МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ Р С Ф С Р

УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
им. И.Н. УЛЬЯНОВА

ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Ульяновск,
1966г.

В тематическом сборнике представлены работы по морфологии и синтаксису немецкого и английского языков, выполненные сотрудниками кафедры иностранных языков за последние два года. В сборник включен также перечень слов и выражений по звукокинотехнике, составленный П.Ф.Гаагом, а также статья Е.С. Голенко " К вопросу о преемственности между школой и вузом при обучении иностранным языкам".

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Старший преподаватель П.Ф. Гааг, кандидат филологических наук Е.С. Голенко, кандидат филологических наук, доцент И.Н. Куденин (редактор)

Е.С.ГОЛЕНКО

МОДЕЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ДВУМЯ ОДНОРОДНЫМИ ПРИДАТОЧНЫМИ ЧАСТЯМИ В РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Проблема однородности в последние годы привлекает усиленное внимание советской лингвистики.

Наименьшее освещение получили до сих пор вопросы, связанные с проблемой однородности в рамках сложно-подчиненного предложения в современном английском языке.

Мы уже сделали попытку подойти хотя бы к частичному решению этой проблемы, исследуя сложноподчиненные предложения с однородными придаточными частями в стиле художественной речи.[1/]

Исследование проводилось в трех иерархически подчиненных друг другу слоях: в пределах подчиненной части /разных типов/, в пределах сложноподчиненного предложения в целом и в пределах сложного синтаксического единства /абзаца/. Рассмотрение смыслового содержания однородных

[1/] См. 1. Е.С.Голенко. Сложноподчиненные предложения с однородными придаточными частями. Диссертация.М.,1961;
2. Сложноподчиненные предложения с однородными временными придаточными частями. Уч.записки МГПИ им.В.И.Ленин Исследования по синтаксису английского языка,ч.1М.,196
3. Сложноподчиненные предложения с однородными дополнительными придаточными частями. Уч.записки МГПИ им.Ленин Исследования по синтаксису английского языка, ч.3,М.,1

придаточных, их грамматических признаков и разнообразия форм их композиционного единства дало возможность выделить структурно-семантические модели сложноподчиненных предложений с однородными придаточными частями и определить рамки их использования как в авторском повествовании, так и в речи литературных персонажей.

Однако ограничение исследования рамками стиля художественной речи не позволило рассмотреть употребление выделенных нами моделей в других речевых стилях.

Между тем, гипотетично можно было предположить, что различные функциональные стили по иному выявили бы и процент употребления и семантико-стилистическую характеристику моделей, и, может быть, даже показали бы наличие каких-то смысловых и структурных особенностей, свойственных определенному стилю и не повторимых ни в какой иной стилистической системе языка.

Таким образом, возникла необходимость рассмотреть особенности моделирования предложений с однородными придаточными частями в таких функциональных стилях современного английского языка как стиль научной и деловой прозы, публицистический и газетный стили.[x/]

Рамки исследования мы ограничили предложениями с двумя однородными придаточными частями, то есть, предложениями с двухэлементной подчиненной частью.

xxx xxx xxx

Анализ структуры сложноподчиненных предложений с двухэлементной подчиненной частью показал, что как и в стиле ху-

---

x/ В данной работе используется классификация речевых стилей современного английского языка, предложенная проф.И.Р.Гальпериным.См.И.Р.Гальперин.Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. М.,1958, стр. 343.

дожественной речи, так и в стиле научно-технической прозы, публицистики, деловой речи и в газетном стиле в зависимости от альтернативного использования подчинительных и сочинительных союзов выявляются две группы предложений исследуемого типа: группа А и группа Б.

В группе А придаточные части соединяются [illegible] союзным способом, в группе Б – контактным [illegible] каждой из групп выделяются четыре структуры, различающиеся способами подчинения придаточных частей.

Перейдем к конкретному рассмотрению моделей.

Группа А.

[illegible] 1 – а. Формула модели mx (s) yx (s) [1]

Подчинительный союз наблюдается в обеих придаточных частях. Между собою придаточные части соединяются сочинительным союзом.

Friends ask why they should be given only twelve months' grace and why eviction should not be postponed until the next general Election... (Parl. Deb., p.2I)

This short article stresses that productivity and not production is important and that there are several roads leading to higher profits. (Agr., Feb., 1963, p.70)

1/ В формулах моделей приняты следующие условные обозначения: "m" – подчиняющий член главной части или вся главная часть в целом; "s" – придаточная часть;" x "– подчинительный союз или союзное слово; "-x" – отсутствие подчинительного союза; "y" – сочинительный союз; "-y" – отсутствие сочинительного союза. Местоположение придаточных частей в формулах не учитывается.

Следует отметить, что анафорическое введение придаточных частей в модели 1 - а может вызываться различными причинами. К ним можно отнести, например, использование относительных местоимений в роли подлежащего в обеих придаточных частях, а также разноформенность подчиняющих элементов: разные союзы или союзные слова, союзное слово в одной придаточной части и союз - в другой; разные предлоги перед относительными местоимениями, предлог только перед одним из них.

Unfortunate is the case of the bookworm enthusiast who regularly keeps in touch with his theory but whose daily task is delivering the repairs he never does. (R.R., Jan., 1961, p.28)

It may be asked, however, why these expressions are included in the texts of treaties, and, more particularly, if their inclusion is evidence of any need under international law of the authorizations referred to. (Treaty.... , p.45)

It corresponds to a real need for action in literature, for the dramatic, which the cinema has nourished and from which the modern novel shrinks. (Fox, , p.73)

Модель 1 - а также превалирует в предложениях с односубъектными придаточными частями.

It is submitted that the court supplied an excellent description of the most important channel for the informal settlement, of matters arising between states, and that the court wanted to protect the reliability of that channel. (Treaty., p.38)

No reason was given ... though he presented them at least three passports, and though he had resided in Brussels for three years. (Engels , p.7)

При односубъектности действии во многих случаях возможно использование одиночной придаточной части с однородными сказуемыми, что заставило некоторых зарубежных языковедов считать повтор подчиняющего слова во второй придаточной части излишним.[1] Однако, от их внимания ускользнул тот факт, что стилистическая тональность этих синтаксических синонимов - двух односубъектных придаточных частей и одиночной придаточной части с однородными сказуемыми - различна. При использовании модели I - а повышается значимость каждого из сообщений, выделенных в предикативную единицу, и увеличивается относительная независимость их по отношению друг к другу.

Рассматриваемая модель очень широко наблюдается и в предложениях с разносубъектными придаточными.

> ... he knows that a large number of people will attend it and that the properties will be sold successfully.(Est.p.89)

> Mr. Sisto points out that proponents of the oral approach generally advise that students first be trained to hear and understand English (the "aural" skill), and that then the oral skill should be introduced - speaking - to be followed by reading and, finally, writing. (E.T.F. , July 1963,p.4)

Модель I - а является доминирующей в любых речевых стилях: средний процент употребления по отношению ко всем моделям

I) I.В односубъектных придаточных перечисляемые действия исходят от одного и того же субъекта действия. 2. См.,напр.: H.W. Fowler and F.G. Fowler. King's English. Lnd., 1936, p. 108, U.Ohlander. Studies on Coordinate Expressions in Middle English. Lnd. - Copenhagen, 1936, p. 189.

предложений с двухэлементной подчиненной частью равен 55%, но иногда он повышается и до 80-90%. Такую широкую употребляемость модели 1 - а обеспечивают ее структурные показатели. Анафорическое введение придаточных при союзном их сочинении способствует ритмической организации предложения, уравновешивает семантическую нагрузку придаточных частей и позволяет достичь большей четкости и логичности повествования.

Рассмотрим особенности использования данной модели в различных стилях.

Деловая проза больше чем какой-либо другой речевой стиль характеризуется упорядоченностью своего синтаксиса. Конструкция предложения в деловой прозе должна обеспечить полное и предельно точное раскрытие мысли.

Все это приводит к тому, что в деловой прозе синтаксическая организация предложения с однородными придаточными осуществляется именно по формуле модели 1 - а. Для стиля деловой прозы, как и для других стилей литературного английского языка наиболее характерны предложения с однородными дополнительными придаточными частями. Но если в художественной литературе по формуле модели 1 - а моделируется лишь немного больше половины предложений с дополнительными придаточными, то в деловой прозе 80 - 85%.

It is to be noted, however, that the "Legislature" referred to in the Article had not come into existence at the time of signature and ratification of the treaties, and, that this being so, Article 67 of the same Constitutional Compact acquired relevance. (Treaty .., , p.313)

I know that every hon. Member can quote cases of extreme hardship, and that many tragedies have been caused among some of these poor, helpless people. (Parl.Deb. , p.21)

Значительно меньшее место по сравнению с дополнительными придаточными в деловой прозе занимают определительные придаточные части. Модель 1 - а и здесь используется чаще, чем какие-либо другие модели.

> A person is guilty art and part who incites or procures a person to commit the crime or who assists the actual perpetrator in its execution. (Sc. , p. 672)

> The existence of such convictions is possible, of course, in the case of the vast majority of constitutions which have no express provisions on the point, and which cannot be here conveniently looked into. (Treaty..., p.234)

Наблюдения над текстами выявляют интересную особенность языка деловой прозы. Здесь чаще, чем где бы то ни было, используются предложения с условными придаточными частями. Частотность их употребления в некоторых работах поднимается до 35%. В художественной литературе она составляет всего 5 - 7%.

Предложения с придаточными условия обычно во всех речевых стилях моделируются по формуле модели 3 - а.[1]

В деловой прозе, во многих официальных документах, работах по юриспруденции модель 1 - а обнаруживается не менее, чем в половине всех предложений этого типа.

> In any case an English court will not recognise a foreign decree if the parties have fraudulently misrepresented facts (e.g., their domicile) in order to lead the court be believe that it had jurisdiction, or if the decree was granted in circumstances which amount to a denial of substantial justice. (F.L. , p.87)

См. ниже стр.21

If a buyer likes a certain farm, with its woodlot and various fields, and if he gets all of it as its boundaries run, he is satisfied ... (Est., p.57)

В языке научнотехнической литературы, где много места уделяется логическому доказательству выдвигаемых положений, предложения с однородными придаточными имеют большое распространение. Однако употребительность придаточных разных типов здесь несколько иная. Дополнительные придаточные встречаются реже, чем в художественной литературе, а тем более деловой прозе, а определительные чаще. Значительно возрастает число придаточных места, следствия, сравнения.

Предложения с дополнительными придаточными, как и в деловой прозе, моделируются в основном по формуле 1 - а.

... we conclude that a large part of the energy flux is being converted into mechanical energy in the hydrogen zone and that the phase lag induced in this zone is large and may well amount to 90°. (Astr. , p.89)

Personally, I believe that the farming industry will be expected to solve many of its own marketing problems and that this can only be done by group methods. (Agr.,Febr., 1963, p.55)

Интересно отметить, что семантика глаголов, подчиняющих однородные дополнительные придаточные в художественной литературе и научной прозе различна. Если в художественной литературе самой высокой частотностью отличается группа глаголов речи (41%), то в научной прозе глаголы речи подчиняют дополнительные придаточные, примерно, в 9% всех случаев. Очень резко возрастает употребление группы глаголов мысли, восприятия, а также глаголов, обозначающих конкретные действия. Кстати, последняя группа в художественной литературе почти не наблюдается при подчинения однородных дополнительных придаточных.

Моделирование предложений с однородными определительными придаточными в научной прозе имеет некоторые особенности. Для текстов общеописательного характера, так же как и для художественной литературы наиболее характерна модель I - а (60 - 70% всех случаев)

It is most important that products which may eventually become fully acceptable, and which may offer greater economy both for the farmer and the Exchequer, should not get a bad name by being released prematurely. (Agr. Feb. , 1963, p. 83)

It is now a well documented fact that various species of bats may become carriers of rabies virus and that these animals may transmit rabies to man. (Med.Oct. , 1960, p.74)

The objectives have been to determine whether or not extra chromosomes of Clarkia trisomics can be correlated with quantitative characteristics and whether or not extra chromosomes increase the variability of phenotypic expressions. (Bot. Apr. , 1963, p.309)

В текстах, содержащих точные расчеты, описание структуры, модель I -а при построении предложений с определительными придаточными во многих случаях уступает место модели 3-а и общий процент использования модели I-а не поднимается выше 30 - 35%.

В публицистическом стиле (в работах общественно-политического и литературно-критического характера, в устных выступлениях) наблюдаются те же типы предложений с однородными придаточными, что и в художественной литературе. И хотя организация их синтаксической структуры отличается большим разнообразием, чем в деловой и научной прозе, модель I-а, однако, имеет широкое распространение (60-80%).

We can, however, even now, recognize the undoubted fact that variations in length characterize different authors and different style of work, and that therefore length in itself is a proper subject for study. (Richert , p.II3)

We declared that Britain needed a new course, a policy of peaceful co-existence, and that for us this was not a subject of academic debate but a condition of our continued existence. (J.Gollan , Sep. I4, I963)

... he must be rich or poor according to the quantity of that labour which he can command or which he can afford to purchase. (Smith , p.I4)

Следует однако отметить, что индивидуальные особенности использования однородных придаточных проявляется в публицистическом стиле ярче, чем в стиле научнотехнической, а тем более деловой прозы.

В работе Ф.Энгельса "Революция и контрреволюция в Германии" глубокий научный анализ сочетается с большой полемической страстностью, что, естественно, нашло выражение в использовании многих средств ораторского стиля. Тем не менее предложения с однородными придаточными частями моделируются в работе Ф.Энгельса в основном по формуле модели I-а.

And if Hungary should even have forgotten that Vienna had fought the first battle of Hungary, she owed it to her own safety not to forget that Vienna was the only outpost of Hungarian independence, and that after the fall of Vienna, nothing could meet the advance of the Imperial troops against herself. (Engels , p.5I)

... they only knew that the programme of the Constitutional bourgeoisie did not contain all they wanted, and that their wants were in no wise contained in the Constitutional circle of ideas. (Ibid. , p.5I)

В литературно-критических работах многие авторы используют преимущественно модель I-а. Так, например, она часто встречается в статьях Арнольда Кетла.

But between Saxo and Shakespeare there is an important blank - a - Hamlet - play, probably by Kyd, that we know to have existed some ten or twelve years prior to Shakespeare's Hamlet but which has never actually come to light. (Kettle, Zeit., 2,I962, p.I26)

What is more remarkable is that Bleak House should go on from where Oliver Twist left off and that in the fifties and sixties the tone of Dickens's novels becomes ever more uncompromising. (Kettle, Zeit. 3,I96I, p.242)

С другой стороны в работах Ральфа Фокса модель I-а является хотя и распространенной, но отнюдь не доминирующей и наблюдается, в основном, лишь в предложениях с дополнительными придаточными.

On the other hand, the sceptic would do well to remember that in the grim battle of ideas in the world of to-day, the majority of the best of the writers of the bourgeoisie have begun to move sharply to the left, and that this movement has brought them into contact with declaredly revolutionary writers. (Fox , p.I39)

He realises that they are faced with a crisis, and that in some way the crisis threatens from "them", the dark, unknown masses. (Ibid. , p.30)

Объяснить это можно, очевидно, тем обстоятельством, что пропагандистские задачи, стоявшие перед Р.Фоксом, как перед писателем-коммунистом, обуславливали и особенности его авторского стиля. Его литературно-критические работы отличались большой полемичностью, которая находила выражение не только в логически обоснованной аргументации, но и в большой эмоциональной насыщенности языка, что требовало определенных изобразительных языковых средств. Поэтому, используя предложения с однородными придаточными, Р.Фокс отдавал предпочтение моделям, характерной чертой которых является большая экспрессивность, в основном модели I-б.

Прибегая к модели I-а, Р.Фокс иногда расширял её стилистический диапазон, обособляя (или присоединяя) вторую придаточную часть.

He will be unable to make that picture a true one unless he is truly a Marxist, a dialectian with a finished philosophical outlook. Or, as Fielding would have put it, unless he has made a real effort to master the learning of his time. (Fox., p.139)

Для наблюдения над использованием предложений с однородными придаточными в газетном стиле мы обращались к материалам газеты "Дейли Уоркер".

Язык этой газеты, рассчитанный на широкие массы рабочего класса, отличается большой простотой и доступностью. Тем не менее в статьях и газетных сообщениях часто встречаются построения довольно сложной архитектоники, в частности - предложения с однородными придаточными частями. Специфика газетного стиля определяет употребительность отдельных типов придаточных. В газетных сообщениях большое место занимает передача чужой речи, а поскольку в передовых статьях, обзорах собственных корреспондентов и фельетонах обычно дается оценка фактов, изложенных в газетных сообщениях, то, естественно, передача чужой речи встречается и здесь.

Чужая речь в газетном стиле очень часто передается в форме косвенной речи, что обуславливает большую частотность предложений с дополнительными придаточными частями и определяет семантику подчиняющих глаголов. Если в научной и деловой прозе группа глаголов речи занимает более чем скромное место, то в газетном стиле её употребление достигает 60–65%.

Предложения с однородными дополнительными придаточными частями, используемые в газетном стиле, отличаются довольно большим конструктивным разнообразием, и модели, характерные для разговорной речи, встречаются здесь чаще, чем даже в художественной литературе. Поэтому частотность использования модели I-а не поднимается выше 50%.

Herr Abusch said this weekend that the G.D.R. had been forced to build the Berlin wall because of the cold war and that nobody could knock a hole in it... (D.W. Dec. 30, 1963, p.I)

Mr. Solomon Kaufman said last night that in future editions of the book Dr. Derring's name would not appear, but that no copies of the book would be withdrawn. (D.W., May, 7, 1964, p.I)

... he had screamed that the child was not his own and that he would throw it away. (D.W. March, 4, 1964, p.I)

Следует заметить, что для языка газетной информации использование однородных дополнительных придаточных передающих косвенную речь, менее характерно, чем, например, использование одиночных дополнительных придаточных частей. Обычно, если передаются большие отрезки чужой речи, текст разбивается на ряд предложений с одиночными придаточными частями. В глаголах речи, подчиняющих придаточные, наблюдается синонимическая вариация, хотя глагол " say " используется чаще других.

Главная часть таких предложений иногда носит вводный характер, что приближает высказывание к прямой речи.

Подобная синтаксическая организация сложного синтаксического единства позволяет перемежать косвенную речь с прямой речью- показателем которой в этих случаях являются кавычки - и комментариями автора репортажа. Все эти средства помогают привлечь максимальное внимание читателя к каждому из выделяемых высказываний.

Earlier he had said American experience showed the amount of maintenance needed was nothing like what was at first forecast.

"We must become reconciled to the fact that, regarding displacement due to automation, we cannot count upon the possibility of maintenance absorbing, permanently, the volume of labour so displaced."

Sir William recalled that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions was awaiting a reply from the employers on its 40 - hour week claim.

The Confederation, he said, had embarked on a plan for a new deal for women to include the adult male rate for adult women, recognition of a differential between the skilled and the unskilled, and equal pay for equal work.

The Confederation proposed to put in a separate claim on those lines.

Calling on trade unionists tu support Labour candidates in the General Election, Sir William argued that only a Labour Government could be trusted to remedy the decision of the law lords in the Rookes v Barnard case. (D.W., April 28, 1964)

Аналогичным образом могут передаваться и небольшие отрезки чужой речи, причем здесь чаще наблюдается контактное подчинение придаточных и в роли подчиняющего глагола

выступает глагол " say ".

Narcotics Bureau officials said the seized dope had been destined for pedlars in a number of America's big cities, including New York, Boston, Philadelphia, Detroit and Chicago. They said there was a "definite link", between the heroin, gang and the Costa Nostra, the U.S. underworld empire. (D.W., Febr. 24,1964, p. 3)

Подобное анафорическое введение придаточных, передающих косвенную речь, имеет место и в художественной литературе, но там оно используется в определенных стилистических целях, например, для характеристики эмоционального состояния или индивидуальных особенностей речи литературного персонажа.

В языке газетной информации стилистическая заостренность такого повтора снимается и он используется лишь как один из приемов введения чужой речи, характерных для газетного стиля.

Благодаря своим структурным особенностям модель I -а ярче других выражает синтаксические отношения однородности. Однако синтаксические отношения однородности есть не что иное, как выражение языковыми средствами логических отношений однородности, в свою очередь отражающих отношения, существующие в объективной действительности. Поэтому использование модели I-а при объединении суждений, не имеющих общего логического основания, еще ярче подчеркивает их логическую неоднородность. В языке газетных сообщений нередко встречаются однородные придаточные части с подобным неоднородным наполнением.

Anne, whose mother is dead and whose father , Mr. Samuel Dunwell, lives at Berkeley Street, Attercliffe, Sheffield, had been living with her grandparents, Mr. and Mrs. Thomas Jones. (D.W., May 9, 1964, p.I)

The Royal society for the Prevention of Accidents pointed out last night that dresses of light-weight materials could be just as lethal as night-wear, and that old people needed protection too. (D.W., Feb., 5, p.I)

Модель 2-а. Формула модели m - x(s)yx(s)

Первая придаточная часть подчиняется главной части контактным способом. Подчинение второй придаточной части и сочинение придаточных между собою осуществляется посредством союзного способа.

... it is therefore highly significant that the language she knew, and through which she acquired French, was English. (Baugh., p. 39)

Отношения между придаточными частями в модели 2-а носят в основном перечислительный характер. Однако архитектоника модели придает высказыванию, передаваемому во второй придаточной части, оттенок присоединительности [I] и часто только подчинительный союз удерживает вторую придаточную часть в рамках сложно-подчиненного предложения.

The writer says his terms are unchanged and that he still wants an amnesty. (D.W., Dec. 27, 1963, p.3)

I) Относительная семантическая самостоятельность второй придаточной части в подобных случаях была замечена Е.Круизингой. Он пишет: "In a clause-group the first clause may be unconnected, the second member, however, must have a conjuction, because this is the only way to indicate its character." (E.Kruisinga. A Hand-Book of Present-Day English. P. II, v. 3. Groningen, 1932, p. 477).

В стиле художественной литературы модель 2-а встречается в предложениях с дополнительными и определительными придаточными (соответственно I0% и 3%).

Как известно, контактное подчинение одиночных придаточных частей очень часто наблюдается в разговорной прямой речи, или при передаче косвенной речи. Контактное подчинение первой придаточной части обуславливает почти полное отсутствие модели 2-а в стилях научной и деловой прозы и в публицистическом стиле, исключение составляют те случаи, когда автор стремится придать своей речи "разговорный" характер. 1)

But suppose the gift were to A and his children after death and that if A left no children then B should take it. (Est., p. I2)

He believed the struggle was eminent and that many present companies would not survive the slaughter as independent concerns. (R.R., Jan., I96I, p.I)

Это стремление характерно для стиля газетных сообщений и здесь модель 2-а встречается чаще (до I0%). По этой формуле обычно моделируются предложения с дополнительными придаточными, передающими косвенную речь.

---

1) Дж. Несфилд, не замечая стилистических возможностей двухэлементной придаточной части подобного построения, настаивал на замене её одиночной придаточной частью с однородными сказуемыми: "I fancied I should get on well by degrees and that I had a good chance of ultimate, success (Insert t h a t after f a n c i e d and omit t h a t I in the subsequent clause)." Nesfield, I.C., Manual of English Grammar and Composition. Lnd., 1946, p.I64)

Mr. Naismath admitted he felt IOs was a "bit steep" and that he considered 2s6d would have been sufficient. (D.W., Dec., 28, I964, p.5)

The jury's verdict said Bassett had drowned in the English Channel on Friday, January 3, and <u>that</u> Verrier, having been responsible for sending the ship "Christine" to sea in an unseaworthy state was guilty of manslaughter. (D.W., May 2, I964, p. I)

Изредка модель 2-а встречается в предложениях с однородными определительными придаточными частями.

These conditions flatly exclude the kind of terms Mr. Heath, Sir Alec Douglas - Home and their colleagues were ready, indeen anxious to accept, and which they have not since repudiated. (D.W., May II, I964, p.3)

Во многих филологических работах возможность использования этой конструкции - она даже получила название " and which" -- ставится под сомнение.

Дж.Неофилд, например, допускает лишь союзное подчинение обеих определительных придаточных частей [I]. Отрицательно по этому поводу высказывается и Р. Крапп.[2]).

I. J.C. Nesfield. Errors in English Composition. Lnd., I9I4, p. 64.

2. G.Ph.Krapp. Modern English. Its Growth and Present Use. N.Y., I9I4, p. 3I7.
E. Patridge. Dictionary of Effective English. N.Y. Copyr. I942, p. 25; J.M. Manly and E. Richert. The Writer's Index of Good Form and Good English ... p. I99; H.W. Fowler and F.C. Fowler. The King's English. Oxf., I922, p. 27.

С другой стороны, в ОЕД[3] конструкция "and which" считается вполне приемлемой. Аналогичной точки зрения придерживается и О.Есперсен. Он лишь отмечает, что предложения этого типа менее характерны для современного английского языка, чем для языка ХУП века [4].

Модель 3-а. Формула модели: $mx(s)y - x(s)$

Подчинительный союз наличествует только в первой придаточной части. Между собою придаточные части соединяются сочинительным союзом.

Рассмотрение особенностей моделирования предложений по формуле 3-а в художественной литературе выявило интересную закономерность. Оказалось, что придаточные части в модели 3-а при односубьектности придаточных уникальны.

Данное исследование подтвердило это наблюдение. Анализ языкового материала различной стилевой принадлежности показывает, что, хотя в отдельных случаях существуют потенциальные возможности для использования модели 3-а в предложении с односубьектными придаточными, они реализуются в исключительно редких случаях.

If you picked up a newspaper and read that a candidate had been elected and you hadn't voted yet, would you vote for the losing candidate? (Higgins, p.20)

---

3. The Oxford English Dictionary. Oxf., 1933, p. 40.
   G.H. Vallins. Better English. Lnd., 1955, p. 53.

4. O. Jespersen. Modern English Grammar on Historical Principles. Heidelberg. 1927, pt.3, v. 2, p. 87.

Таким образом, можно предположить, что разносубьектность и односубьектность придаточных частей оказывают решающее влияние на характер модели и, если разносубьектность придаточных позволяет использовать как модель I-а, так и 3-а, то при односубьектных придаточных модель 3-а обычно не используется.

Как уже отмечалось выше, однородность придаточных частей получает наиболее яркое выражение в модели I-а, где анафорическое введение придаточных при соединении их между собой посредством сочинительного союза свидетельствует об однородности их функционирования.

В модели 3-а отсутствие подчинительного союза во второй придаточной части иногда приводит к затушевыванию, ослаблению семантико-синтаксических связей в предложении.

This signalls the control system <u>that</u> the pallet is empty and the lift is lowered and held in its bottom position. (Aut., March, I963,p. 56)

Phase modulation can be treated as a singular form of frequency modulation <u>in that</u> the frequences of the two possible states are the same, but the phasing differs by π radiaus. (R.El., Feb. I963, p. 75)

Только анализ механизма процессов, о которых сообщается в этих сложных целых, может позволить решить, является ли последняя предикативная единица независимым элементом сложносочиненного предложения или же это одна из придаточных частей

В следующем случае только анафорическое использование подчинительного союза могло бы стать показателем однородности второй предикативной единицы по отношению к предшествующей придаточной части. При данном положении вещей на первый план выступают присоединительные связи.

We all know <u>that</u> the principal part has been the traditional goal of the clown and this has sometimes had its applications to literary criticism too. (Zeit., 2,1962, p. II7)

It seems probable <u>that</u> no stars could form in such an equilibrium, and some other explanation of Figure 4 is necessary. (Astr. p. 760)

Тем не менее, несмотря на эти отрицательные потенциальные возможности, модель- 3-а широко распространена в различных функциональных стилях современного английского языка. Этот факт заставил предположить, что при моделировании предложения по формуле модели 3-а используются какие-то синтаксические скрепы, возмещающие отсутствие подчинительного союза во второй придаточной части и обеспечивающие несомненность однородного функционирования придаточных частей.

Анализ предложений этого типа показал, что в модели 3-а часто наблюдаются такие скрепы, как, например, синтаксический параллелизм построения придаточных. Синтаксический параллелизм не только сам по себе является прекрасным средством выражения взаимосвязи сочиняемых придаточных, но и создает условия для эллиптического построения второй части, что еще теснее спаивает придаточные части между собой.

Successful automation of assembly operations can be very profitable <u>if</u> conditions are right and new equipment tailored to the job. (Aut., March, 1963, p. 104)

<u>If</u> the land is worth $ 2,000 <u>and</u> the building $ 8,000, together they are sufficient security for a mortgage loan of $ 5,000. (Est., p.123).

The formula $V = n'r^2h$ was employed, <u>where</u> r was half the mean diameter, and h half the mean length. (Bot., Apr., 1963, p.323)

Синтаксический параллелизм и частичный эллипс наблюдается чаще всего при наличии сопоставительно-противительных отношений между придаточными частями.

Кроме того, тесная связь придаточных частей в рассматриваемой модели поддерживается такими факторами, как, например, наличие во второй придаточной части анафорических местоимений или членов предложения, общих для обеих придаточных частей и т.п.

In certain cases both the landlord and the tenant are liable for damages, as when the landlord creates a nuisance and the tenant continues it. (Est., p.I49)

This is most valuable in the facing, turning and boring cuts on the 9 I/2 impeller, because the core-ring and the vane-retainer are both of 0,060 in sheet, and very little metal can be removed from their sides. (Aut., Aug., I962, p.40)

Следует отметить, что во многих случаях (особенно в предложениях с обстоятельственными придаточными частями) придаточные находятся в препозитивном или интерпозитивном положении по отношению к подчиняющей части, что также обеспечивает однородность их функционирования.

В модели 3-а очень интересно взаимодействие гипотактических и паратактических связей. Двухэлементная подчиненная часть представляет собою, в сущности, сложносочиненное предложение, используемое в роли подчиняемого элемента. И если в модели I-а подчеркивается и выделяется каждое из передаваемых сообщений, то в модели 3-а они, наоборот, тесно связаны друг с другом, характеризуются "одноместностью", одновременностью и являются деталями одной и той же " картины". Эти семантико-стилистические особенности модели 3-а обуславливают частотность ее употребления, которая варьируется в зависимости от типа придаточных и от речевого стиля.

В художественной литературе модель 3-а относительно редко наблюдается в предложениях с дополнительными и определительными придаточными (соответственно 5-6% и 7-8%), но имеет широкое распространение в предложениях с обстоятельственными придаточными частями, особенно временными - 80%.

В деловой прозе, которая больше, чем какой-либо другой речевой стиль характеризуется упорядоченностью своего синтаксиса, предложения с однородными придаточными моделируются, как это мы уже указывали выше, в основном по формуле модели I-а. Модель 3-а наблюдается в предложениях с дополнительными и определительными придаточными не чаще, чем в художественной литературе.

... the contact should also provide that, in event of a default in payment by the purchaser, the contact be cancelled and all sums paid by the purchaser be deemed rent... (Est., p.67)

Any person ... may commence a "surplus money proceeding", in which the rights and order of priority of all claimants is ascertained and the surplus divided. (Est., p.I33)

В предложениях с обстоятельственными придаточными модель 3-а встречается чаще, но и здесь специфика стиля накладывает свой отпечаток: по формуле данной модели моделируется не более половины всех предложений.

The decree was recognized because the husband had in fact been domiciled there at that time and consequenly the position was exactly comparable to that giving an English court jurisdiction under section I8 (I) (a) of the Matrimonial Causes Act. (F.L., 86)

Later on, when the title is closed and the deed delivered to the purchaser, the purchaser surrenders this receipt to the seller ... (Est., 93)

If, at the end of the month, the tenant holds over & pays rent and the landlord accepts it, there is by implication a renewal of the letting for another month ... (Ibid., p.93)

В языке научной технической прозы использование модели 3-а имеет следующие особенности.

В предложениях с дополнительными придаточными, которые в большинстве своем служат цели логического убеждения, модель 3-а занимает очень небольшое место (не более 15-20% всех случаев).

... the same type was derived by ... Humason, who remarked, however, that the hydrogen lines indicated an earlier spectre type, while 4226 and the G band indicated a later tupe. (Astr., p. 700)

According to a recent estimate, the mass ratio... implies that the mass of the primary component must be about 7 m and that of the secondary about 17 m (Astr., p.904)

Обстоятельственные придаточные довольно употребительны в статьях общеописательного характера и реже встречаются в работах, где много формул, расчетов и т.д. Модель 3-а является в этом типе предложений доминирующей, хотя модель I-а тоже не редкое явление.

The question of housing costs is worth careful consideration especially where new buildings are contemplated & heavy depreciation charges will be incurred. (Agr., June, 1963, p.3)

... although there are some very few new buildings in Western Germany and the extent of their reconstruction is remarkable, there are few examples of replanning. (V MCA, King, p.25)

Such appearance, however, is of uncertain significance since only moderate cellular distention is usually observable in the chlamydospores of H. anguillulae, and many indurated hyphae of H diceraeum show no distention at all. (Bot., Sept., 1963, 41)

Что особенно отличает стиль научной прозы в использовании модели 3-а, это широкая употребительность её в предложениях с однородными определительными придаточными частями.

Прежде всего, предложения с определительными придаточными используются здесь гораздо чаще, чем в деловой прозе или даже в художественной литературе.

В работах естественно-научного цикла по модели 3-а моделируется от 30 до 50% предложений этого типа.

In the second week troughs & racks are taken into the pasture, where hand feeding continues and the cattle are left out at night. (Agr., June, 1963, p.4)

The measurement of maximum growth rates of nature plants is complicated by the fact that parts of the plant are shaded and often the illumination under the canopy is below the photosynthetic compensation point. (Bot., Apr., 1963, p.352)

The hypothesis ... was therefore investigated in an experiment in which the factor responsible for the reduction in recalfication time was destroyed by heat, and the cleared mixture retested for the presence of unticoagulant. (Med., Oct., 1960, p. 709)

Еще чаще (до 6,5%) модель 3-а используется в научно-технической литературе, особенно в тех разделах, которые посвящены описанию различных опытов, процессов, приборов.

The data gate panel has two groups of logic cards of which one group is for address computer words and the other for data computer words. (Aut. March, 1963, p.67)

It is particularly useful for shipping, receiving, stores, and small warehousing operations where space is at a premium and the duty cycle not too severe. (Ibid, p.109)

A second equipment, based on the same principle of operation but designed for laboratory use on a wide range of base stocks, is also described, where the sulphur determination is independent of density, and hydrogen (carbon ratio error) effects are much reduced. (E.El., Feb., 1963, p.34)

Интересно использование однородных придаточных при раскрытии обозначений в формулах. Здесь могут встретиться следующие случаи:

а) пояснение к буквенным обозначениям может быть облечено в словесную ткань:

... their volumes were calculated with the formula $\frac{4}{3}\Pi a^2 b$, where a was the transverse radius (with respect to the long axis of the root) and b was the longitudinal radius. (Bot., Apr., 1963, p. 323)

Since the over-all mean is defined as the sum of all the scores divided by their number, we can write

$$\bar{X} = \frac{\Sigma_1 + \Sigma_2 + \Sigma_3}{N_1 \quad N_2 \quad N_3}$$

in which the numerator represents the total of the

scores while the denominator stands for the total number of scores. (Freund., p.50)

б) Одна из придаточных частей представляет собою формулу:

... the wave form of the rth digit can be written as

$$f(rT + t) = \sin (2\pi F_I t + \varphi_{I,r})$$

or

$$\sin (2\pi f_2 t + \varphi_{2,r})$$

where $t_I = rT + t$ for $0 \leq t < T$ and $\varphi_{I,r}$ and $\varphi_{2,r}$ are the phasings of the waveform for the rth digit. (R.El., Febr., 1963, p.16)

в) Обе придаточные части выражены формулами

This agreement does not depend on the choice of m, since $p \backsim m_t$ and $V \backsim I/mt$. (Astr., p.895)
If $m_{pg} = 10.3$ and $m = 10^{II} M_{\odot}$, then the mass-to-light ratio of this galaxy is $M/L \approx 9(pg)$ (Ibid., p.732)

В языке научнополитической литературы, литературно-критических работ и т.п. моделирование предложений с однородными придаточными по формуле модели 3-а наблюдается значительно реже, чем в научной и даже деловой прозе. Модель 3-а наименее характерна для предложений с дополнительными и определительными придаточными (5-10%).

If, for instance, we turn to an ordinary dictionary for the senses of the objective fact, we find that one of them is immovable, and another is rapid in motion. (Bradley)

The difference between Scott's characters and the characters of Fielding lies precisely in this fact, that his men and women are idealizations while Fielding's are types. (Fox., p.95)

Odyssey lives in a society without history, a society in which myth and reality are indistinguishable and time is without terror. (Ibid., p.74)

Несколько чаще модель 3-а используется в предложениях с обстоятельственными придаточными частями.

Although evil characters, notably Beofil, live in the country and good characters like Mrs. Miller in the city, Fielding seems nevertheless to insist on the distinction, for he frequently calls it to our attention. (Zeit., 1959, p.8)

But as civilization increased, and it became necessary to use single languages over wider areas, an immense number of languages became extinct. (Sweet)

All day long people are going to the poll to record their votes until the evening, when the election officials count up the numbers of votes and the Returning Officer announces the elected candidate. (Potter, p.9)

... if the price of a fixed commodity in a basic period of year is 40 units and those in succeeding years are 60 & 68 units, the index-number for those years would be (...) 150 & 170 (Kendall, p.137)

Однако, несмотря на тенденцию (в большей или меньшей степени общую для всех речевых стилей) к моделированию предложений с обстоятельственными придаточными по формуле модели 3-а, некоторые авторы почти не пользуются ею. Ф. Энгельс, например, в этих случаях использует модель I-а и значительно реже модель I-б.

В газетном стиле, который отличается относительной свободой в использовании моделей предложений с однородными придаточными, модель 3-а имеет довольно большое распространение (до 25-30%).

По формуле этой модели осуществляется синтаксическая организация значительного числа предложений с дополнительными

придаточными, причем это особенно характерно для языка газетных сообщений.

Board chairman Kenneth Ripley said that a liquidator would be appointed and it would be up to him to decide whether the board's staff of nine should receive any compensation. (D.W., Dec., 17, 1963, p.3)

When later reports indicated that in fact 67 people had been killed and hundreds injured ... Dr. De Wet did not trouble to correct the impression created by his earlier remark. (D.W., Dec., 30, 1963, p. 2)

Не менее употребительна модель 3-а и в предложениях с определительными придаточными.

To give the impression that Sir Alec Douglas - Home is Father Christmas and Mr. Wilson is Scroage just suits the Tory Book. (D.W., Dec., 19, 1963, p.1)

An engine driver has been arrested and held responsible for a railway disaster in Eastern Hungary in which 43 people were killed and 36 injured. (D.W., Dec.,27,1963,p.1)

Чужая речь в газетных сообщениях обычно передается в форме косвенной речи. Но очень большое место занимает и цитирование чужой речи. Иногда приводится все высказывание целиком, иногда только его часть; в любых случаях цитата оформляется кавычками.

Цитаты из прямой речи часто наблюдаются в модели 3-а. Цитата может охватывать целиком всю двухэлементную подчиненную часть. Синтаксическая структура предложения имеет вид, обычный для предложений, передающих косвенную речь: соблюдается соотношение видовременных форм глагола, местоимений и т.д.

Mr. J.S.R. Abdela, prosecuting, said that he had taken his own life despite the fact that a special watch was kept on him and he was visited every 15 minutes. (D.W.,Jan,1, 1964, p.5)

Mr. Butler was said to have claimed <u>that</u> 32 years ago, when he was Under-Secretary in the India Office, he had been "working hard to prepare India for independence", and he was "not going to stand by and be called an imperialist now by President Nasser. (D.W., Apr. 30, 1964, p.I)

В виде цитаты может быть оформлена лишь одна из придаточных частей.

The only hint of "independence" appeared to lie in his remark <u>that</u> the V - bombers would be kept in British Bomber Command and "we would be free to use them ourselves". (D.W., Febr., I, 1963, p.I6)

Академик В.В. Виноградов отмечает, что в русском языке структуре разговорной речи и просторечия свойственна нерасчленность логико-синтаксической перспективы, которая отражается и на постоянном смешении приемов косвенной речи с прямой при передаче чужих мыслей [I]. Любопытно, что в современном английском языке, в котором существует разветвленная система способов разграничения прямой и косвенной речи, тем не менее наблюдаются "скачки из системы косвенного выражения в прямую речь"[2] Очень ярко проявляются такие "скачки" в языке газетных сообщений в рамках предложения с однородными придаточными частями.

В подобных случаях "формы прямой" "драматической" передачи - вне круга подчеркнуто логизированного, рассудочного изложения - часто врываются в косвенную речь и её нарушают, несмотря на наличие синтаксических "сигналов" косвенной речи"[3]

He claimed <u>that</u> he had about 27 stories printed about the Guards and "that is why they are trying to get me". (D.W., Oct., 3, 1963, p.I)

I) В.В. Виноградов. Современный русский язык. М.,1938,стр.539.
2) Там же
3) Там же .

В языке художественной литературы нередко наблюдаются случаи отрыва однородных придаточных частей от главной части. В авторской речи такой прием используется в целях эмфатического выделения каждой из придаточных частей. В диалогической речи обособленные придаточные выступают в роли ответной реплики. В любом случае синтаксическая структура всего сложного комплекса отличается грамматической выдержанностью: придаточные части тесно связаны с подчиняющей частью соотнесенностью местоимений, видовременных форм глагола и т.п.

В стиле газетных сообщений формально-грамматические показатели соотнесенности обособленных придаточных частей с подчиняющей частью иногда отсутствуют: подчиняющая часть принадлежит авторской речи, придаточные части выступают самостоятельно и представляют собою цитирование прямой речи.

Becoming a soloist was a big change. Because basically I'm a shy character, and the job of accompanist was perfect. (D.W., Dec., 27, 1963, p.2)

Предложения с однородными придаточными обстоятельственными наблюдаются в газетном стиле значительно реже, чем, например, в деловой или научной прозе. Но при их моделировании выдерживается тенденция, общая для всех речевых стилей, кроме стиля официально- деловой речи- используется преимущественно модель 3-а.

Until the new proposals of the League are known and we have had an opportunity to consider them, I cannot make any further comment on the position. (D.W., Oct., 3, 1963, p.4)

We were a bit worried because our cabin was on the bottom deck and the stairways were very steep. (D.W., Dec., 24, 1963, p.I)

<u>Модель 4-а</u>. Формула модели: m-x(s)-y-x(s)

Подчинительный союз наличествует в обеих придаточных частях. Между собою придаточные части соединены сочинительным союзом.

As a result of what Dr. Dering told her about the examinations of women there, she said her health was not good and she could not take part in them. (D.W., Apr., 30, 1964, p.3)

Как и в модели 3-а двухэлементная подчиненная часть в данной модели представляет собою сложносочиненное предложение, попавшее в подчиненное положение и передающее детали одной и той же "картины".

Отсутствие подчинительного союза во второй придаточной части - особенно на фоне контактного подчинения первой придаточной части, тесно связывающего её с главной частью, - в отдельных случаях может привести к затушевыванию синтаксических связей в предложении.

Then it returns to die caster, waits for signal indicating casting cycle is complete and die and door are open before repeating the entire cycle. (Ant., Febr., 1963, p.II)

В подобных случаях только анализ семантических связей всего сложного целого позволяет определить степень самостоятельности последней предикативной единицы. Поэтому в модели 4-а большое распространение имеют такие синтаксические скрепы как синтаксический параллелизм, сопровождаемый эллипсом, анафорические местоимения и т.д.

Конструктивные особенности модели ограничивают сферу её функционирования. Прежде всего, она совсем не используется в предложениях с обстоятельственными придаточными и очень редко наблюдается в предложениях с определительными придаточными.

В предложениях с дополнительными придаточными модель 4-а используется обычно при передаче чужой речи, что ограничивает рамки её использования стилем газетных сообщений.

A London photographer, Mr.David Decent, 34 said he found there was no pressure in the Lakonia's fire hoses, and some of the lifeboats would not function properly. (D.W., Dec., 27, 1963, p.I)

Mr. Erkin, the Foreign Minister, told the Ankara Senate yesterday 24 Turks had been killed and 55 injured... in Cyprus fighting up to noon on Wednesday. (Ibid.)

Как и в модели 3-а, в рассматриваемой модели имеет место частичное цитирование чужой речи. В этих случаях наблюдаются предложения с грамматической организацией, типичной для предложений, передающих косвенную речь, и предложения, свидетельствующие о смешении способов передачи прямой и косвенной речи.

The magistrate told the students it was "recognised that their basic objective was, in fact, good, "but they were completely thoughtless. (D.W., May, 13,1964,p.3)

He said the document had no date but it "refers to March and April last year". (D.W., April,28,1964,p.3)

Конструирование предложений по формуле модели 4-а в стиле деловой и научной прозы встречается лишь в единичных случаях.

We ensure they are draught-proof, and the temperature constant at approximately 50^{0}F. (Agr., Sept.,1963,p.24)

It is customary to arrange as far as possible, for the sellers interest to cease and the purchaser's to commence on the day the title is closed and the deed delivered. (Est., p.69)

ГРУППА Б

Модель I-б. Формула модели: m x(s)-y x(s)

Подчинительный союз наличествует в каждой из придаточных частей. Между собою придаточные соединяются контактным способом.

It is the truest record of life as it was lived in the world yesterday, as it is lived today or ever will be lived. (Ar.For., May, 1958, p.102)

По формуле модели I-б моделируются предложения с придаточными любого значения, что сближает её с моделью I-а. Однако семантико-стилистические особенности модели I-б ограничивают диапазон её стилевого употребления.

Рассматриваемая модель используется преимущественно в публицистическом стиле, где её употребление составляет 12-20% от общего числа предложений с двухэлементной подчиненной частью. Наибольшую её распространенность нужно отметить в предложениях с определительными придаточными, где частотность её использования поднимается до 30%.

В деловой и научной прозе модель I-б используется гораздо реже (3-5%) и наблюдается в основном в предложениях с дополнительными придаточными. В газетном стиле данная модель чаще всего наблюдается в предложениях с определительными придаточными (до 10%).

Предложения, моделирующиеся по формуле I-б, характеризуются семантико-стилистической неоднородностью, что позволяет выделить следующие случаи:

I. Придаточные части используются для перечисления сообщений, более или менее независимых друг от друга. В этих случаях модель I-б сближается с моделью I-а.

This limit should be reduced by 10 degrees: (a) if a tray drier is used: (1) if the grain is very wet, i.e. above 25 per cent moisture content. (Agr., Aug., 1963, p.12)

What he inherits, what he expresses, is strictly his own affair. (Fox., p.55)

In the struggle that ensues over how the work should be done, what materials should be used, etc, it is Owen who wins a whole series of victories over the bosses. (Zeit., I, 1962, p.44)

In the replies, Mr. Goulandris said, that passengers were allowed to smoke in their cabins, that the ship was not too old for cruising. (D.W., Dec., 24, 1963, P.4)

Вышеприведенные примеры показывают, что модель I-б может служить целям перечисления в любом речевом стиле. Однако структурные особенности модели (асиндетическое соединение[1] придаточных при анафорическом их введении) придают в большинстве случаев передаваемому сообщению оттенок эмоциональности, поэтому модель I-б редко используется при простом перечислении. Этим обстоятельством и можно объяснить её малую распространенность в языке научной и деловой прозы.

2. Модель I-б очень широко используется в тех случаях, когда простая констатация факта оказывается недостаточной, когда возникает необходимость уточнения или усиления сообщения, передаваемого первой придаточной частью, и автор прибегает к синонимическому повтору, синонимической вариации.

Придаточные, являющиеся элементами синонимического повтора, находятся между собою в различных семантических отношениях. Это могут быть отношения пояснения: сообщение, передаваемое в придаточной части, носит более или менее общий характер и вторая придаточная часть служит его конкретизации.

I)Ф. Аронштейн указывает, что асиндетон в английском языке обнаруживается там, "где описание живо, риторично и патетично". См. Ph. Aronstein. Englische Stilistik, Leipzig, I924, s. I44

Although endogenous respiration does not by itself support germination, its response to the provision of exoneous nitrogen does suggest that it contributes that endogenous reserves can be mobilised for the synthesis of amino acids, amides or proteins. (Bot., Sept., 63, p.8I2)

If this is done successfully, if the life of the subject matter is ideally reflected as in a mirror, then it may appear as if we had before us a mere a priori construction. (Marx, p.97)

In general, its class interests and the national interests coincided. When they did not, when the greed of property the incompetence of a corrupt and narrow oligarcy, blinded them, the result was usually national disaster. (Fox. p.I73)

Подобное использование модели I-б наблюдается во всех речевых стилях. В научной и деловой прозе, да и в публицистике пояснительный характер второй придаточной части часто получает яркое выражение при использовании пояснительных союзов.

It seems safe to say that insanity will be no defence to a charge of adultery if the party is not insane by this test, i.e., if he knew the nature and quality of his act. (F.L., p.89)

... it is practicable to derive an expression for the gain of such an amplifier when it is operating under non-ideal conditions, that is, when it is not operating under mismatched conditions. (R.El., Feb. I963, p.45)

In so far as Political Economy remains within that horizon, in so far, e.i., as the capitalist regime is looked upon as the absolutely final form of social production..., Political Economy can remain a science only so long as the class struggle is latent or manifests itself only in isolated and sporadic phenomena. (Engels, p.93)

Следует заметить, что придаточные,находящиеся в пояснительных отношениях, относятся к периферическим явлениям однородности. Соподчинение здесь стоит на грани с последовательным подчинением. Тем не менее, обе придаточные части сохраняют свою синтаксическую подчиненность одному и тому же члену главной части и поясняют его в одном и том же отношении, что даёт нам возможность квалифицировать подобные придаточные части как однородные. Уточнение и детализация могут сопровождаться нарастанием эмоциональности " усугублением" [I)] и "напряжением" [2)], что достигается не только соответствующим семантическим наполнением придаточных частей, но и использованием усилительных частиц.

There could be no more glaring proofs that this body was totally inadequate to its task; nay, that it had not even the remotest idea of what its task really was. (Engels,p.58)

... and he told it as it has never been told before or since, as even Swift never succeeded in telling it ... (Fox, p.87)

For the whole point about Hamlet is indeed that he is n o t Fortinbrass, that he has seen something Fortinbras could never see: the truth about Denmark. (Kettle,Zeit., 2,1962, p.I24)

Подобное использование модели I-б наблюдается в научно-политической литературе, но особенно характерно для языка художественной литературы и публицистики.

I) см. Ломоносов М.В. Краткое руководство к красноречию. Спб., I8IO, § 24I.
2) см. там же, § 246.

В этих же стилях наблюдается немало случаев, когда сообщение, передаваемое в первой придаточной части, носит вполне законченный характер, и, если бы речь шла только о точной передаче мысли, вторая придаточная часть могла бы отсутствовать. Автор привлекает вторую придаточную часть в изобразительных целях, "расцвечивая" полотно повествования. Это синонимическая вариация в "чистом" виде. Облекая выражаемую мысль в различные формы, такой повтор одновременно помогает подчеркнуть, усилить мысль , сделать её более ясной и доступной.[I)]

This was the notion that true realism demands the elimination of the author's personality - that words should attract no attention to themselves but should serve as a transparent medium through which the reader acquires the illusion that he is actually witnessing the events as they occur. (Zeit., 2,1958, p.183)

I) Дж. Томас полагает, что когда следующие друг за другом придаточные части выражают одну и ту же мысль и используются лишь для эмфатического выделения этой мысли, предложение выигрывает в выразительности при опущении сочинительного союза.
(J. Thomas, Fr. Manchester and Fr.Scott. Composition for College Students. N.Y., 1937,p.240)

Однако, по нашему мнению, сочинительный союз при синонимической вариации не только может, но и должен отсутствовать. Сочинение придаточных не контактным, а союзным способом приводит к замене синонимического повтора простым перечислением.

It would be very unfair to imagine that the villain is merely negative, that he has no positive features or is a mere symbolic embodiment of evil. (Fox, p. I24)

При синонимическом повторе выражение содержания одной из придаточных частей может носить метафорический характер.

This reinforcement of imagination must come to us again now that Asia is awaking from her long sleep, now that among these ancient and historic peoples a revolutionary assertion of their unquenchable vitality is taking place. (Fox, p.I8I-I82)

Следует отметить, что демаркационная линия, проводимая нами между различными случаями семантического наполнения придаточных, являющимися элементами синонимической вариации, носит весьма условный характер. Придаточные части в модели I-б отличаются "многослойностью" своей стилистической нагрузки и "чистые " случаи наблюдаются редко.

Как в стиле художественной литературы, так и в публицистическом стиле в предложениях модели I-б иногда наблюдается повтор антецедента перед каждой из придаточных частей.

That evening I left for Manchester, tired but happy about a fight which had been abundantly worth while, a fight which I regard as one of the most valuable political experiences I ever had, although one of the hardest campaigns. (Pollit,p.32)

In fact, it is the working class, alone which struggles against the effort to convert the mass of mankind into mechanical robots, the working class alone which bears the burden of the battle against the offensive of the machine or man. (Fox, p.I48)

nd ... the probably very short interval of rest ... gives us ime for a very necessary piece of work: the study of the causes hat necessitated both the late outbreak and its defeat; causes that are not to be sought for in the accidental efforts,

talents, faults, errors or treacheries of some of the leaders, but in the general state. (Engels, p.IO)

В подобных случаях в придаточных частях, подчиняемых на каждой фазе повтора, наблюдается нарастание, как в эмоциональном плане, так и в логическом. Повтор антецедента, подчеркивая каждую фазу нарастания, служит еще большему увеличению экспрессивности высказывания.

В предложениях с однородными дополнительными придаточными в тех же целях используется повтор подчиняющей части. Вторая фаза повтора может сопровождаться введением каких-либо пояснительных слов.

He must understand how his final result arises from the individual conflicts of his characters, he must in turn understand what are the manifold conditions of life, which have made each of those individuals what she or he is. (Fox, p.66)

Комплекс, используемый на второй фазе повтора, в отдельных случаях обособляется в самостоятельное предложение.

We may find that she hits out at the governess-trade. We may find also that she hints at theinadequacy of Emma's attitude to the poverty-stricken villagers.(Zeit.,3,1958,p.309)

Выделению придаточных частей в логическом плане и повышению экспрессивности всего высказывания служит также инверсия придаточных, однако такие случаи встречаются редко.

That the conclusions arrived at in this work are daily more and more becoming the fundamental principles of the great working class movement; that everywhere the working class more and more recognises in these conclusions, the most adequate expression of its condition and of its aspirations, nobody acquainted with that movement will deny. (Engels, p.IOI)

Как показывает приведенный материал, модель I-б может использоваться в любом речевом стиле, особенно в тех случаях, когда она служит целям перечисления. Но конструктивные особенности модели, обуславливающие стройность её интонационного рисунка, эмфатичность передаваемого сообщения и динамичность речи, накладывают отпечаток экспрессивности на высказывание. Это ограничивает сферу употребления модели преимущественно публицистическим стилем, где она служит не только целям логического убеждения, но и эмоционального воздействия.

Интересные результаты дают наблюдения индивидуального употребления этой модели. Боевой, наступательный дух публицистики Р.Фокса требовал большого арсенала ораторских приемов. Наряду с другими экспрессивными синтактико-стилистическими средствами, он широко использовал и синонимический повтор в рамках предложения с однородными придаточными частями. Не менее 30% предложений с дополнительными придаточными и свыше 60% предложений с определительными и обстоятельственными придаточными моделируются Р.Фоксом по формуле модели I-б.

Следует заметить, что в рассматриваемых речевых стилях наблюдаются предложения, на первый взгляд, идентичные по своей синтаксической организации предложениям модели I-б. Однако более внимательный анализ показывает, что семантико-синтаксические отношения между компонентами этой конструкции носят иной характер.

It is the way in which this judgement is formed which should be the most important concern of the critic. (Fox, p.168)

And the civilised world has confirmed their verdict in a damning epigram which it has pinned on that class, that it is servile to its social superiors and despotic to its inferiors. (Ibid, p.104)

В этих предложениях первая придаточная часть вместе с антецедентом составляет комплекс, который является антецедентом для второй придаточной части.

Таким образом, у каждой из придаточных частей имеется различный антецедент и придаточные разнофункциональны [I]. Отношения между придаточными частями в подобных предложениях аналогичны отношениям между неоднородными определениями. Эту конструкцию можно выразить следующим образом: (антецедент + I-я прид. ч.) + 2-я прид. ч.

Аналогичные конструкции отмечает О.Есперсен. Он относит их к случаям "двойного ограничения" (instances of double restriction)[2]

Исследование ритмико-мелодических средств подчинения однородных придаточных главной части и сочинения их между собою не входило в нашу задачу, этот вопрос требует специального исследования. Однако можно предположить, что в речи дифференциация данных омонимичных конструкций- то есть, предложений с однородными определительными придаточными и предложений с "double restriction" идет по интонационной линии. Тесная связь первой придаточной части и её антецедента находит отражение, вероятно, в почти полном отсутствии паузы между ними. Вторая придаточная часть отделяется от своего усложненного антецендента паузой, что в большинстве случаев находит графическое выражение (используется занятая).

Модель 2-б. Формула модели : :m-x(s)-yx(s)

Подчинительный союз наличествует лишь во второй из придаточных частей: сочинение придаточных осуществляется посредством контактного способа.

I) Термин А.С. Уськина. См. Уськин А.С. Однородные и неоднородные определения в современном русском языке. Кандидатская диссертация. М., 1954, стр. IOI.

2) Jespersen O. Notes on Relative Clauses. (S.P.E. Tract N XXIY, v.3) Oxford, 1926, p.II3.

Как и в модели I-б, в данной модели вторая придаточная часть служит для уточнения или расширения сообщения, передаваемого в первой придаточной части.

В художественной литературе модель 2-б наблюдается исключительно редко-примерно 2% от всех предложений с двухэлементной придаточной частью.

В исследуемых нами стилях случаи использования этой модели уникальны.

.... they said they were closer to the U.S. than the Tories, that they would "rely" eventually on the American bomb and concentrate on British conventional forces for colonial wars east of Suez. (D.W., 24,1963,p.7)

Иногда встречаются конструкции омонимичные по организации своей синтаксической структуры предложениям модели 2-б. Как и в модели I-б, вторая придаточная часть в этих случаях определяет комплекс, состоящий из первой придаточной части и её антецедента. О. Есперсен относит и эти построения к предложениям с "double restriction".[I)]

Under the new highway act the states will get a break on roads they build that are not part of the interstate system. (Ar.For.,May, 1958,p.7)

Модель 3-б. Формула модели: mx(s)-y-x(s)

Подчинительный союз наличествует лишь в первой придаточной части. Сочинение придаточных осуществляется контактным способом.

В языке художественной литературы модель 3-б наблюдается еще реже, чем модель 2-б: её употребление не составляет и I% от всех предложений с двухэлементной подчиненной частью.

Что касается других речевых стилей, то и здесь случаи использования данной модели очень редки и не поднимаются выше I,5%.

I) См. сноску 2 на стр. 44.

Модель 3-б характеризуется теми же семантико-стилистическими особенностями, что и другие модели группы Б: вторая придаточная часть используется для утечнения значения первой придаточной части.

... for he first made it clear that it is not enough to look at man, he must also be examined historically. (Fox., p.94)

But the critical fact is that the trade was trade carried on by the English monopolists... that is, the war was initiated and carried on by merchants intent upon muscling their way in "in order" to share it not co-opt the trade. (Zeit., 4,1963, p.435)

The law expresses this by saying that there is no survivorship in a tenancy in common - that is, the surviving owner or owners do not become owners of the interest of one who has died. (Est., p.15)

Модель 4-б. Формула модели: m-x(s)-y-x(s)

Как подчинительные, так и сочинительные связи в данной модели оформляются контактным способом.

В художественной литературе модель 4-б наблюдалась в предложениях с дополнительными придаточными и представляет явление чрезвычайно редкое. (1,3%).

Following a sharp struggle with his stiff Scots pride, he decided he had been wrong, he could not dream of reporting the case... (Cronin, The Citadel, p.41)

В исследуемых стилях модель 4-б отмечена не была.

ВЫВОДЫ

1. Предложения с однородными придаточными частями широко используются в различных речевых стилях современного английского языка.

Наиболее распространенным типом являются предложения с двухэлементной подчиненной частью - 88% от общего числа предложений с однородными придаточными.

2. В рассматриваемых речевых стилях наблюдаются следующие модели предложений с двухэлементной подчиненной частью;

Группа А:

Модель 1-а: mx(s) yx(s);

Модель 2-а: m-x(s) yx(s);

Модель 3-а: mx(s) y-x(s);

Модель 4-а: m-x(s) y-x(s);

Группа Б:

Модель 1-б: mx(s) -yx(s);

Модель 2-б: m-x(s) -yx(s);

Модель 3-б: m x(s) -y-x(s);

Модель 4-б: m-x(s) -y-x(s), редко использующаяся в стиле художественной речи, в других стилях не была обнаружена.

3. Однородность функционирования придаточных ярче всего проявляется в модели 1-а. Модель 1-а имеет высокий процент употребления во всех речевых стилях. Выше всего он в деловой прозе (до 85%).

В научно-технических текстах, содержащих расчеты, описание структуры и т.п., модель 1-а привлекается лишь в 35% всех случаев. Что касается индивидуального использования модели, то Ф. Энгельс пользуется почти исключительно этой моделью, а Р. Фокс моделирует по формуле этой модели, в основном, предложения с дополнительными придаточными частями.

В модели 3-а, которая занимает второе место по употребительности после модели I-а, - двухэлементная подчиненная часть представляет собою сложносочиненное предложение, находящееся в подчинении, и придаточные части являются деталями одной и той же"картины". Во всех речевых стилях модель 3-а широко распространена в предложениях с обстоятельственными придаточными частями. Однако в языке деловой прозы предложения этого типа часто конструируются и по формуле модели I-а. В научно-технической литературе модель 3-а служит организации синтаксической структуры предложений с определительными придаточными, используемых при описании приборов, опытов и при раскрытии обозначений в формулах (до 65%). В газетном стиле данная модель наблюдается в предложениях, передающих косвенную речь. (до 30%).

Предложения модели I-б отличаются большой экспрессивностью. Придаточные части в модели I-б обычно являются элементами синонимического повтора: во второй придаточной поясняется, усиливается или развивается сообщение, передаваемое в первой придаточной части. В этом значении модель I-б обычно используется в публицистическом стиле, где она имеет довольно широкое распространение (20 - 30% в зависимости от типа придаточных частей). Модель I-б является доминирующей моделью у Р. Фокса.

В языке научной и деловой прозы данная модель используется редко (3-5%).

Модель 4-а наблюдается преимущественно в газетном стиле, где частотность её употребления выше, чем в языке художественного стиля - до 10% и используется для передачи чужой речи.

Модели 2-б и 3-б почти не наблюдаются в рассматриваемых стилях, модель 4-б совсем не была обнаружена.

Таким образом, в языке стиля деловой и научной прозы, газетного и публицистического стилей наблюдаются и превалируют в общем те же модели, что и в языке художественного стиля. Однако частотность употребления моделей варьируется в зависимости от семантико-стилистических особенностей самих моделей, синтаксической роли придаточных в предложении, целевой направленности стиля, а также особенностей авторского стиля.

Список сокращений и цитируемой литературы

I. Agr. - Agriculture, Lnd. 1963, February, June, August.
2. Ar. For. - Architectural Forum (the magazine of building), May, 1958, v. 108, No. 5, N.Y.
3. Astr. - Astrophysical Journal, Chicago, v. 136, July - November, 1962.
4. Aut. - Automation. 1962. August. 1963, March.
5. Bot. - American Journal of Botany, 1963, April, September.
6. Baugh - Albert C. Baugh. A History of the English Language, N.Y., 1935.
7. Bradley. - Bradley, H. The Making of English.
8. VMCA, Ling. - V Congress MCA, Moscow, July, 1958, Congress Papers, Report on the Reconstruction of War Damaged Cities and the Construction of New Towns in Western Europe by Arthur Ling.
9. D.W. - Daily Worker. 1963 February, October, December, 1964 - January, February, March, April, May.
IO. Engels. - F.Engels. I. Editor's Preface to the English Edition of Capital. 2. Revolution and Counter-Revolution in Germany. В кн.Произведения К.Маркса и Ф.Энгельса на английском языке, МГУ, 1959.
II. Est. - Real Estate. Principles and Practices by Philip A. Benson and Nelson L. North New York, Prentice - Hall, Inc. 1946.
I2. E.T.F. - English Teaching Forum, Washigton, V.A. No.2 July, 1963.
I3. F.L. - Family Law by P.M. Bromley, M.A. (Oxon.) Lnd. Butterworth & Co. (publishers) Ltd. 1957.
I4. Fox. - Ralph Fox. The Novel & the People, Foreign Languages Publishing House. M. 1956.
I5. Freund. I.E. Freund, Modern Elementary Statistics, L., 1952.
I6. J. Gollan - John Gollan. Speech to the Meeting of the Communist Party Executive, September 14, 1963. Daily Worker, September 18, 1963.

I7. Higgins - Charles E. Higgins. - Why the United States will lose World War III Vantage Press, Inc., New - York, Copyright, 1956.

I8. Kendall - M.G. Kendall and W.R. Buckland. A Dictionary of Statistical Terms, UNESCO, 1957.

I9. Kettle Zeit. - Arnold Kettle. Hamlet . Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. IO. Jahrhang 1962, Heft 2., Berlin. Dickens and the Popular Tradition. Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. J. Jahrhang, 196I, Heft 3. Berlin.

20. Marx - K.Marx. Preface to the Second Edition of the First Volume of Capital. В кн.:Произведения К.Маркса и Ф.Энгельса на английском языке.

2I. R.R. - Radio Retailling, v. XY, No. IO, January 196I, Ind.I.

22. Parl. Deb. - Parliamentary Debates. House of Commons: Official Reports, 1958. Из книги A Book of England. State Textbook Publishing House of the Ministry of Education of the RSFSR. Leningrad, 1963.

Е.С. ГОЛЕНКО

МОДЕЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ТРЕМЯ И БОЛЕЕ ОДНОРОДНЫМИ ПРИДАТОЧНЫМИ ЧАСТЯМИ В РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.

В предлагаемой статье рассматривается структура и семантико-стилистические особенности предложений с многоэлементной подчиненной частью в различных функциональных стилях современного английского языка: стиле научной прозы, деловой речи, публицистическом и газетном стилях.

К предложениям с многоэлементной подчиненной частью мы относим предложения с тремя и более однородными придаточными частями.

Предложения с многоэлементной подчиненной частью наблюдаются в рассматриваемых речевых стилях в два раза чаще, чем в художественной литературе, их употребление составляет I2% от общего числа предложений с однородными придаточными частями. Наиболее продуктивным типом являются предложения с трехэлементной подчиненной частью (до 85% от общего числа предложений с многоэлементной подчиненной частью). Встречаются предложения с четырьмя, пятью и изредка большим количеством однородных придаточных частей. Однако, эти предложения конструируются по тем же принципам, что и предложения с тремя придаточными частями, что позволяет вывести формулы моделирования, общие для всех предложений с многоэлементной подчиненной частью.

Перейдем к рассмотрению выделяемых моделей.

<u>Модель I</u>. Формула модели: mx(s)-yx(s)yx(s)[I]

I). В формулах моделей приняты те же условные обозначения, что и при рассмотрении двухэлементных моделей, т.е. "m" - подчиняющий член главной части, или вся главная часть в целом; "x " - подчинительный союз или союзное слово: "-x"- отсутствие подчинительного союза; "y" -сочинительный союз; "-y" - отсутствие сочинительного союза; " s " - придаточная часть. Местоположение придаточных частей в формулах моделей не учитывается.

Подчинение каждой из придаточных частей осуществляется союзным способом; сочинение придаточных частей между собою (как контактным) первая и вторая придаточные части), так и союзным (вторая и третья придаточные части).

We may summarise their conclusions that gene A controls resistance to races I,2,3,5,7,I2 and 7A, that gene B controls resistance to races I,2,3,5,7,I2 and that gene C controls resistance to races 4,6,8,IO,II and I3. (Agr.)

Модель I обычно используется при перечислении. Придаточные части, воплощающие объекты перечисления, независимы друг от друга, перечисление носит ровный, размеренный и, к тому же, законченный характер, так как однородный ряд закрывается союзом "and" перед последней придаточной частью. Модель I по своим структурным и семантико-стилистическим особенностям чрезвычайно напоминает увеличенную или растяженную на первом этапе перечисления модель Ia. В модели I, однако, диапазон перечисления шире, чем в модели Ia и, кроме того, её структурные и семантико-стилистические особенности сужают рамки её стилевого употребления.

Модель I характерна для предложений с придаточными любых типов. Процент её употребления в научной прозе (сельское хозяйство, медицина, биология, ботаника, экономика) составляет не менее 50-60% по отношению к предложениям с многоэлементной подчиненной частью.

It is "primary" in this precise sense that social life begins with it, that it is present continuously throughout all social life and that no other social activity can occur unless this primary process sustains it. (Cornfoth).

They were chosen because they possess the many characteristic attributes of the endotoxines of Gram-negative bacteria, because considerable information on their chemical and biological properties had already been accumulated, and because adequate supplies of well characterised preparations were on hand. (Med.).
... but one may anticipate that more complete suppression will be obtained..., that better routes and timing of the treatments will be found, and that the interrelationships between the many chemical components of whole brain and their ability to produce EAE may be demonstrated. (Med.).

The requirements were that the herd should be capable of management by one man, that a bull and dairy followers would be kept and that the main bulk feed would be silage. (Agr.).

Для модели I, как и для других моделей с многоэлементной подчиненной частью, характерна одноформенность подчинения придаточных частей, но встречаются и случаи разноформенности.

The answer will depend on whether it is necessary to do the job at all, which method will take the longest time and if there is any difference in the physical effort required. (Agr.)

Интересно отметить, что данная модель редко используется в технической литературе в статьях общеописательного характера и почти полностью отсутствует в узко специальных работах, в статьях с формулами, расчетами и т.п.

Для языка деловой прозы характерна та же частотность модели Ia, что и для научной прозы.

Immediately after the German occupation of Denmark on 9 April 1940, Mr. Kaufmann informed the Department of state and the American press that he had come to the United States in order to represent his king and an independent people, that he was still there for this purpose, and that he would work for the reestablishment of a free and independent Denmark. (Treaty).

However, he may be compelled to sell at auction because the law requires the public sale of his property, because private purchasers do not appear, or because he thinks a public sale would bring higher price. (Est.).

Данная модель (обычно с 6-членной подчиненной частью) наблюдается в юридических документах- бланках закладных, контрактов и т.п. Ниже мы приводим бланк расписки, текст которой полностью охватывается данной моделью.

Acknowledgment - New York by a corporation
State of New York
ss..
County of .....

On this ..... day of ....., in the year ..... before me came ....., to me known, who being by me duly sworn, did depose and say that he resided at .....; that he is the .... of the ......, the corporation described in and which executed the above instrument; that he knows the seal of said corporation, that the seal affixed to said instrument is such corporate seal; that it was so affixed by order of the board of directors of said corporation, and that he signed his name threto by like order. Notary Public, county, No. (Est.).

Следует заметить, что модель I используется в этих случаях реже, чем другие модели, например, модель 2.[I)]

Модель I (иногда с увеличенным числом придаточных) наблюдается в ораторских выступлениях.

The main conceptions in that document were that war was not inevitable, that we must struggle for peaceful co-existence, that nuclear war would destroy Britain and that there was the possibility of peaceful transition to Socialism in Britain. (Gollan).

См. ниже стр. 62.

В парламентских, судебных отчетах и в языке газетных сообщений модельI встречается значительно реже и используется обычно при передаче чужой речи.

Mr. Swingler asked the Secretary of State for Foreign Affairs what exchange arrangements for students and teachers at present exist between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics; on whose initiative these arrangements were made and what steps are being taken to extend them. (D.W.).

Allegations have been made that lifeboats could not be lowered because of rusty hausers, that they were not properly equipped, and that fire hoses were in bad condition. (D.W.).

Что касается индивидуального использования модели, то можно отметить большую её частотность в работах Ф. Энгельса (60% от общего числа предложений с многоэлементной подчиненной частью). Труды Ф. Энгельса отличаются предельной четкостью изложения и развернутостью аргументации, поэтому, очевидно, используя предложения с однородными придаточными, он употребляя преимущественно модель Iа(с двухэлементной подчиненной частью) и модель I (с многоэлементной подчиненной частью).

The new majority declared that in spite of all obstacles, the Imperial Constitution must be carried out, and at once; that on the 15th July ensuing, the people were to elect the deputies of the new House of Representatives and that this house was to meet at Frankfort on the 22nd of August following. (Engels).

В предложениях, построенных по формуле моделиI, не всегда выражается чистое перечисление. Иногда многочленная подчиненная часть распадается на две части: в первой придаточной части излагается какое-либо утверждение, которое поясняется комплексом, состоящим из второй и третьей придаточных частей.

Historians and anthropologists find that races, languages and cultures are not distributed in parallel fashion, that their areas of distributions intercross in the most bewildering fashion, and that the history of each is apt to follow distinctive course. (Sapir).
You turn to a dictionary when you have a word but are not sure enough what it means - how it has been used and what it may be expected to do. (E.F.L.).

В подобных случаях представляется возможным усматривать не модель I, а омонимичную ей конструкцию, представляющую расширенную модель Iб, в которой второй элемент моделируется по формуле модели Iа. Формулу данного комплекса можно представить следующим образом: mx(s)-y[x(s)yx(s)] I)

Следует отметить, что случаи, когда пояснительные отношения между первым и вторым элементом оформляются графически (например, тире в последнем из вышеприведенных примеров) очень редки, и, поскольку различие между моделью I и омонимичной ей конструкцией идет, в основном , лишь по семантико-стилистической линии, граница между данными моделями чрезвычайно неясна. Кроме того, архитектоника конструкций - анафорическое использование подчинительного союза и наличие сочинительного союза перед последней придаточной частью - накладывает свой отпечаток на семантические отношения между придаточными частями: пояснительные отношения затушевываются 2) и на первый план выступают перечислительные отношения.

<u>Модель 2</u>. Формула модели: mx(s)-yx(s)-yx(s).

I) Квадратные скобки обозначают границы комплекса, расширяющего двухэлементную модель.

2) Если только они не находят выражение в интонационных средствах. Но проблема использования интонационных средств при выражении однородности еще ждет своего исследователя.

Каждая из придаточных частей вводится подчинительным союзом. Между собою все придаточные части соединяются контактным способом.

In fact, as long as the ground was not cleared for the independent action of the working man, as long as direct and universal suffrage was not yet established, as long as the thirty six large and smaller states continued to cut up Germany into numberless morsels, what else could the Proletarian party do but watch the - for them all - important - movement of Paris, and struggle in common with the petty shopkeepers for the attainment of those rights, which would allow them to fight afterwards their own battle? (Engels).

Формула модели I используется при моделировании предложений с придаточными любых типов. Наибольшее распространение модель 3 имеет в предложениях с однородными дополнительными и однородными временными придаточными частями.

Как и модель I, модель 2 используется при перечислении. Но если в модели I перечисление носит спокойный, логичный характер, то в модели 2 благодаря бессоюзному соединению придаточных оно эмоционально. Этим и можно объяснить то обстоятельство, что с одной стороны модель 2 почти не используется в научно-технической литературе и с другой- имеет довольно широкое распространение (I8-20%) в ораторских выступлениях, научно-технических и литературно-критических работах.

К модели 2 неоднократно прибегал Ф.Энгельс, в совершенстве владевший техникой ораторского искусства и использовавший модель 2 для построения периодов.

Accordingly, when, on the 23d of June, 1848, the bloody struggle began in Paris, when every succeeding telegraph or mail more clearly exposed the fact to the eyes of Europe, that this struggle was carried on between the mass of the working people on the one hand, and all the other classes of the Parisian population, supported by the army, on the other; when the fighting went on for several days with an exasperation unequalled in the history of modern civil warfare, but without any apparent advan-

tage for either side-then it became evident to every one that this was the great decisive battle.

Модель 2, дающая возможность не только развернуть логическую аргументацию, но и воздействовать на чувства слушателей, наблюдается и в работах К. Маркса.

We should be appalled at the state of things at home, if, as in England, our government and parliaments appointed periodically commissions of enquiry into economic conditions; if these commissions were armed with the same plenary powers to get at the truth; if it was possible to find for this purpose men as competent, as free from partisanship and respect of persons as are the English factory-inspectors, her medical reporters on public health, her commissioners of enquiry onto the exploitation of woman and children, into housing and food.

Интересные факты дает наблюдение употребления модели 2 в литературоведческих работах. Следует заметить, что и здесь многое зависит от индивидуального стиля автора. Так например, у Л.Манби[I)] даже двучленная подчиненная часть встречается в единичных случаях. Наряду с этим, другие авторы, используя модель 2, создают комплексы, очень интересные по своему синтаксическому рисунку. Джон Митчел употребляет модель 2 при перечислении, осложняя её последовательным подчинением и сочетая с моделью Iа после повтора главной части.

We do not know, however, that Tressel was a pseudonym, that his real name was Noonan, that he was of Irish parentage that he was a house-painter and skilled sign-writer by trade, that for a period in the 1903 he worked in Johannesburg in South Africa, whence he returned to Britain during or just after the Boer war, i.e. about 1901, and settled with his daughter in

---

I) Lionel M.Munby "William Morris' Romances and the Society of the Future," Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik," IO.1962, Heft I.

the town of Hastings, a holiday resort on the south coast below London where he worked at his trade (when there was any work) until his early death from tuberculosis in I9II. We know that his single novel, the Ragged-Trousered Philanthropists, was written, in the evenings and in the period of unemployment, between 1906 and I9I0, and that it was based on copious note-books which Tressel kept of everyday incidents and conversations on the job.

Арнольд Кеттл обычно использует предложения с двухэлементной подчиненной частью. Там, где логика повествования требует наличия более чем двух однородных придаточных частей, он пользуется такими средствами, как повтор главной части и обособление придаточной части, что с одной стороны придает живость и разнообразие манере изложения, а с другой - подчеркивает содержание выделяемых таким образом предикативных единиц.

It shows that, for example, the linking of utilitarianism with the interests of the capitalist class of Gradgrind with Bounderby... was no causal hunch; that the devasting exposure of the Law as an institution of class domination in Black House was what Dickens in every sense m e a n t; it shows that the revelation of the character of acquisitiveness in G r e a t E x p e c t a t i o n s and of the whole force and horrorof Podsnappery in Our Mutual Friend were indeed no side issues but central artistic insights.

Specifically, to catalogue the dissimilarities, one might say that Dickens, unlike most Twenties century western Literary intellectuals was very vulgar, very practical and very optimistic. Perhaps it should be added that though habitually living beyond his income, he was, by professional middle-class standards, very rich. Also that he was in the more formal academic sense, quite unintellectual.

Р.Фоко, используя рассматриваемую модель, прибегает к повтору антецедента, что выделяет каждую придаточную часть, подчиняемую на каждой фазе повтора, и способствует увеличению экспрессивности высказывания.

... but this is only one volume of an enormous word which was undertaken on Gorki's initiative - a work which is to be a history of all the factories and enterprisés, of all the great farms in the Soviet Union, the work which will show the living building up of Socialism.

Г. Бредли строит целые периоды, моделируя цепь придаточных по формулам модели 2 и Iа и привлекает последовательное подчинение.

When we speak of the book of nature, the key to a mystery, the l i g h t of knowledge; when we describe a sound, a person's manner, or the conditions of one's life, as rough or smooth, when we say that time f l i e s, that anger b u r n s, that commerce flourishes: we are using words in senses, which we well know not to be their original senses, but which we feel to be justified by resemblances that are indistinctly perceived though many words might be needed to explain wherein they consist.

В языке газетных сообщений модель 2 обычно наблюдается при цитировании ораторских выступлений.

We may say that we drive only for essential journeys because public transport is too bad; that we could never take our small children around without the car; that heavy bags of shopping or the laundry could not be carried without the car (D.W.).

But the coroner also said: "However gloomy the view you may take of this case, however unlawful you think some behaviour may have been, however much you may think Danny Bassett came to die through a dangerous act of known danger, the evidence falls short still of the evidence required to establish a case of murder" (D.W.).

Модель 2 очень часто наблюдается в разного рода юридических документах, имеющих традиционную форму синтаксической организации, свидетельствах, выдаваемых нотариальными конторами, закладных, контрактах, договорах об аренде, объявлениях о продаже и т.д.

Предложение, построенное по формуле модели 2, может входить составной частью в текст контракта, или охватывать весь контракт в целом. В этом случае число однородных придаточных частей зависит от размеров контракта, от количества перечисляемых пунктов. Некоторые контракты содержат 5-7 договорных пунктов и соответственно 5-7 придаточных частей.

Warranty Deed - New York

And the said ...., part... of the first part... covenants as follows:

First-that....., the part.. of the first part... seized of said premises in fee simple, and has ... good right to convey the same,.

Second-that the part.... of the second part shall quietly enjoy the said premises;

Third-that the said premises are free from incumbrances, except as aforesaid;

Fourth-that... the part ... of the first part will execute or procure any further necessary assurance of the title to said premises.

Fifth-that..., the part... of the first part will forever warrant the title to said premises (Est.).

Очень часто встречаются формы контрактов (особенно при оформлении залоговых операций), в которых после обычной преамбулы, состоящей из двух предложений, все условия контракта выражаются в 17-19 дополнительных придаточных частях.[1)]

---

1) Иллюстративный материал за недостатком места не приводится.

Характерно, что весь этот синтаксический комплекс, занимающий две-три страницы, отличается большой выдержанностью своей структуры. Каждый из пунктов договора оформлен в виде дополнительной придаточной части, реже - в виде двух дополнительных придаточных. Равноценность перечисляемых моментов подчеркивается одноформенностью выражения подчинительных связей. Стройная цепь придаточных прерывается лишь однажды: в одном из пунктов, носящем вставной характер и выражающем условия, независимые от договаривающихся сторон, используются два самостоятельных предложения. Далее цепь придаточных восстанавливается и не прерывается уже до конца. Представляется, что в подобных случаях растяжение модели 2 снимает эмоциональную заостренность, характерную для неё в предложениях с трехчленной подчиненной частью.

Следует отметить, что в публицистике, филологии и т.п. перечисление в модели 2 может осложняться другими отношениями, например, пояснительными. В этих случаях во второй и третьей придаточных частях в большей или меньшей степени поясняется и расширяется сообщение, выраженное в первой придаточной части и, таким образом, наблюдается "двойная" модельІб, члены которой являются элементами синонимической вариации.

That Balzac was thus compelled to go against his own class sympathies and political prejudices, that he s a w the necessity of the downfall of his favourite nobles and described them as people deserving no better fate; that he saw the real men of the future where, for the time being, they alone could be found - that I consider one of the greatest features in old Balzac (Engels)[I)]

We were told only this morning how Dickens was the last great novelist in England to speak with the voice of the old, wide, p o p u l a r sensibility, how thus, after Dickens,

---

I) Цитируется по книге Фокса Р. "The Novel and the People". М., 1956,р.І06.

something essential to the great realist tradition was lost..., how the middle-class George Eliots, Merediths, Galsworthys, and so on, while undoubtedly making a tremendous contribution to the art of the novel, were basically interested in middle-class living, and only took those aspects of the popular life which in some way, directly or indirectly, threw light on this basic subject. (Kettle).

Можно вывести следующую формулу подобных конструкций:

mx (s)-y [x (s) -yx(s)] .

Наблюдаются случаи, когда последняя придаточная часть выступает в роли обобщающего члена по отношению к придаточным частям.

Now if, during the first stage, we talk to the student about his lips, his teeth, the blade of his tongue, about air currents, explosions and vibrations, if we encourage him to produce noises in different parts of his mouth, and produce noises for him to diagnose, if we show him how to sort and classify these noises and give him labels to stick on each group, if we do all these things, we shall divert his mind from all alphabetic considerations and lead him once for all to the true starting-point. (Palmer).

Формула комплекса: [x(s)-yx(s)-yx(s)] -yx(s)m.

Однако, как это мы наблюдали и в модели I, форма накладывает отпечаток на передаваемое содержание, и яркой оформленности, на наш взгляд, такая группировка придаточных в рамках модели 2 - если только она не поддержана интонационными средствами не получает.

Заканчивая рассмотрение модели 2 следует отметить, что в отдельных случаях наблюдаются конструкции, омонимичные модели 2, в которых отношения между двумя последними придаточными частями и первой придаточной частью идентичны отношениям между неоднородными определениями.

... and his astonishing and fertile genius attempted to make the synthesis which the eighteenth century had failed to produce, in which the novel should unite the poetry as well as the prose of life, in which the nature love of Rousseau should be combined with the sensibility of Stern and the vigour and amplititude of Fielding. (Fox).

В роли антецедента ко второй и третьей придаточным частям выступает комплекс, состоящий из первой придаточной части и её антецедента:

$$\lfloor mx(s) \rfloor x(s) - yx(s).$$

<u>Модель 3</u>. Формула модели: mx(s)yx(s)yx(s).

Каждая из придаточных частей подчиняется главной части посредством подчинительного союза и сочиняется с другой придаточной частью союзным способом. Наличие сочинительного союза перед каждой из придаточных частей оставляет однородный ряд открытым : перечисление носит присоединительный, добавочный характер:

Модель 3 характеризуется разговорностью и большой экспрессивностью, что очень ограничивает рамки её стилевого употребления. Модель 3 характерна для художественной литературы, где она используется для создания речевой характеристики персонажа или передачи его эмоционального состояния. Что касается рассматриваемых нами стилей, то модель 3 наблюдается здесь в уникальных случаях.

... so that we know what was the social set up and what happened at one place and time, and what happened next. (Dornforth).

A great many phenomena in English show the same freedom from pedantry, as when passive constructions such as "he was taken no notice of" are allowed, or when adverbs or prepositional complexes may be used attributively..., or when even whole phrases or sentences may be turned into a kind of adjective as in ... a "she will" or "she won't" sort of little person. (Jespersen).

Следует отметить, что характер сочинительной связи на всех звеньях повтора в модели 3 отличается однородностью. Наличие разных видов связи (например, соединительной и противопоставительной) изменяет характер модели и её стилистическую направленность: появляется конструкция, омонимичная модели 3.

... it is a matter of course to judge of a man... not by what he pretends to be but by what he does, and what he really is. (Engels).

В данном предложении используется модель Iа (стадия противопоставления), второй компонент которой в свою очередь моделируется по формуле модели Iа (стадия перечисления).

<u>Модель 4</u>. Формула модели: $mx(s)y - x(s)y - x(s)$

Подчинительный союз наличествует лишь в первой придаточной части, между собой придаточные части соединяются сочинительным союзом. По своей семантико-стилистической направленности модель 4 напоминает модель 3а: перечисляемые факты представляют собой [illegible] одной и той же картины. Однако повтор сочинительного союза сближает её с моделью 3.
Если в художественной литературе модель 4 встречается сравнительно часто по сравнению с другими моделями предложений с многочленной подчиненной частью, то в исследуемых стилях она наблюдается лишь в единичных случаях.

..............................[1]

where $F_I(f) = \int^{T} \sin(2\pi f_I t + \varphi)\, e^{-2\pi ft}\, dt$

and $F_2(f) = -F_I^{\circ}(f)$

and $a_{s\,r}$ takes values of 0 or I, depending on the information being transmitted. (R.El.).

The formula $[I+(2^r-I)]^n$ may be used where r equals the number of segregating generations after a cross and N equals the number of independently inherited factor pairs involved, and the first and the second terms of the binominal are I and 2^r -I, respectively. (Astr.).

I) Главная часть данного предложения, почти целиком представляющая формулу, за недостатком места не приводится.

<u>Модель 5</u>. **Формула модели:** mx(s)-y-x(s)y-x(s).

Подчинительный союз наличествует лишь в первой из придаточных частей. Первая и вторая придаточные части сочиняются контактным способом, вторая и третья - союзным.

Mr. Hazan said that Anderson was entrusted with vehicles to sell for his employers, Verrier supplied for his bogus purchasers, and Kelly helped Anderson to find genuine customers. (D.W.).

По формуле модели 5 моделируется до 20% предложений с многочленной подчиненной частью. Данная модель наблюдается, в основном, в научной прозе (чаще всего в технической литературе при раскрытии обозначений в формулах) и изредка в других функциональных стилях. Модель 5 обнаруживается в предложениях с любыми видами придаточных, но чаще всего в предложениях с определительными придаточными частями.

Results for g are plotted in Figure I as a function of

$$x = \sqrt{\left[\frac{mv_i^2}{2(E_j - E_i)}\right]},$$

where j is the upper level, $(E_j - E_i) > 0$, and $(½)\, mv \frac{2}{I}$ is the election Kinetic energy when the atom is in level i (Astr.).

По своим семантико-стилистическим особенностям модель 5 напоминает модель 3а, где перечисляемые или сопоставляемые факты представляют собою детали одной и той же картины. Как и в модели 3а, придаточные части очень тесно связаны между собою, что нередко находит выражение в частичном эллипсе сказуемого во второй и третьей придаточных частях.

In general, it was observed that the kafirs and sorgos were resistant, the feteritas susceptible, and the milos very susceptible. (Hayes).

......................I)

where M is the mass (gm/em^2), r the position, V the specific volume, and S the enthropy (Astr.).

I) **См. примечание на стр. 66.**

Количество придаточных в модели 5 может быть увеличено, однако основные структурные особенности модели остаются неизменными, то есть, подчинительный союз наблюдается лишь в первой придаточной части, все придаточные части, кроме двух последних, сочиняются контактным способом.

For the optical depth at the center of the line, write (Aller I953)

$$\tau e = \frac{\pi e2\ I}{mc\ V} \quad \frac{\lambda}{v} \quad \frac{Re}{u} \quad gfxI0^{-\theta ex}$$

where η = N/R is the number of Fe I atoms in a I cm^2 column cm of the emitting layer, u is the partition function, v is the most probable velocity of the atoms, x is the excitation potential and all the other quantities have their usual meanings. (Astr.).

It may be perhaps excused as an attempt to show that in our modern life there are extraordinary subjects... subjects in which the fantastic is mingled with the heroic, brutality with the calm spirit of man, baseness with loyalty and the chuckling of the insane with the searing wit of the mind's courage. (Fox).

Модель 6. Формула модели: $mx(S)-y-x(S)-y-x(S)$

Подчинительный союз наличествует лишь в первой придаточной части, сочинение придаточных частей осуществляется контактным способом. Число придаточных частей часто бывает увеличено до 5,6.

Модель 6 по своим структурным и семантико-стилистическим особенностям аналогична модели 2б: в модели 6 лишь увеличено число перечисляемых компонентов и соответственно придаточных частей. Поскольку модель 6 используется почти исключительно в технической литературе, расширение модели не приводит к изменению её стилистической направленности, как это могло бы быть в художественной литературе.

Данная модель используется обычно при раскрытии обозначений в формулах (7-8%).

$$L = \exp\frac{x}{c}$$

where L is the attenuation of the fibre, x is the fibre length, c is the length of fibre which reduces the transmitted flux. (R.El.).

The horizontal beam pattern of a rectangular transducer, expressed in terms of power, is of the form

$$Wb(f) = \frac{\sin^2\phi}{\phi^2} \quad \text{where } \phi = \frac{\pi\, fo \sin\theta}{c}$$, fo=frequency,

f=width of transducer, c = velocity of sound, θ= angle from the beam axis (Ibid.).

Как и в модели 2б, в модели 6 встречается частичный эллипсис сказуемого:

We can write the results of these laws in terms of the parameters, describing the two sides of the transition as follows:

$W_2-W_I = ½(p_2-p_I)\ (v_I+v_2)$, where w is the enthalpy, p the pressure, v the specific volume (Astr.).

Horatio Greenough, who was Emerson's sculptor friend and one of the spiritual fathers of modern architecture once said that "the redundant must be pared down, the superfluous dropped, the necessary itself reduced to its simplest expression..." (Ar.For.).

Разнообразие моделей с многочленной подчиненной частью не исчерпывается вышеописанными моделями. Но мы не считаем необходимым выделять еще какие-либо структурно-семантические типы, так как они отличаются малой употребительностью и, кроме того, представляют собою, в сущности, расширение рассмотренных выше моделей за счет различной их комбинации.

Обычно наблюдается расширение и комбинация наиболее употребительных моделей, таких как Iа, Iб и 3а.

I. При расширении модели Iа возможны следующие случаи:

а) первый компонент моделируется по формуле модели 3а.

But it is a system which can well be adopted on any nursery with older homes, particularly where the physical condition of the natural soil has deteriorated and diseases and pests prevent the production of a healthy root system and where virus is a major problem (Agr.).

В данном случае налицо перечисление двух основных фактов, но сообщение о первом из них расширено и передает взаимосвязь двух других фактов. Формулу данного предложения можно изобразить следующим образом: $m\lfloor x(s)y-x(s) \mid yx(s)$.

По формуле модели 3а может моделироваться второй из перечисляемых компонентов.

But how it came to pass that thirty-six millions were at once called upon to decide for themseves which way to go, although partly groping in dim twilight and how then they got lost and their leaders were for a moment allowed to return to their leadership, that is just the question. (Engels).

The statement from Keeler said that Gordon had kicked and hit her and that her face was bruised and her ribs sore where Gordon kicked her. (D.W.).

Архитектоника конструкций этого рода становится более прозрачной, если первый и второй компоненты перечисления находятся в противопоставительных или разделительных отношениях.
Что касается составляющих второго компонента, то, как это часто наблюдается в модели 3а, они могут находится как в сопоставительных, так и в перечислительных или причинно-следственных отношениях

Promt lysis was observed when both parts were added to the cell suspension at the same time, or when $(\beta_{Ic}$ globulin was added first and R_3 was added after 30 minutes.(Med.).
... if a tenant is dispossessed by summary proceedings., or if the tenant abandons the property and the landlord re-enters and takes possession, the landlord has the option of holding the tenant liable for the rent...(Est.).

The site was chosen partly because it is within easy commuting distance of Philadelphia, but principally because the United States Steel Company was building a huge new steel mill on the Delaware river and the workers from it would become the principal market for the houses. (VC).

Формулу предложений этого типа можно выразить следующим образом: mx(s)y[x(s) y-x(s)].

б) второй компонент подчиненной части моделируется по формуле модели Iб.

In dealing with such a phenomenon as reduplication, general grammar asks (a) what are the facts about reduplication...? and (b) what is the explanation of those facts-what are the general principles on which they depend? (Sweet).

В этом предложении составляющие модели Iа подчеркнуты буквенным обозначением и вопросительным знаком в конце каждой фазы перечисления. Компоненты модели Iб находятся в пояснительных отношениях, что имеет графическое обозначение. Формула этого варианта:

mx(s)y[x(s)-yx(s)].

2. При расширении модели Iб возможны следующие случаи:

а) второй компонент подчиненной части моделируется по формуле модели 3а и находится с первым компонентом в отношениях перечисления или пояснения.

In the nineteenth century, however, the period when all the violent contradictions of the capitalist social system become clear, when wars and revolutions destroy the last feudal strongholds in Europe and the modern nations are formed, there is no longer any philosophical unity.(Fox.).

I do not propose to add to it, beyond suggesting perhaps another obvious platitude, that there is no living style where this conformity of word and thought is absent, that the romantic thought will demand a romantic style and realist thought, the plain "prose" thought, a simple, realistic style. (Ibid.).

В последнем предложении, как это часто наблюдается в модели 3а, противопоставление составляющих второго компонента поддерживается частичным эллипсом сказуемого в последней из придаточных частей. Компоненты, являющиеся составляющими модели Iб, представляют собою элементы синонимического повтора. Формула этого варианта: mx(s)-y[x(s)y-x(s)].

В отдельных случаях автор, не довольствуясь комбинированной моделью и стремясь к усилению стилистического эффекта, прибегает к обособлению придаточных, подчеркивая фазы обособления повтором антецедента.

Do you remember the days when the length of a man's shirt-tails was limited by law? when doublecuffs were specifically prohibited?
The days when a West End milliner found herself in court for the crime of embroidering roses and butterflies on camiknickers.
The days when the "New look" arrived in London from Paris and, despite postwar "austerity" with its plethora of pettifogging restrictions, women's calves, alas, were concealed from men's appraisal by near-ankle-length garments. (D.W.).

б) при расомотрении модели Iб в предложениях с увеличенным числом придаточных наблюдаются случаи "двойного" расширения.

These studies have shown that iron hydroxide contained in hemosiderin can occur in physically different forms, that certain hemosiderin granules are largely or wholly composed of ferritin, while others contain less ferritin or no ferritin; and that still other hemosiderin granules contain iron hydroxide micelles related to those of ferritin, though different in size and shape. (Med.).

В данном случае подчиненная часть представляет собою комплекс, состоящий из четырех придаточных частей. Главные отношения в этом комплексе, или отношения первого уровня,- пояснительные (модель Iб). Утверждение, изложенное в первой

придаточной части (первом компоненте комплекса), конкретизируется во втором компоненте, состоящем из трех придаточных частей. Главные отношения во втором компоненте-отношения второго уровня - перечислительные и передаются расширенной моделью Iа. Расширение модели I а осуществляется за счет моделирования первого элемента второго комплекса по формуле модели 3а. Отношения между составляющими первого элемента второго комплекса сопоставительные. Таким образом, формула всего этого сложного комплекса: mx(s)-y[[x(s)y-x(s)] yx(s)] .

В отдельных случаях расширение наблюдается также в модели 2б.

а) Второй компонент комплекса моделируется по формуле модели 3а и придаточные находятся в перечислительных или сопоставительных отношениях. Первый и второй компоненты находятся в пояснительных или перечислительных отношениях. Как и свойственно модели 2б, второй компонент характеризуется некоторой присоединительностью.

He knows they are prisoners whose lives are to be used as an excuse for a massacre, that if they fail to turn the tables, the madman's version of the fire will be accepted by the world and the cause of his class, which is that of humanity, will suffer a terrible setback. (Fox.).

Формула данного варианта: m-x(s)-y[x(s)y-x(s)].

ВЫВОДЫ

I. Предложения с многоэлементной придаточной частью занимают значительное место в стиле научной прозы, деловой речи, публицистическом и газетном стилях. Их употребление составляет 12% от общего числа предложений с однородными придаточными частями. В художественной литературе они встречаются в два раза реже.

2. Наиболее продуктивным типом являются предложения с трехэлементной придаточной частью - 85% от общего числа предложений с многоэлементной подчиненной частью.

3. В рассматриваемых функциональных стилях используются следующие модели предложений с многоэлементной подчиненной частью:

Модель I: mx(s)-yx(s)yx(s);

Модель 2: mx(s)-yx(s)-yx(s);

Модель 3: mx(s)yx(s)yx(s);

Модель 4: mx(s)y-x(s)y-x(s);

Модель 5: mx(s)-y-x(s)y-x(s);

Модель 6: mx(s)-y-x(s)-y-x(s).

Каждая из моделей придает передаваемым сообщениям свою стилистическую окраску.

Кроме выделенных моделей наблюдаются конструкции, представляющие собою различные комбинаторные варианты двухэлементных моделей:

а) Модель Iа и модель 3а

a) m[x(s)y-x(s)] yx(s),
b) mx(s)y[x(s)y-x(s)] ;

б) Модель Iа и модель Iб:

mx(s)y[x(s)-yx(s)];

в) Модель Iб и модель 3а

mx(s)-y[x(s)y-x(s)] ;

г) Модель 2б и модель 3а

m-x(s)-y[x(s)y-x(s)].

В предложениях с большим числом придаточных частей встречаются следующие комбинаторные варианты:

а) Модель Iб, модель Iа и модель 3а:

mx(s)-y [[x(s)y-x(s)] yx(s)] ;

б) Модель 3 и модель 3а:

mx(s)-yx(s)-yx(s)-y[x(s)y-x(s)] .

Как структурные, так и семантико-стилистические особенности комбинаторных вариантов зависят от составляющих их моделей.

4. Модель I, будучи в общем характерна для научной и деловой прозы, наблюдается также в языке газетных сообщений и в публицистике и почти отсутствует в узко-специальных статьях с расчетами и формулами.

Модель 2 (трехэлементная) встречается в работах по литературоведению и публицистике. Модель 2 с увеличенной подчиненной частью используется в различных юридических документах: контрактах, расписках, объявлениях о продаже и т.п.

Модель 3 в рассматриваемых стилях наблюдается в единичных случаях.

Очень редко используется и модель 4.

Модели 5 и 6 очень часто используются в научно-технической литературе при раскрытии обозначений в формулах, а модель 5 также встречается и в научных статьях общеописательного характера.

Использование комбинаторных вариантов моделей характеризуется теми же особенностями, что и использование основных, исходных моделей. Варианты, составляющими которых являются модели Iа и 3а, используются в различных речевых стилях. Варианты, в состав которых входят модели Iб и 2б, наблюдаются в общественно-политической литературе, публицистике и очень редко в научной прозе.

Таким образом, в научно-технических статьях общеописательного характера предложения с многоэлементной подчиненной частью моделируются чаще всего по формуле модели I. Раскрытие обозначений в формулах осуществляется в моделях 5 и 6 и изредка в модели 6. Деловая проза использует модель I, а в формах (бланках) различных юридических документов модель 2 и редко - модель I. В публицистике, филологических работах, языке газетных сообщений используются модели I,2 и очень редко модель 3.

Частотность использования моделей определяется семантико-стилистическими особенностями самих моделей, спецификой речевого стиля и индивидуальным стилем автора.

Список сокращений и цитируемой литературы

1. Agr. - Agriculture, Lnd. 1963, February, June, August.
2. Ar.For. - Architectural Forum (the magazine of building), May, 1958, v.108,No.5, N.Y.
3. Astr. - The Astrophysical Journal, Chicago, v. 136, July - November, 1962.
4. Bradley - Bradley, H. The Making of English.
5. VC - V Congress MCA, Moscow, July, 1958, Congress Papers. Report on the Reconstruction of War Damaged Cities and the Construction of New Towns in Western Europe by Arthur Ling.
6. Cornforth - M.Cornforth "Marxism as Science". Marxism Today, Lnd., April, 1960.
7. D.W. - Daily Worker, 1963 - February, October, December; 1964 - January, February, March, April, May.
8. Engels - F. Engels, 1. Editor's Preface to the English Edition of Capital. 2. Revolution and Counter-Revolution in Germany. В книге Произведения К.Маркса и Ф.Энгельса на английском языке, МГУ, 1959 год.
9. E.T.F. - English Teaching Forum, Washigton, V.A. No.2, July, 1963.
10. Est. - Real Estate. Principles and Practices by Philip A.Benson and Nelson L.North. New York, Prentice - Hall, Inc. 1946.
11. Fox - Ralph Fox. The Novel and the People. Foreign Languages Publishing House, M., 1956.
12. Gollan - John Gollan. Speech to the Meeting of the Communist Party Executive, September, 14, 1963, Daily Worker, September 18, 1963.
13. Jespersen - O. Jespersen. Growth and Structure of the English Language.
14. Kettle - Arnold Kettle. Hamlet. Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. 10.Jahrhang 1962, Heft 2. Berlin.
15. Marx - K.Marx. Preface to the Second Edition of the First Volume of Capital. В кн. Произведения К.Маркса и Ф.Энгельса на английском языке, МГУ, 1959 год.

I6. Med. The Journal of Experimental Medicine, Baltimore, v.I06, No.I, July, I957; v.III, No.2; Febr.I, I960. v.II2, No.4, October I, I960.

I7. Mitchell - Mitchell, The Ragged-Trousered Philantropists. Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik, I, I962.

I8. Palmer - H.Palmer. A First Course of English Phonetics, Cambridge, I927.

I9. Sapir - E.Sapir. Language.

20. Sweet - H.Sweet, New English Grammar.

2I. Treaty - Hans Blix Treaty - Making Power Lnd., N.Y., I960.

И.Н. КУДЕЛИН

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ 2 и 3 В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье мы хотим коснуться проблем склоняемости - несклоняемости рассматриваемых числительных, а также их употребления в группе существительного, ибо флективность - нефлективность интересующих нас слов в основном регулируется закономерностями указанного типа словосочетания.

В современном немецком языке в зависимой функции числительные 2 и 3 в одних случаях выступают в флективной, в других - в неизменяемой форме. Этот факт отмечается почти во всей учебной и научной литературе. Однако специального систематического исследования, посвященного этому вопросу, нам не встретилось.

В учебниках и учебных пособиях советских и иностранных авторов по немецкому языку можно найти в основном одни и те же положения в различных вариантах, сводящиеся к тому, что указанные числительные в родительном падеже получают флексию -er, когда существительное, сопровождаемое числительным, употреблено без артикля или заменяющих его слов, и выступает в бесфлективной форме, если эти компоненты группы существительного налицо. В дательном падеже в самостоятельном употреблении эти числительные принимают флексию -en. Для иллюстрации приведем выдержку из учебника О.И. Москальской:

"Числительные zwei и drei не изменяются в современном немецком языке по родам, но сохранили некоторые падежные формы, а именно:

род. п. zweier, dreier
дат. п. zweien, dreien

Однако эти формы употребляются в ограниченных условиях:

а) при отсутствии в атрибутивном словосочетании определенного артикля, местоимения или предлога, указывающих на синтаксическое отношение атрибутивной группы к другим словам в предложении, например: ...immer mehr nehmen die Kollisionen zwischen dem einzelnen Arbeiter und dem einzelnen Bourgeois den

Charakter von Kollisionen zweier Klassen an. (K.Marx/F.Engels. Manifest der Kommunistischen Partei.)

Но: Die Verhandlungen der drei Mächte.

б) при самостоятельном употреблении числительных zwei и drei в функции дополнения, например: Sie putzte den dreien die Nase, zwei Buben und einem Mädchen. (Seghers. Die Toten bleiben jung.)

Примечание: Предыдущий пример показывает, что склоняемые формы числительных zwei и drei ср.: ...zwei Buben und einem Mädchen) не обязательны в современном языке и при отсутствия артикля" x).

x) О.И. Москальская. Грамматика немецкого языка, М., 1956. с. 185.

Ср. также: Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. Современный немецкий язык. М., 1957, с 126-127.

Е.И. Шендельс. Грамматика немецкого языка. М., 1954, с.93.

I.J.Husar. Grammatik der gegenwärtigen deutschen Sprache (Morphologie), Kiew, 1956, S.64-65.

К.А. Левковская. Немецкий язык, часть I, Изд-во МГУ, М., 1960, с. 89.

М.Г. Арсеньева, Е.В. Гасилевич, А.А. Замбржицкая, Р.А. Терещенкова, И.А. Цыганова, Грамматика немецкого языка, М., 1962, с. 115.

Deutsche Grammatik, Morphologie, unter Redaktion von Prof. A.Dulson, Tomsk, 1962, S.168-169.

Kleine Grammatik der deutschen Sprache, als Ergänzung zum Duden bearbeitet von Dr.Walter Jung, Lpz., 1953, S.181-182.

Итак, все авторы о той или иной степенью подробности говорят о склоняемости- несклоняемости данных числительных.

Из слов Е.И. Шендельс "Некогда числительные склонялись, остатки этого склонения мы находим в современном языке"x), явствует, что склонение числительных разрушается. А чем это вызвано? Ответа на этот вопрос мы не находим. Да, собственно, это и не входило в задачу автора учебника практической грамматики. Предложение "Эти формы все более вытесняются предлогами" xx) ничего не объясняет.

Из цитированной выше работы О.И. Москальской ясно, что при отсутствии артикля иногда числительные 2 и 3 выступают в нефлективной форме (более подробно об этом примере см. И.Н. Куделин. Развитие форм определенно-количественных числительных. Ученые записки Вологодского ГПИ, Вологда, 1961, стр. 364-365).

Здесь следует отметить, что указанные числительные иногда не склоняются не только после предлога с дательным падежом, но и после предлога, требующего родительного падежа, чего нельзя найти у И.Ю. Гузар в цитированной выше работе.

Из учебника К.А. Левковской также можно заключить, что склонение числительных в родительном и дательном падежах носит пережиточный характер. А почему отмирают указанные формы- ответа нет. К.А. Левковская в своей работе указывает и на степень употребительности склоняемых форм числительных 2 и 3 в современном немецком языке.

В указанном выше учебнике немецкой грамматики под редакцией профессора А.Дульзона, в отличие от некоторых других работ, указывается, что окончание - e употребляется в номинативе и аккузативе в поэтическом языке и в устойчивых оборотах.

---

x) Е.И. Шендельс. Грамматика немецкого языка, М., 1954, стр.93

xx) Е.И. Шендельс. там же, стр. 93.

По нашим наблюдениям, числительные в указанных падежах с окончанием - е характерны как для поэтического языка, так и для устойчивых сочетаний и для разговорного стиля немецкого языка и речи, стилизованной под народную, например: Ich komme um Zweie (в смысле: Ich komme um zwei Uhr).

Кстати, числительные в форме zweie, dreie, viere и т.д. выступают не только в именительном и винительном падежах, но и в родительном падеже: Keines der viere steckt in dem Tiere (Goethe) (пример заимствован из "Der Grosse Duden, 4, Grammatik, L., 1962, S.280).

Правда, родительный падеж здесь обозначается с помощью артикля der , а форма viere равносильна неизменяемой. В то же время она никогда не встречается в дательном падеже. По аналогии в такой форме могут выступать и числительные zwei, drei, fünf, sechs,...

Процесс удаления немецкого языка от времени первых письменных памятников характеризуется тенденцией к потере флективности числительными, что отличает их от прилагательных, оформляющихся в группе существительного почти всегда флективно / по крайней мере в наши дни/ и даёт дополнительный довод в пользу отнесения их к самостоятельной части речи.

Если в дрв. период числительные 2 и 3 всегда /числительное ein - частично / , т.е. как в самостоятельном, так и в зависимом употреблении, могли изменяться по родам и падежам[x], а числительные 4 - 19, 21-99, 101 и выше при определенных условиях,[xx] то в современном языке лишь числительное ein полностью сохранило категорию рода и падежа.

---

x) См. W.Braune. Althochdeutsche Grammatik, Halle/Saale, 1955, S.252.

xx) Куделин И.Н. Морфологические особенности определенно-количественных числительных и сочетания этих числительных с существительными в древневерхненемецкий период. Уч.зап. Вологодского ГПИ, т. 26, Вологда, 1961, с.329, 335,347-348.

В данной статье мы анализируем числительные 2 и 3 на протяжении ХУШ - XX веков.

В ХУШ-XX вв.у числительных 2 и 3 в сочетании с существительными еще отмечается различение рода в именительном и винительном падежах,однако уже далеко не как обязательная норма. Тенденция к отпадению флексии рода, возникшая еще в свн. период, в современном языке привела к тому, что флексия рода у данных числительных исчезла. Здесь отмечается факт, аналогичный факту, имевшему место в ходе развития немецкого языка, как и многих других индоевропейских языков, а именно утрата другими именами, прилагательными и местоимениями- прилагательными, категории рода во множественном числе. Исчезновение флексии рода у числительных способствовала и тенденция к выравниванию по косвенным падежам числительных, где род как таковой в литературном языке не различался (за небольшими исключениями). Продолжается также отпадение флексий в родительном и дательном падежах.

Вот что мы находим по этому вопросу в статье советского языковеда: x)" В своё время Аделунг указывал, что изменение числительного zwei по родам является особенностью нижненемецких диалектов. В средней и северной Германии, в частности, в верхненемецком, числительное zwei по родам не изменялось xx). Однако еще в нормативной грамматике Готшеда изменение числительного zwei по родам считалось литературно-языковой нормой xxx).

Интересно проследить эволюцию взглядов на этот счет авторов немецких грамматик, изданных в России. В немецкой грамматике (изданной в Санкт-Петербурге при имп. Акад.наук, СПб, 1791, стр. 151), говорится: " В чистом немецком языке говорят в мужском роде zweene "два", в женском zwo "две", в среднем zwey "два" и склоняется так:

---

x) Л.Ф. Спиридонова. И.Х. Аделунг и изучение немецкого языка в России. Вестник МГУ № 2, серия УП (филология, журналистика), 1961, стр. 66.

J.C. Adelung. Umständliches Lehrgebäude, Bd. I.S. 570.

J.C.Gottsched. Grundlegung einer deutschen Sprachkunst, 3.Auflage. B., 1752, S.267.

им.пад.мужск.род. zween , родит. zweener, дат. zweenen и т.д. То же находим в немецкой грамматике Ф.Гельтергофа (стр.72). Но в новой немецкой грамматике И.Фабиана (стр.90) отмечено: "Изменение сего слова по родам: zweene, zwo, zwey, zweener, zwoer, zweyer и проч.вышло из употребления, что, несомненно, можно объяснить влиянием точки зрения Аделунга на этот предмет".

В текстах XX века изменение по родам уже не встречается. Правда, числительное zwei при телефонных разговорах, на радио иногда употребляется в форме zwo (чтобы избежать смешения с drei), совпадающей с формой женского рода. Однако форма zwo уже не воспринимается как форма рода, так как она употребляется в сочетании с существительными всех трех родов. Существование именно этой формы следует объяснить наличием её в древние периоды развития языка, а также её односложностью (ср.с двусложной формой мужского рода zwēne/).

Числительные 2 и 3, употребленные в группе существительного без артикля или указательных и притяжательных местоимений, а также без предлога, в родительном падеже имеют флексию - er, что объясняется монофлективностью группы существительного. Суть монофлексии заключается в том, что в подчинительном словосочетании наблюдается тенденция обозначать грамматически выразительной флексией лишь один компонент. С помощью монофлексии выражаются грамматические характеристики всей группы.x) При наличии в группе указанных выше компонентов числительные выступают в нефлективной форме (при наличии предлога иногда все же в флективной (см. ниже), так как функцию монофлективного оформления группы берут на себя упомянутые члены.

Таким образом, морфологическое оформление указанных числительных находится в прямой зависимости от состава группы существительного , что объясняется тесной связью и взаимообусловленностью морфологии и синтаксиса. Поэтому мы будем рассматривать эти числительные не изолированно, а в структуре группы существительного.

---

x) О монофлексии см.: В.Г.Адмони. О некоторых закономерностях развития синтаксического строя. Доклады и Сообщения ИЯ АН СССР, вып.У, М.,1953; В.Г. Адмони. Структура группы существительного в немецком языке. Уч.записки ЛГПИИЯ, вып.I, новая серия, 1954.

В дательном падеже флексия -en у данных числительных в сочетании с существительными встречается в начале рассматриваемого периода, а в XX веке она почти полностью исчезает. Дело в том, что дательный падеж множественного числа сильных существительных является маркированным (флексия -n или -en). Указанная флексия и берет на себя функции монофлективного оформления группы существительного, оставляя числительные 2 и 3 нефлективными. При сочетании с сильными существительными, которые, как известно, не имеют флексии в родительном падеже, рассматриваемые числительные получают флексию - er в случае, если падеж всей группы существительного не выражен другими компонентами.

В качестве источников для выписывания примеров мы использовали произведения различных авторов XVIII-XXвв.

Теперь рассмотрим анализируемые числительные и их роль и место в составе группы существительного на конкретных примерах.

На зависимое употребление числительного 2 в именительном падеже в нас имеется 75 примеров, зафиксированных на страницах просмотренной литературы, из них один пример в форме мужского рода zween:... so dass bey Berechnung der Schwere des ganzen Schiffs, ohne seine Ladung auf die Quadrattoise etwa zween Centner kommen (G.K.W.74), 37 в форме zwey, например:

I) Zwey Akademiker, Jeaurat und Le Gentil hatten... beobachtet (G.K.W.II8).
2) Hierbey ereignen sich zwey Fragen,... (a.m.T.22)
3) Die zwey ersten Bücher von diesem Wercke sind verlohren:... (A.G.M.33).

Как видно из примеров, числительное zwey (ранее это была форма среднего рода) сочетается с существительными всех трех родов.

В форме zwei 28 примеров (в сущности, различие между формами zwei и zwey лишь орфографическое):

1) ... wobei... zwei Kanzlisten... angestellt sind (MfGI5)
2) Es waren vielleicht die zwei schönsten Hände, die sich jemals zusammenschlossen. (W.V.66).
3) Zwei Lager traten sich von nun an gegenüber,...(A.N.76)

Числительное drei встретилось соответственно 40 раз, в т.ч. в форме drei - 16 раз, в форме drey - 24 раза, причем форма drei отмечается в произведениях XIX и XX веков, а drey - XVIII века. Однако три примера на числительное 3 в форме drei падает на произведения конца XVIII века. Грамматической разницы между этими формами нет. Примеры:

1) In jedem Triangel ABC machen alle drey Winckel zusammen 180°,... (A.G.M.153).
2) Drei sogenannte General Vikarien oder officiales Principales theilen mit dem Erzbischof die geistliche Gerichtsbarkeit,... (MfG 54).

Частотность числительного zwei выше, чем drei. Мы разбили все примеры на 5 групп: 1) нераспространенная группа типа zwei Bäume, 2) распространенная группа типа zwei hohe Bäume, 3) нераспространенная группа с определенным артиклем типа die zwei Bäume, 4) распространенная группа с артиклем типа die zwei hohen Bäume, 5) распространенная группа с местоимением-прилагательным.

Примеры на нераспространенную группу /I/: 1) Die Weiber verstehen nun mal nicht recht, was zwei Männer einander bedeuten. (A.S.,S.208). 2) Drei Dinge, fing er an, sind bei einem Gebäude zu beachten:... (W.V.74). 3) Wenn zwey Zahlen oder Grössen einer dritten gleich sind, so sind sie einander gleich. (A.G.M.44).

Как следует из примеров, числительное всегда стоит в препозиции к определяемому существительному и является несогласующимся определением. В распространенной группе /2 / можно выделить несколько подгрупп: а) где имеется одно, два или более препозитивных определений, выраженных прилагательными или причастиями, при этой числительное стоит в начале всей группы, например: 1) Daher entstunden zwey neue Nahmen unter den teutschen Völckern,... (a.m.T.137).

2) Im nächsten Augenblick tauchte Hobby schon mit lautem Hallo in einer Nachbarloge auf, in der drei junge, rothaarige Damen mit ihrer Mutter sassen. (T.30).

б) где имеется обстоятельство степени, поясняющее числительное, вернее сочетание числительного с существительным. Это обстоятельство степени занимает препозицию по отношению к числительному, а последнее получает сильное ударение, так как на него падает логическое ударение:

I) Es brannten nur noch zwei Kerzen, als der Alte sich wieder nach seinem Sohne umwandte,...(B.42).
2) In den letzten Wochen waren lediglich zwei Verdächtige verhaftet worden,... (K.Rh. 224).

в) где имеется приложение: Wenn zwey Linien AB und CD immer eine Weite von einander halten,... (A.G.M.I25).

г) где имеется несогласованное определение, выраженное существительным в родительном падеже и в дательном падеже с предлогами von, in, mit,....:

I) Es folgten zwei Tage des Misstrauens (A.N.67).
2) An seiner Sammetweste blitzten zwei Reihen von Edelsteinknöpfen. (B.I4).
3) Vor der Tür waren zwei junge Burschen in weissen Hemden beschäftigt,...(H.B.42).

В нераспространенной группе с определенным артиклем /3 / порядок следования компонентов во всех случаях одинаков: артикль, числительное, существительное. Пример: Die zwei Soldaten haben mich auf die Schulter genommen und...(A.N.83).

Примеры на распространенную группу с артиклем: / 4 /

I) Es waren vielleicht die zwei schönsten Hände, die sich jemals zusammenschlossen. (W.V.66).
2) Die zwey ersten Bücher von diesem Wercke sind verlohren:... (A.G.M.33). Группа может быть распространена как согласующимися препозитивными определениями, так и несогласующимися. При этом числительное стоит сразу после артикля. Впрочем, если в группе существительного имеется определение, выраженное словами der erste, der letzte и т.д., то числительное

может занимать как первое, так и второе место после артикля, что влечет за собой изменение в значении словосочетания, например:

die ersten zwei Akte (eines Dramas),
die zwei ersten Akte (mehrerer Dramen)
die zwei ersten Wochen
die ersten zwei Wochen

Первые два примера заимствованы из книги И.Ю. Гузар "Grammatik der gegenwärtigen deutschen Sprache", Morphologie, Kiew, 1956, S.56, два последних - из книги Sweet, "A New English Grammar, part II, Oxford, 1931, p.9).

И, наконец, примеры на пятую распространенную группу с местоимением-прилагательным, где рамка образуется притяжательным и указательным местоимениями и существительным, а числительное заключено в эту рамку.

I) Meine zwei Kameraden auf d... vorgeschobenen Posten... sprachen miteinander und wandten sich dann an mich: (A.W.58).
2) ... ihre zwei Kinder waren im selben Wohnviertel eingeschult:... (A.S.482).
3) ... dass auch seine drey Winckel zusammen genommen zweyen rechten Winckeln gleich sind. (A.G.M.29).
4) ... So kamen diese drey Cantons ... zusammen;...(EGUH342)

Анализируя данные конструкции, следует заметить, что притяжательные и указательные местоимения по местоположению отстоят от существительного дальше, чем числительные. И это закономерно для словосочетаний с местоимениями- прилагательными типа: diese drei Bücher, хотя сочетание drei diese Bücher тоже возможно.

Чаще всего, однако, числительное удалено от существительного в словосочетании на самое большое расстояние, ибо оно являет собой количественный, т.е. более внешний признак, чем другие определения, обозначающие качественный признак предмета. В самом деле, в словосочетании типа zwei grüne Anzüge слово grün определяет качество (цвет)костюма. Стоит изменить цвет и мы получим совершенно новое качестве- другой цвет. Следовательно, цвет наряду с запахом, формой и другими качествами, является внутренне присущим признаком предмета, неотделимым от этого предмета. Эта "неотделимость"

фиксируется в языке особым местом слова, обозначающего качество, по отношению к названию предмета - носителя этого качества. Количество же предметов мы можем легко менять, и это ничуть не повлияет на качество (цвет и т.д. / их. В принципе можно установить градацию в степени большей или меньшей "внутренности" определения. Например, в сочетании zwei grosse grüne An-

определение grosse является менее внутренним, чем grüne и поэтому стоит далее от определяемого существительного, чем grüne..

Встречаются группы с распространенным определением, - порядок следования компонентов в некоторых таков: (артикль или местоимение-прилагательное) + числительное + члены, распространяющие определение + определение + существительное + (несогласованное определение), например:

I) Die Maschine war so verfer-
t, dass diese 3 bloss an ihren Enden zusammengeknüpfte Theile r leicht... gelegt werden konnten. (GKWII2).
Drei II und I2 Jahre alte Schüler aus München wurden schwer ver-zt, als die beim Spielen auf einem amerikanischen Truppenübungs-tz gefundene Munition explodierte. (ND,I8.9.62,S.2).

Зависимые числительные 2 и 3 в родительном падеже встретились соответственно 3I раз, причем 27 раз в форме zweyer (zweier) и 4 раза в форме zwey (zwei) и II раз, в т.ч. в форме drei - 7, dreier - I, dreyen - 3 раза.

Eingeleitet wurde dieser Prozess bereits im I6.Jahrhundert, und zwar vor allem als Folge zweier Ereignisse. (G.Sch.I).
D.Daniel Mögling soll vermittelst zweyer verborgener Blasbälge einen Mann von der Erde eines Hauses hoch gehebt haben...(GKW 37).
Marie erinnerte sich erst viele Wochen später bei einem Streit zwischen Geschke und Triebel an den Streit der zwei Buben um Papier und Schere. (A.S.I83-I84).
Die Wahlen des Staatspräsidenten und Vizepräsidenten finden in Argentinien innerhalb der nächsten drei Monate statt. (N.L.vom 26.4.62.,S.4).
... und aus dem Hof höre ich den Widerhall dreier Gottesdienste,...(H.B.48).

Как явствует из примеров, флективная форма встречается в случаях, когда в группе существительного отсутствует артикль или слова, его заменяющие, а нефлективная - в случае наличия упомянутых компонентов. Таким образом, наличие- отсутствие флексии в родительном падеже регулируется монофлективностью группы существительного.

При наличии в группе существительного предлога, требующего родительного падежа, числительные 2 и 3 также иногда не получают флексии -er, так как предлог и остальные определения на -er достаточно отчетливо показывают падеж всей группы, оформляя её монофлективно, например:

In zusammengesetzten Wörtern werden statt drei gleicher aufeinanderfolgender Mitlaute nur zwei geschrieben (Deutsche Grammatik für die 5.und 6. Klasse,M., 1961,S.265).

Этот же пример не может не свидетельствовать о тенденции к неизменяемости числительных вообще и числительных 2 и 3 в родительном падеже, в частности. Во втором примере, взятом из произведения XVIII века, числительное zwey в равных условиях еще было флективно. Относительное морфологическое единообразие, вернее, тенденция к такому единообразию, свидетельствует о существовании и дальнейшем формировании числительных как самостоятельной части речи. В то же время прилагательные, не имеющие тенденции к бесфлективности в современном языке, выступают в полной форме.

Различное морфологическое оформление числительных и прилагательных в одной и той же группе существительного формально свидетельствует о неодинаковости (разнородности) этих определений, что выражается и в различном следовании данных компонентов в группе существительного: прилагательные, определяющие более внутренний признак существительного, располагаются непосредственно перед этим существительным, в то время как числительное оттесняется ближе к началу словосочетания. В более древние периоды развития немецкого языка наблюдалась тенденция к контактному расположению числительных и существительных, так как числительные тогда были менее абстрактны, чем теперь.

В трех примерах, относящихся к первой половине XVII века вместо ожидаемой бесфлективности числительного 3 мы находим формы с флексией -en , что совершенно не характерно для оформления числительного. Примеры: (приведем только 2): I)...wie das geringste Argument zu Erweisung der dreyen Provintzien Immedietät hieraus zu ziehen,...(B.A.T.33) 2)... dass der Adel der dreyen Reichs-Provintzien nicht mehr... (B.A.T.33).

Флексию -en в этих примерах, повидимому, следует объяснить тем, что тенденция к потере флективности у числительного drei еще не развилась окончательно, а монофлективность уже определяла структуру группы существительного. Данная флексия в ходе дальнейшего развития числительных как части речи не привилась, ибо для числительного все более и более характерным становится неизменяемость, а слабая флексия -en , наряду с сильными флексиями, оформляет определительное прилагательное в современном языке x).

В распространенных группах прилагательные - определения чаще всего выступают с сильной флексией. Слабая флексия зафиксирована всего один раз (пример № 2). Числительное zwey при этом взяло на себя функцию выразить падеж всей группы существительного, уподобившись артиклю или местоимению- прилагательному, что встречается весьма и весьма редко. Чаще всего числительное по функции в группе существительного ближе к прилагательным (одинаковость флексий), чем к определенному артиклю или к местоимениям- прилагательным. Примеры:

I) Man kann und darf nun einmal die Existenz zweier deutscher Staaten in Deutschland nicht leugnen. (ND vom I4.5.58,S3).
2) Allein den wahren Grund der Geometrischen Constuktionen durch Verknüpfung zweyer Geometrischen Oerter, den... (A.G.M.40).

---

x) Подробнее об этом, а также о флексии -en у числительного. drei в ранн. период см. в нашей работе: "Развитие форм определенно-количественных числительных..." Уч. записки Вологодского ГПИ, Вологда, I96I, стр. 358-359.

Пример на нераспространенную группу: Die Einwohner aus dem Wahlkreis 5 sind wegen zweier Jugendlicher gekommen, die in ihrem Wohngebiet leben. (ND, 5.10.62,S.3).

Хотя субстантивированное прилагательное в приведенном примере флексией - er отчетливо показывает родительный падеж множественного числа, все же числительное флективно. Предлог wegen также свидетельствует, что группа существительного стоит в родительном падеже. Здесь явный избыток информации, вызванный полифлективностью и наличием предлога.

Чаще всего группа существительного с компонентом числительным является определением какого-нибудь другого существительного и стоит обычно в постпозиции к этому существительному (примеры № 1-2), но она может выступать также в функции обстоятельства, дополнения. Числительное же является определением:

1) Die Wahlen des Staatspräsidenten und des Vizepräsidenten finden in Argentinien innerhalb der nächsten drei Monate statt. (NL,26.4.62,S.4).

2) Man bezichtigte ihn dreier Verbrechen!

В дательном падеже числительное 2 в сочетании с существительным встретилось 86 раз, причем в бесфлективной форме 69 раз и с флексией -en 17 раз. Слово drei соответственно 46, 41 и 5 раз. Как видно из примеров, частотность числительного zwei в сравнении с drei и здесь выше. Большая часть примеров падает на случаи, когда группа существительного вводится предлогами:

an, auf, aus, binnen, in, mit, nach, samt, seit, unter, von, vor, zu, zwischen.

Наиболее распространенными предлогами, употребляемыми с группой существительного в дательном падеже, в которую входят числительные, являются: aus, in, mit, zwischen, von.

Только 6 случаев зафиксировано на беспредложные группы. При этом в четырех случаях из шести в беспредложных группах числительное стоит в форме zweyen и лишь в двух - в бесфлективной. Все четыре примера падают на произведение, относящееся к середине XVIII века.

Для иллюстрации приведем один случай: dass auch seine drey Winckel zusammen genommen zweyen rechten Winckeln gleich sind. (A.G.M.30).

Здесь явный избыток информации: флексия -en у числительного и -n у существительного Winckel дважды свидетельствует о дательном падеже множественного числа всей группы существительного. Бесфлективные примеры изъяты из произведений XX века: I) Er hatte dieses Projekt... bisher nur zwei Menschen anvertraut:...(T.3I).

2) Sie hatte den zwei Geschke-Kindern um keinen Preis eine Stiefmutter sein wollen. (A.S.252).

Дательный падеж числительного zwei в первом примере выясняется синтаксически, во втором - морфолого-синтаксически - (дательный падеж множественного числа существительного Kinder является маркированным).

Все I7 примеров, когда числительное 2 выступает в форме zweyen, падают на произведения XVIII века.

В просмотренных нами произведениях XIX и XX веков числительное 2 в форме zweyen (zweien) не встретилось ни разу, хотя dreien изредка встречается (см.ниже).Это обстоятельство дает основания некоторым авторам в той или иной мере отмечать тенденцию к нефлективности числительных 2 и 3 в сочетании с существительными в дательном падеже.

О причинах этого явления мы говорим в другом месте, а также выше. Примеры:

I) Zwischen zweyen Puncten kan nur eine gerade Linie seyn. (A.G.M.I29).

2) Wenn in zweyen Triangeln ACB und acb,AC=ac,... so sind die Triangel einander gleich (A.G.M.I39).

3) Aus zweyen gegebenen Linien AB und AC und einem Winckel A einen Triangel zu machen. (A.G.M.I42).

4) ... wann aber einer von zweyen Herren Feuda gehabt/... (B.A.T.3)

В 67 случаях числительное 2, входящее в состав группы существительного в дательном падеже, оформленной с помощью предлога, выступает в бесфлективной форме zwey (zwei).

Мы располагаем всего лишь одним примером, извлеченным из произведения XVIII века, где отчетливо выступает форма рода:

Desgleichen wird noch zur Zeit weder eine halbe, oder gar eine doppelte Einlage in einer Klasse noch auch doppelte in zwo Klassen zugleich angenommen. (MfG 168).

I) Aus zwey gegebenen Linien AB und BC einen gleichschenklichten Triangel zu machen. (A.G.M. 140).

Этот пример взят из того же произведения, что и пример № 3. Однако, в вышеприведенном примере в равных условиях числительное 2 употреблено в флективной форме, что свидетельствует о борьбе полярных тенденций в оформлении данного числительного в XVIII веке. Как известно, борьба эта закончилась почти полной победой бесфлективного оформления числительного в дательном падеже в современном языке.

2) ... und ich sah im Dämmer hinter einer verschmierten Scheibe Frikadellen auf zwei Tellern aufgetürmt,...(H.B.33).
3) Wenn die Cubic-Wurzel aus zwey Theilen bestehet, so... (A.G.M.88).
4) Er hat uns vor zwei Monaten verlassen,... (H.B.24).
5) Er war zwischen zwei Stangen gespannt. (A.N.56).

Примеры на числительное drei с флексией:

I) ... so musste er doch nach einer kurtzen Käyserlichen Regierung von dreyen Jahren sein Käyserthum und die Welt verlassen;.. (a.m.T.285).
2) ... denn es stehet die fameuse Theilung unter den dreyen Söhnen Ludovici Pii im Wege,... (a.m.T.279).
3) Aus diesen dreyen Krigen...(a.m.T.318).

Все зафиксированные флективные примеры падают на произведения I-ой половины XVII века.

Однако в памятниках XVII века в равных условиях встречаются примеры на данное числительное и в бесфлективной форме (у нас их 19).

Это свидетельствует о довольно продолжительном колебании в оформлении числительного 3 (флективность- бесфлективность).

Примеры:

I) Dass diese Theilung von allen drey Brüdern beschworen,... (a.m.T.244).

2) Also kan aus drey gegebenen Linien nicht mehr als einerley Triangel gemacht werden. (A.G.M.I40).

3) Allein viel besser ist die neue Edition, welche in drey Theilen zu Antwerpen I7C3. in fol...gedruckt worden. (A.G.M.I48).

4) ... der sie mit einem Quadranten von drey Schuh beobachtete... (G.K.W.II8).

В произведениях XIX-XX вв числительное 3 в дательном падеже в зависимой позиции встречается только в краткой форме:

Примеры:

I) Sie hatte vor drei Jahren, kurz nach ihrer Heirat, fast genau die gleiche Reise mit Mac gemacht,...(T.48).

2) ... um sie im richtigen Augenblick von drei Seiten her in die Zange zu nehmen. (KRh.254).

3) Und wenn es uns besser geht und wir Arbeit kriegen und du nicht eine Wassersuppe zu kochen brauchst aus drei getrockneten Erbsen, das nennt man doch nicht an der Nase "rumzuführen". (A.S.277).

Весьма редко числительное drei все же может быть употреблено в зависимом положении в дательном падеже в форме dreien и в языке XX века: Nach dreien Tagen...(Th.Mann).

(Пример заимствован из "Der Grosse Duden, Grammatik, 4, L., 1962,S.279).

Из 46 случаев на дательный падеж числительного 3 группа существительного 2 раза оформлена без предлога и 44 раза со следующими предлогами(по убывающей) :

in, aus, von, mit, vor, zu, unter, seit.

Примеры на группу существительного с предлогами:

I) Diese Taktik war der des Feindes angeglichen, der in drei Heerhaufen vorrückte. (K.Rh.230).

2) ... dass die Renovierung des Zimmers mehr kosten würde als die Miete von drei Jahren. (H.BI65).

3)... das bleibst Du für mich immer und ewig, obwohl Dein Bild mit unseren drei Kindern vor mir auf dem Schreibtisch steht. (A.S.30I).

4) Hierauf erfolgte nun die Fameuse Theilung unter diesen dreyen Brüdern,... (a.m.T.242).

Примеры свидетельствуют о том, что в группе существительного с предлогом числительное drei могло быть как флективным (пример № 4), так и бесфлективным (примеры №№I-3). Следовательно, флективность указанного числительного безразлична к наличию или отсутствию предлога. Её наличие или отсутствие зависит от других причин. Флексия en в примере № 4, изъятом из произведения I половины ХУШ века,- дань тому факту, что числительные в более ранние периоды развития немецкого языка были склоняемы. В современном же языке, где монофлективность все более абсолютно определяет структуру группы существительного, флективные случаи указанного числительного в сочетании с маркированным существительным становятся исключительно редкими (см. вышеприведенный пример из Дудена).

Нераспространенных групп существительного в дательном падеже с компонентом числительным zwei встретилось 54, распространенных - 3I, с drei соответственно I7 и 29.

В нераспространенных группах порядок следования компонентов таков: (предлог) + (артикль) + числительное + существительное. Примеры.

I) Vorübergehende hielten sich weder an den zwei Jungen auf noch an den paar Klebestreifen, die sie schon hinter sich hatten. (A.S.329).

2) Er rühmte die guten Eigenschaften des Kahns, dass er sich leicht mit zwei Rudern von Einer Person bewegen und regieren lasse. (W.V.I05).

3) Sie hatte vor drei Jahren, kurz nach ihrer Heirat, fast genau die gleiche Reise mit Mac gemacht,...(T.48).

4) Zwischen zweyen Puncten kan nur eine gerade Linie seyn. (A.G.M.I29).

5) Während der gesamten Kälteperiode ... wird in Burghammer in drei Schichten gearbeitet. (ND vom 9.2.63,S.3).

Выделенное словосочетание формально может рассматриваться как сочетание в дательном и винительном падеже. Однако контекст с несомненностью свидетельствует, что мы имеем дело с дательным падежом. Следовательно, для определения некоторых грамматических форм словосочетания последнее необходимо рассматривать в составе предложения. Это касается только существительных, множественное число которых образуется с помощью суффикса -n(-en).

Сочетание числительного с существительным в дательном падеже может выполнять функции дополнений, обстоятельств, завися от глаголов, а также определений, завися от существительного. Аналогичные группы очень редко могут зависеть от причастий - определений. В приведенном ниже примере группа существительного aus drei Zimmern, , входя в распространенное определение, зависит от слова bestehende, , являющегося определением к существительному Wohnung, , стоящему в именительном падеже: <u>Die aus drei Zimmern bestehende Wohnung</u> ist mit Geschmack aber anspruchlos eingerichtet. (ND-Beilage N9 vom 2.3.63,S.I).

Данную группу существительного с распространенным определением легко развернуть в предложение: Die Wohnung, <u>die aus drei Zimmern besteht</u>, ist...

В распространенных группах компоненты располагаются в такой последовательности: (предлог)+ (артикль или местоимение) + числительное + прилагательное или причастие + существительное. Иногда прилагательное стоит сразу после артикля, а числительное занимает контактное положение с существительным. Обстоятельство степени к числительному стоит перед числительным (пример 4), несогласованное определение - после существительного.

Примеры:

I) ... als Rosa Luxemburg nach der Befreiung aus dem Kerker <u>in den letzten zwei Monaten,</u> die... (A.N.I6).

Слова der letzte, der erste аналогично указательным и притяжательным местоимениям, занимают место между предлогом и числительным.

2) Die Spitze des Flusses blieb nicht allein der Gegenstand des Lobes unter zwei vertrauten Männern. (W.V.96).
3) Er fügte hinzu: "Wir beide, wir sind die Vertreter von zwei sehr jungen Staaten". (A.S.345).
4) Nach gut zwei Stunden war das Werk vollbracht. (ND vom 4.2.62.S.5).

Очень редко (у нас пример № 4) прилагательное (в краткой форме) стоит перед числительным, т.е. числительное оказывается в контактном положении с существительным, что, однако, в ранние периоды развития немецкого языка имело место значительно чаще.
Здесь gut выполняет функцию обстоятельства степени.

Структура распространенных групп со словом drei сложнее. Здесь можно выделить несколько подгрупп.

I. Предлог + числительное + прилагательное (причастие)+ существительное. Примеры.

I) Also kan aus drey gegebenen Linien nicht mehr als einerley Triangel gemacht werden. (A.G.M.I40).
2) ... und du nicht eine Wassersuppe zu kochen brauchst aus drei getrockneten Erbsen,... (A.S.277).
3) Er liess daher eine Maschine aus 3 sehr grossen Stücken zusammensetzen. (G.K.W.II2).

II. Предлог + слово, уточняющее числительное + существительное. Примеры:

I) Le Bas sollte sofort eine Generalmobilisierung durchführen und in spätestens drei Tagen zweitausend Mann schicken. (K.Rh.250).
2) Genosse Rösener ist Reservist, vor nunmehr drei Jahren beendete er seinen Dienst in der Nationalen Volksarmee, zu dem er sich als I8 jähriger freiwillig gemeldet hatte. (ND vom I.3.I963,S.3).

III. Предлог + артикль или указательное или притяжательное местоимение или неопределенное местоимение (числительное) + числительное + прилагательное (причастие)+ существительное.

Примеры:

I) In den drei Thüringer Bezirken sieht es folgendermassen aus:... (ND-Beilage N4 vom 26.I.63, S.4).
2) Aus diesen dreyen Kriegen ..... (a.m.T.318).
3) Mit Ihren drei Kindern müssen Sie nun schon zum zweiten Male das Weihnachtsfest ohne Hermann verbringen...(ND vom 24.I2. 62 "Friede auf Erden").
4) In allen drei Thüringer Bezirken gibt es insgesamt zehn Klassen mit nicht einmal I00 Schülern, die in der siebenten und achten Klasse Französisch lernen! (ND-Beilage N4 vom 26.I.63.,S.4).

IУ. Предлог + артикль + причастие или порядковое числительное der erste + существительное. Например:

I) Wenn es der Deutschen Bücherei gelungen ist, in den ersten drei Jahrzehnten viele Schwierigkeiten zu überwinden und ihre Funktion als Nationalbibliothek auszubauen, so ist das keineswegs ein Verdienst der deutschen Grossbourgeoisie,... (ND-Beilage N 39, 1962, S.3).
2) In den vergangenen drei Jahren wurden etwa I0.000 einheimische Arbeiter von sowjetischen Spezialisten zu Elektro-und Gas-schweissern, Planierraupenführern,... herangebildet. (ND- vom 5.I.63, S.5).
3) ... und kan aus den gegebenen drey Linien kein Triangel gemacht werden. (A.G.M.I42).

Небезынтересно сравнить последний пример с первым из подгруппы I. Оба примера взяты из одного и того же источника с разницей расположения в 2 страницы. Группы отличаются только наличием определенного артикля в сравнении с первым примером, однако в последнем примере наблюдается контактное положение числительного с существительным, а в первом - дистантное. Здесь различный порядок следования компонентов и наличие определенного артикля в последнем примере вызывает некоторое стилистическое различие в значении примеров. То же самое относится ко всем трем последним примерам. Если положение числительного и существительного стало бы не контактным, а дистантным, то оттенок в смысле был бы несколько иной.

Числительные 2 и 3 в группе существительного в винительном падеже встретились в просмотренной литературе соответственно 87 раз, в том числе с предлогами - 25 раз и 59 и 16 раз: in, durch, für, auf, um, zwischen, über, an, gegen.

Сравнив с дательным падежом, мы находим, что с группой существительного в винительном падеже предлоги менее употребительны. Если на конструкции с предлогами в дательном падеже падает 93% от общего количества всех примеров на zwei, то на конструкции с винительным падежом - около 29%. Примеры на конструкции с предлогами:

I) Ich ging an die zwei Frauen vorüber, die...(H.B.I2).
2) Wenn mir jemand ins Buch sieht, so ist mir immer, als wenn ich in zwei Stücke gerissen würde. (W.V.37).
3) Sie lachten über zwei aufgeschreckte Vögel. (A.S.268).
4) Er wurde eines Tages in einem Autobus zwischen zwei SA-Leute gequetscht. (A.S.3II).

Беспредложных примеров у нас 62.

I) Ein Land, das... zwei sozialistische Lessings, hervorgebracht,...(A.N.I2).
2) Nicht weiter, Graf! Vermengen wir nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte. (Sch. 56).
3) Ludovicus Balbus hat zwey Gemahlinnen gehabt...(a.m.T.289).
4) Ich erteile Ihnen zwei Befehle (K.Rh.245).

В винительном падеже числительное zwei в группе существительного встречается как в распространенных, так и в простых группах.

В простых группах структура такова: (предлог) + (артикль) + числительное + существительное. Примеры:

I) Wenn man zwey Zahlen durch eine dritte dividiret,... (A.G.M.76).

2) Denn die alten Teutschen trugen lange Haare und Bärthe, und flochten sie... in lange Zöpfe. Die Männer in einen; die weibliehen Personen aber in zwey Zöpfe,... (a.m.T.83).
3) Ich brauche noch drei Monate. (T.36).
4) Sie warteten auf die zwei Freunde,die hatten den längeren Weg. (A.S.330).

В сложных (распространенных) группах структура значительно разнообразнее: (предлог) + (артикль) + числительное + прилагательное или причастие + существительное +(существительное (с предлогом) или другая часть речи в функции определения). Примеры:

1) ... welches man auf die zwey gegebenen Puncte anleget; (A.G.M.119).
2) Sie lachten über zwei aufgeschreckte Vögel. (A.S.268).
3) Rosa Luxemburg schrieb kaum zwei Wochen nach dem Blutsonntag in Petersburg,...(A.N.25).
4) Ich habe Z.E. drey Hauffen Geld. (A.G.M.44).
5) Es gibt drei Arten Infamien, mit denen der republikanische Geist nicht paktieren kann. (K.Rh. 206).

В последних двух примерах существительные Geld и Infamien определяют сочетания drey Hauffen и drei Arten и стоят в т.наз."общем падеже". Проблема "общего падежа" стала в повестку дня исследований как советских, так и зарубежных лингвистов.x)

6) Ein Land, das zwei Schriftsteller von der Grösse Dobroljubows und Tschernyschewskis... hervorgebracht hat,... (A.N.12).
7) Erst auf ausdrücklishes Verlangen hin gab es für vier Tassen zwei Stück Würfelzucker! (ND vom 21.8.62,S.6).

---

x) Подробнее об этом В.Г. Адмони. Проблема "общего падежа" в современном немецком языке. В сб.:Вопросы германского языкознания. Материалы второй научной сессии по вопросам германского языкознания", М.-Л., 1961. стр. 231-250.

Теперь рассмотрим, в каких случаях и в каких формах употребляются числительные 2 и 3 в самостоятельной функции.

I. Чаще всего числительное zwei и drei выступает самостоятельно, когда существительное опущено во избежание лишнего повторения. Это имеет место, когда существительное было уже употреблено в том же предложении раньше или в другом предложении, входящем в один и тот же абзац.

Примеры:

1) An 48 Universitäten bewirbt sie sich, aber nur an zweien findet sie Beachtung, denn sie ist eine mittellose Emigrantin. (B.Z.vom 125.63,Beilage, S.3).

2) "Drei,-oh, drei muss ich haben, drei Tassen." (H.B.38).

3) ... wenn ich eine Zahl durch zwey andere multiplicire,... (A.G.M.76).

Как явствует из данного примера, опущенное существительное, если бы оно не было опущено, стояло бы в другом числе (во множественном). Совпадение в падеже также не является обязательным.

4) Er war der einzige Mann, den ich liebte. Ausser Einem. Ausser Zweien. (L.F.312).

II. Когда числительное употреблено с личным местоимением множественного числа (wir, ihr, sie, Sie). . Естественно, что в этом случае речь может идти об одушевленных предметах или когда имеет место персонификация. Drei часто сочетается со словом alle.

Примеры:

1) Nachdem wir noch kurz mit unserem rot und weiss gekennzeichneten Zweig signalisiert und die Russen uns durch kurzes Winken mit dem weissen Tuch geantwortet hatten, krochen wir zwei im Schutze der bereits vorgeschrittenen Dämmerung aus unserer Stellung durch den Drahtverhau...(A.N.58).

2) Alle drei lachten wie Kinder. (T.28).

3) Ich hätte vielleicht schon längst etwas gegen die Nazis gemacht, wenn ihr zwei nicht wärt. (A.S.360).

Ш. В конструкции genitivus partitivus или в конструкции "числительное + von + (артикль) + существительное ", "числительное + местоименное наречие", например:

I). Zwei der Hunde, eine rotbraune Dogge mit kupiertem Schwanz und ein kurzbeiniger Wolfshund, dessen Schulterblätter hoch über den geduckten Hals herausstanden, stürzten... aufeinander. (B.U.544). (zwei означает здесь часть целого).

2) Man stellte bei der Verhaftung fest, dass einer der drei, ein gewisser Ehrmann, schon vorher von einem Vorgesetzten als unsicher bezeichnet worden war. (A.S.501) (drei - целое, einer - часть).

В родительном падеже числительное drei может выступать и в форме dreie, , т.е. с флексией - e.. Но в этом случае обязательно наличие определенного артикля или заменяющих его слов, например: Keiner der dreie steht an der Reihe.

Здесь -e dreie может быть вызвано потребностями рифмы. Однако такая форма возможна и в языке, стилизованном под народный. 3) Doch weil es der göttlichen Fürschung gefiele die Söhne ohne Posteriter zu lassen, und zwey davon zeitlich von der Welt hinwegzunehmen:...(a.M.T.297).

IУ. В конструкциях, приближающихся к пословицам, поговоркам или являющихся таковыми. В русском языке им часто соответствуют слова "двое, трое","вдвоем, втроём". Примеры:

I) Wo zwei versammelt sind
in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen. (Sch.I74).

2) "Man fühlt auf eine angenehme Weise, dass man zu zweien ist und doch nicht auseinander kann" (W.V.I63).

3) Zweien gerecht, einem zu eng, dreien zu weit.

4) Zwei vermögen mehr als einer.

У. Когда опущено слово Uhr при обозначении времени. Из контекста ясно, что речь идет именно об этом слове, например:

"Ich muss Dich morgen sehen, ich rufe bis zwei an. (H.B.9,I2).

УI. При счете или при обозначении отвлеченных чисел, например:

I) Wir zählen: eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn.

2) z.E. dass zwey und drey fünfe; sechs und achte aber vierzehn ist.(A.G.M.42,IO).

В именительном падеже числительные 2 и 3 вне сопровождения существительного зафиксированы соответственно I8 и I2 раз, в дательном - II и 9 и в винительном - 9 и 5 раз, в родительном - ни разу. В именительном падеже числительное zwei в I7 случаях выступает в форме zwei и лишь в одном случае die Zweie, т.е. с флексией -e и с большой буквы, drei в восьми случаях в сочетании с alle (alle drei, alle drey, alle dreie), в одном - die drei, , в одном die Dreien и в двух - при счете в форме drey.

ПРИМЕРЫ:

I) Das Nicken des alten Berger besagte: wir zwei, du und ich, wir kennen uns schon, und Oskars Mutter, der lange Stecken, viel länger als Mann und Söhne, nickte dazu mit dicken, schlauen Vogelaugen.(A.S.3I4).

2) ... wann sie alle dreye zu einem hohen Alter gelanget wären:...(a.m.T.297).

3) ...wenn alle drey spitzig sind,...(A.G.M.I23).

4) Aus drey gegebenen Linien einen Triangel zu machen, deren zwey zusammen jedesmahl grösser als die dritte.(A.G.M. I4I, I5).

5) Die ersten Zweie sind mir umgekommen, und mein dritter Nestling, dein Bruder Richard, macht mir das Herz schwer.(L.F., 3I3).

6) Bald fanden sich die Dreie im Saale zusammen;(W.V.I9).

Числительное 3 в форме dreye , т.е. с флексией -e (примеры № № 2,6), встретились в произведениях, относящихся к I8 и I9 векам. Встречается оно (а также числительные 2-I2)

и в наши дни в народном языке. Эта флексия характерна для именительного, родительного и винительного падежей.[x] Но и в XУШ веке встречались формы без флексии - e (пример № 3), что в настоящее время является нормой.

Из II примеров на дательный падеж числительного zwei 8 с флексией -en и 3 - бесфлективны. При этом группа существительного оформлена во всех случаях предлогами an, ausser, bei von, zu. Числительное drei зафиксировано 9 раз,причем только в форме dreien. В семи случаях это синтаксические конструкции с предлогами, в которые входит указанное числительное. В двух случаях числительное drei употреблено с определенным артиклем, но без предлога. Предлоги aus (I), hinter(I), mit(I) ,von(I),unter(I),zu(2) сопровождают указанное числительное, причем в 4-х случаях в этих конструкциях нет артикля, и в трех он имеется, но, как об этом говорилось выше, числительное drei всегда выступает в флективной форме.

ПРИМЕРЫ:

I) Zu drey gegebenen Zahlen die vierdte oder auch zu zweyen die dritte Geometrische Proportional-Zahl zu finden. (A.G.M.98,9).

2) ...wie man die Quadrato-quadratischen Gleichungen durch Hülffe der Cubschen zu zwey quadratischen reduciren kan:...(A.G.M.36,I).

3) Der laotische Informationsminister wird von seiner Gattin sowie zwei seiner engeren Mitarbeiter begleitet. (ND vom 16,4.62,S.2).

В двух последних примерах числительное 2 употреблено без флексии, причем в одном случае текст относится к XУШ веку, а в другом - к двадцатому. Если мы сравним пример № 2 с примером № I, которые извлечены из одного и того же источника, то найдем, что как в том, так и в другом опущены существительные (соответственно Zahlen и Gleichungen.).

---

x) Der Grosse Duden, Grammatik, 4,L., 1962,S.280.

Разница заключается в том, что в примере № 2 имеется определение, выраженное прилагательным quadratischen ,а в первом - нет. Следовательно, в таких конструкциях в XVII веке имело место колебание в оформлении числительного zwei в дательном падеже: флективность - нефлективность. Что касается примера № 3, относящегося к языку наших дней, то он должен свидетельствовать о начинающейся тенденции к несклоняемости числительных 2 и 3 и в самостоятельном употреблении, хотя многие авторы немецких грамматик утверждают, что указанные числительные <u>всегда</u> склоняются.

I) Nun sassen sie also <u>zu dreien</u> um dasselbe Tischchen, wo...(W.V.24).

2) Er wandte <u>den Dreien</u> voll sein Gesicht zu (A.S.24).

3) ... ich wandte <u>den dreien</u> den Rücken zu und blieb stehen, gab mir dann einen Ruck, sagte leise Guten Morgen und ging sehr plötzlich hinaus. (H.B.42).

В двух последних примерах (№№ 2,3) наблюдается различное орфографическое оформление числительного drei, , употребленного в самостоятельной функции, (в первом случае с большой буквы, во втором - с малой), хотя условия употребления этих числительных совершенно одинаковые. Примеры взяты из произведений художественной литературы современных авторов. Эти случаи свидетельствуют о легкости перехода числительных в самостоятельном употреблении в существительные. В первом случае автор (А.Зегерс) рассматривает анализируемое слово как субстантивированное числительное, в другом случае (Г.Бёлль) - как числительное в самостоятельном употреблении. Трудность разграничения отражается на письме (в орфографии), о чем свидетельствуют и другие примеры.

Числительное zwei в самостоятельном употреблении в винительном падеже зафиксировано 9 раз, drei - 5 раз.

<u>ПРИМЕРЫ</u>:

1) ... wenn ich eine Zahl durch <u>zwey</u> andere multiplicire,... (A.G.M.76).

2) ... bei uns haben sie neulich <u>zwei</u> solcher Luftpiraten einfach mit dem Spaten erschlagen. (B.U.413).

3) "Es fehlt an Gewehren", erklärte dieser. "Oft kommt eine auf zwei". (K.Rh.2II).
4) Die drei verband in der Tat eine aufrichtige und innige Freundschaft. (T.24).

Итак, резюме:

В отличие от последующих числительных слова 2 и 3 в современном немецком языке могут иметь флексию родительного падежа -er в зависимом положении, если в группе существительного отсутствует артикль, указательные и притяжательные местоимения, а также иногда предлоги, что объясняется тенденцией к монофлективному оформлению группы существительного в современном немецком языке.

При наличии в группе существительного указанных выше компонентов числительные выступают в нефлективной форме, так как функцию монофлективного оформления группы берут на себя упомянутые члены.

В дательном падеже флексия -en у данных числительных в сочетании с существительными встречается в XVIII-XIX веках, а в XX веке она почти полностью изчезает. Дело в том, что дательный падеж множественного числа сильных существительных, в отличие от именительного, родительного и винительного, являются маркированным (флексия -n или -en). Указанная флексия и берет на себя функцию монофлективного оформления группы существительного, оставляя числительные 2 и 3 нефлективными.

ПРИМЕРЫ:

I) ... dass auch seine drey Winckel zusammen genommen zweyen rechten Winckeln gleich sind.

В этом примере, относящемся к середине XVIII века, явный избыток информации: флексия -en у числительного и -n у существительного Winckel дважды показывает дательный падеж множественного числа всей группы существительного.

2) Er hatte dieses Projekt... bisher nur zwei Menschen anvertraut...
3) Sie hatte den zwei Geschke-Kindern um keinen Preis eine Stiefmutter sein wollen.

Эти два последних примера изъяты из произведений XX века. Дательный падеж числительного zwei в первом примере выясняется синтаксически, во втором - морфолого-синтаксически (дательный падеж множественного числа существительного Kinder является маркированным). Потеря флексии -n числительными 2 и 3 в дательном падеже в наши дни объясняется усилением тенденции к монофлективному оформлению группы существительного.

В XУШ веке наблюдаются редкие случаи, когда вместо ожидаемой бесфлективности числительного 3 в родительном падеже встречаются формы со слабой флексией -en, , что совершенно не характерно для оформления числительного ... wie das geringste Argument zu Erweisung der dreyen Provintzien Immedietät hieraus zu ziehen,...

Появление аналогической флексии -en, повидимому, следует объяснить тем, что тенденция к потере флективности у числительного drei еще не развилась окончательно, а монофлективность уже определяла структуру группы существительного.
Этот же пример свидетельствует и о борьбе различных средств в оформлении числительных.

Приведенный ниже пример свидетельствует о начинающейся тенденции к несклоняемости числительных 2,3 и в самостоятельном употреблении в современном языке, хотя авторы немецких грамматик утверждают, что указанные числительные всегда склоняются. Der laotische Informationsminister wird von seiner Gattin sowie zwei seiner engeren Mitarbeiter begleitet.

При наличии в группе существительного предлога, требующего родительного падежа, числительные 2 и 3 также иногда не получают флексии -er, так как предлог (и остальные определения на er) достаточно определенно показывают падеж всей группы, оформляя её монофлективно, например: In zusammengesetzten Wörtern werden statt drei gleicher aufeinanderfolgender Mitlaute nur zwei geschrieben.

Этот же пример не может не свидетельствовать о тенденции к неизменяемости числительных вообще и числительных 2 и 3 в родительном падеже, в частности. В примере D.Daniel Mögling

soll vermittelst zweyer verborgener Blasbälge einen Mann von der Erde eines Hauses hoch gehebt haben..., взятом из произведения XVIII века, числительное zwey в аналогичных условиях является флективным.

Процесс ограничения склоняемости числительных свидетельствует о выработке единообразных морфологических признаков всех разрядов числительных, за исключением ein , что в свою очередь, связано с существованием и продолжающимся формированием числительных как самостоятельной части речи, признаком которой становится несклоняемость слов этого разряда.

В морфологическом оформлении числительных и прилагательных, которые как и первые, также выступают в функции определений к существительному, существует разница. Эта разница заключается в том, что определительные прилагательные, как правило, всегда флективны, а числительные (2,3 и выше) в подавляющей своей массе - слова неизменяемые. Однако в определенных случаях они склоняются, т.е. морфологическое оформление их альтернативно: склоняемость - несклоняемость. Оформление прилагательных в немецком языке также двоякое, но здесь альтернатива иного рода: сильная или слабая флективность. Выбор регулируется как здесь, так и там монофлективностью, но средства выбора разные. Они определяются свойствами, присущими числительным и прилагательным как различным частям речи.

Наряду с монофлективностью одной из важных причин несклоняемости числительных 2 и 3 в определенных случаях является тенденция к неизменяемости числительных как части речи вообще. Известно, что аналогия в языке вообще и в рамках какой-либо определенной части речи, в частности, - это могучий рычаг унификации. Числительные от 4 и выше в современном немецком языке в зависимом положении неизменяемы. Этот фактор постоянно оказывает влияние и на числительные 2 и 3.

В современном немецком языке категория рода у числительных 2 и 3 утрачена. Однако как реликтовое явление встречается форма zwo (прежняя форма женского рода) при телефонных разговорах и на радио.

Числительные как слова более абстрактные, чем прилагательные и обозначающие более внешний признак, чем последние, в распространенной группе стоят, как правило, впереди прилагательных, в препозиции к определяемому существительному.

Случаев препозиции числительных (в значении количественных) в современном языке в просмотренной литературе не встретилось, хотя в более ранние периоды это имело место, что свидетельствует о дальнейшем упорядочении структуры группы существительного.

СПИСОК

Сок[illegible]

I. A.G.M. - Der Anfangs - Grűnde Aller Mathematischen Wissenschaften Erster Theil, Franckfurt und Leipzig, I744.

2. a.m.T. - Das alte und mitlere Teutschland, Braunschweig, I74o.

3. A.N.- Albert Norden, Zwischen Berlin und Moskau. Zur Geschichte der deutsch-sowjetischen Beziehungen, Dietz Verlag, Berlin,I954.

4. A.S. - Anna Seghers, Die Toten bleiben jung, Moskau, I95I.

5. A.Z. - Arnold Zweig, Einsetzung eines Kőnigs, Berlin, I953.

6. B. - Thomas Mann, Buddenbrooks, Moskau, I956.

7. B.A.T. - Verlåuffig-doch grűndlicher Bericht vom Adel in Teutschland..., Franckfurth am Mayn, I72I.

8. B.U. - Bode Uhse, Die Patrioten, Moskau, I957.

9. B.Z. - Berliner Zeitung.

IO. C.A. - Caspar Abels Teutsche und Såchsische Alterthűmer., Braunschweig, I729.

II. D.N.A.W.H. - Dieter Noll, Die Abenteuer des Werner Holt, Aufbau - Verlag, Berlin, I96I.

I2. EGUH - M.Johann Heinrich Zopfens,... Erlåuterte Grundlegung der Universal - Historie, Halle im Magdeburgischen, I766.

I3. E.S. - E.Strittmatter, Der Wundertåter, M., I962.

I4. GKW -Geschichte der Kűnste und Wissenschaften seit der Wiederherstellung derselben bis an das Ende des achtzehnten Jahrhunderts.I.Geschichte der Naturlehre von Fr. Murhard, Erster Band, Gőttingen, I798.

I5. G.Sch. - G. Schilfert, Deutschland von I648 bis I789, Berlin , I959.

I6. H.B. - Heinrich Bőll,... und sagte kein einziges Wort, Moskau, I958.

I7. K.Rh. - Willi Bredel, Der Kommissar am Rhein, historische Erzåhlungen, M., I940.

I8. L.F. - L. Feuchtwanger, Die Jűdin von Toledo, Berlin, I957.

I9. MfG - Magazin fűr Geschichte, Statistik, Literatur und Topographie der såmtlichen deutschen geistlichen Staaten, hrsg. von Winkopp und Hőck, erster Band, Zűrich, I79o.

20. ND - Neues Deutschland, Organ des Zentralkomitees der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlnads.
21. NL - Neues Leben (Zeitung), herausgegeben von der "Prawda".
22. P.H. -P.Heyse, Novellen, Moskau, 1958.
23. R.F.L. - E.M. Remarque, Der Funke Leben, Köln - Berlin, 1952.
24. R.Z. - E.M. Remarque, Zeit zu leben und Zeit zu sterben, Berlin, 1954.
25. Sch - Schillers sämmtliche Werke in zwölf Bänden, fünfter Band, Stuttgart und Tübingen, 1847.
26. T.- Bernhard Kellermann, Der Tunnel, Moskau, 1956.
27. W.V. - Die Wahlverwandtschaften. Ein Roman. Goethe's sämmtliche Werke in vierzig Bänden, Stuttgart und Tübingen, 1854.

И.Н. КУДЕЛИН

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ КАК ЧАСТЬ РЕЧИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Числительные занимают особое место среди частей речи, традиционно выделяемых как в немецком, так и в других индоевропейских языках. Несомненно, что в немецком языке это именная часть речи. Ряд морфологических признаков (склонение некоторых разрядов числительных, изменение числительного "ein" не только по падежам, но и по родам, а также общность синтаксических функций) роднит определенно- количественные, неопределенные-количественные и порядковые числительные с существительными, прилагательными и местоимениями.

В то же время названные категории числительных не совпадают полностью с категориями указанных частей речи. Эти категории преломляются у числительных по-особому.

Это обстоятельство тем не менее не мешает некоторым языковедам не считать числительные отдельной частью речи. Авторы, признающие числительные самостоятельной частью речи, чаще всего выделяют только количественные и порядковые числительные, а большинство - только количественные.

И.Х. Гейзе и О.Лион [x)] в своей грамматике считают, что числительные можно назвать "количественными прилагательными" (quantitative Adjektive), склоняясь тем самым к непризнанию числительных вполне самостоятельной частью речи, хотя и описывают несколько видов числительных.

В.Вильманс [xx)] в своём труде отводит числительным особый раздел и рассматривает их как самостоятельную часть речи.

---

x) Dr.Joh. Christ. Aug. Heyses Deutsche Grammatik oder Lehrbuch der deutschen Sprache... Vollständig umgearbeitet von Prof. Dr. Otto Lyon, Hannover u. Lpz., 1900.

xx) Deutsche Grammatik, Gotisch-, Alt-, Mittel - und Neuhochdeutsch von W.Wilmanns, Strassburg, 1899.

У современных немецких авторов отношение к интересующей нас части речи также нельзя назвать одинаковым. Так, например, в книге Вальтера Юнга[x] числительное хотя и выделено в особую часть речи, но оговорка "упомянутое разделение показывает, что числительное не составляет части речи в собственном смысле"[xx] сводит на нет это выделение. В грамматике Й.Эрбена[xxx] вообще ничего не говорится о числительном как о части речи.

В полностью переработанном издании грамматики Дудена[xxxx] дается подробное описание семи видов числительных с большим количеством примеров.

Проф. А.М. Пешковский считал, что в русском языке числительные также не представляют собой отдельной части речи: "Имя числительное при всех своих важных особенностях не только в склонении, но и в синтаксическом употреблении... не составляет отдельной категории для нашей грамматической мысли, так как численные представления не отличаются принципиально от количественных представлений вообще, а эти последние, как и все представления наши, отливаются либо в форму предмета (единица, единичность ,....), либо в форму признака (единичный, единственный,....), либо в форму признака признака (дважды, двое, потрое,...)[xxxxx].

---

x) W.Jung, Kleine Grammatik der deutschen Sprache, Lpz., 1953.
xx) W.Jung. ibid., S.180.
xxx) J.Erben. Abriss der deutschen Grammatik, Berlin, 1958.
xxxx) Der Grosse Duden. Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. von der Dudenredaktion unter Leitung von Dr. phil. habil.Paul Grebe unter Mitwirkung namhafter Fachgelehrter, Bibliographisches Institut, Mannheim, 1959.

xxxxx)А.М. Пешковский. Русский синтаксис в научном освещении, М., 1956, стр. 153.

и далее:" И как нет основания делать особую часть речи из кратких прилагательных, так же нет основания делать её из наиболее отвлеченных (счетных)количественных слов, тем более что при этом смешались бы в одну кучу три совершенно различные части речи: существительное, прилагательное и наречие..."х)

Акад. Л.В. Щерба в своей работе "О частях речи в русском языке " писал: "Особой категорией приходится признать слова количественные. Значением является отвлеченная идея числа, а формальным признаком своеобразный тип сочетания с существительным, к которому относится слово, выражающее количество. Благодаря этим типам сочетаний категория слов количественных изъемлется из категории прилагательных, куда она естественнее всего могла бы относиться, а также и из категории существительных, с которыми она сходна формами склонения".хх) Как видим, автор не только признает числительные отдельной частью речи, но и обосновывает это своё положение, подтверждая его примерами.ххх)

Акад. В.В. Виноградов в книге "Русский язык",хххх) выделяя имя числительное как равноправную часть речи, даёт его определение и подробно трактует вопросы, связанные с этим классом слов.

М.В. Панов считает, что "числительные не являются особой частью речи". (О частях речи в русском языке, Филологические науки, № 4, 1960, стр. 13).

х) А.М. Пешковский, Русский синтаксис в научном освещении, М., 1956, стр. 154.

хх) Л.В. Щерба. О частях речи в русском языке. В сб.:Избранные работы по русскому языку, Учпедгиз, М., 1957, стр. 73.

ххх) Л.В. Щерба, там же, стр. 73-74.

хххх) В.В. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Учпедгиз, М., 1947.

Как явствует из статьи В.В. Благовещенского и В.Д.Нехендзи,[x] вопрос об отнесении числительных к самостоятельным частям речи на базе французского языка различными языковедами также решается по-разному. Некоторые романисты относят порядковые числительные к прилагательным (О.И. Богомолова " Современный французский язык", М., 1948, стр. 77-78, Л.И. Илия "Грамматика французского языка", М., 1955, стр. 60).

Г.Гуженейм (G.Gougenheim, Systeme grammatical de la langue francaise, P., 1936, p.167) рассматривает числительные как особый вид количественных местоимений (pronoms de quantite), а во французских нормативных грамматиках все имена числительные, как количественные, так и порядковые, обычно включаются в класс имен прилагательных (adjectifs numeraux cardinaux et ordinaux) См. "Nouveau petit Larousse illustré, P., 1956, Precis de grammaire, p.1108".[xx]

Авторы статьи стоят за выделение числительных, в т.ч. и порядковых, в отдельную часть речи.

Советские авторы учебников, пособий и монографий по немецкому языку стоят на позициях признания числительных в качестве самостоятельной части речи и уделяют ей соответствующее место в своих работах.

Так, М.Д. Степанова в своей монографии "Словообразование современного немецкого языка", М., 1953 даёт лексико-грамматическую характеристику имени числительного, выделяя 4 вида: количественные, порядковые, дробные и умножительные числительные

Л.Р.Зиндер, Т.В. Строева в главе "Морфология" третьего переработанного издания своей книги" Современный немецкий язык", М., 1957, наряду с описанием других частей речи анализируют и числительные, выделяя порядковые и количественные.

---

x) В.В. Благовещенский, В.Д. Нехендзи. Имена числительные в системе частей речи современного французского языка. ж."Иностранные языки в школе" № 4, 1960.

xx) В.В. Благовещенский, В.Д. Нехендзи, указанная статья, стр. 103.

В той же главе, в разделе "Словообразование", авторы упоминают и о дробных числительных.

Наиболее полное описание данной части речи в советской германистике мы находим у О.И. Москальской.[x] Автор считает, что наряду с количественными, порядковыми, дробными и неопределенно-количественными числительными "к именам числительным примыкает ряд производных от них слов, а также устойчивых сочетаний с предлогами или частицами, которые частью могут быть отнесены также к сфере числительных, образуя дополнительные мелкие подгруппы, в большинстве же случаев они тяготеют, скорее, к прилагательным, наречиям и другим частям речи".[xx]
О.И. Москальская выделяет 3 основных типа таких слов:
I) производные слова со значением кратности: einmal, vielmal(s), zweifach, mehrfach, zweierlei, allerlei, 2) наречия с числовым значением, выражающие совместность:

zu zwei, zu tausenden, zu dritt, zu hunderten.

3) сочинительные союзы, употребляемые при перечислении: erstens, zweitens, drittens.

И.Ю. Гузар[xxx] делит все числительные на определенные и неопределенные. К первым она относит: а) количественные (eins, vier, zehn, je zwei, einfach, zweifach, tausendfältig, einmal, zum tausendstenmal, einerlei, zweierlei)
и б) порядковые der erste, vierte, zehnte; ein Drittel, Tausendstel, anderthalb, erstens, drittens).

Из примеров следует, что автор к подгруппе а) кроме определенно-количественных числительных относит разделительные, умножительные, количества разновидностей способов, называя их повторительными (Wiederholungszahlen).

---

x) О.И. Москальская. Грамматика немецкого языка. Теоретический курс. Морфология. М., I956.

xx) О.И. Москальская, там же, стр. I90.

xxx) I.J. Husar. Grammatik der gegenwärtigen deutschen Sprache. Morphologie. Kiew, I956.

К порядковым (подгруппа б) отнесены, кроме действительно порядковых der zweite напр.), также дробные (ein Drittel) и наречные числительные (erstens, drittens).

К неопределенным числительным автор относит слова типа einige, ein paar, ein bisschen, manchmal, vierfältig (надо полагать, здесь опечатка; должно быть vielfältig, так как слово tausendfältig автор относит к определенным количественным (повторительным) числительным), meistens, jeder, kein, mehr, all, genug, ganz, sämtlich, etwas, teils, называя их в то же время и неопределенными местоимениями, прилагательными и наречиями.

Е.В. Гульга и М.Д. Натанзон в пособии для учителей средней школы x) рассматривают имена числительные как самостоятельную часть речи, подразделяя их на две группы: I. определенные числительные, II. неопределенные числительные (viele, mehrere, einige).
Первую группу они делят на: I. количественные и II. порядковые. Кроме того, авторы относят к наречиям I) умножительные слова (einfach, hundertfach, zweierlei) и слова, выражающие повторяемость (zweimal, vielmal). 2) слова, выражающие последовательность; erstens, zweitens, drittens.
Приводится также материал о словообразовании имен числительных.

К.А. Левковская xx) к числительным относит только количественные ein(eins), zwei, drei, zwanzig и т.д. и порядковые der erste, zweite, dritte,... einundzwanzigste и т.д. числительные. Слова типа dreimal, zehnmal, erstens, zweitens, drittens и т.д. автор относит к "наречиям" с числовым значением". Слова же типа manche, einige, etliche автор относит к адъективным местоимениям.

---

x) Е.В. Гульга и М.Д. Натанзон. Грамматика немецкого языка М., 1957.

xx) К.А. Левковская. Немецкий язык, ч. I, Изд. МГУ, 1960.

Таким образом, автор относит к числительным как к части речи только названия чисел натурального ряда: eins, zwei, drei, vier и т.д.

В.Г. Адмони,[x] отмечая колебания германистов в вопросе об отнесении числительных к самостоятельной части речи, говорит о необходимости комплексного изучения числительных.

"Грамматика немецкого языка" под редакцией проф.А.Дульзона [xx] относит числительные к полноправным частям речи. В ней приводится и традиционное определение числительных. Здесь числительные подразделяются на количественные, порядковые, неопределенные и на "слова, близкие к числительным".

Свидетельством неослабного интереса к числительным является появление за последние 10-20 лет ряда монографий, статей и диссертаций на материале различных языков. Назовем здесь некоторые кандидатские диссертации. Русским числительным посвящены работы: I) Батиашвили Е.Д., Числительные в русском фольклоре. Тбилиси, 1947.
2) Матвеевой Г.И. Числительные в русских говорах. М.,1954.
3) Супруна А.Е. Слова с корнями числительными в современном русском литературном языке. Фрунзе, 1954; (А.Е. Супрун- автор монографии о русских числительных, а также многих книг и статей на материале славянских и других языков по этой проблеме);
4) Дровниковой Л.Н. Из истории имен числительных в русском языке. МГУ, 1960;
5) докторская диссертация Багрянского И.М.Имя числительное в русском языке XI-XVII вв . М., 1960.

Русским и украинским числительным посвящена кандидатская диссертация Станкевич Л.И. История сочетаний количественных числительных с существительными и прилагательными в русском и украинском языках. Днепропетровск, 1956.

Об украинских числительных в 1948 году написана диссертация Ивченко М.П.

---

x/W.Admoni. Der deutsche Sprachbau, L., 1960, S.S.137-138.
xx/ Deutsche Grammatik, Morphologie, unter Redaktion von Prof. A.Dulson, Universitätsverlag Tomsk, 1962.

На материале других языков написаны следующие кандидатские диссертации. Гвенцадзе А. Имена числительные в древнегрузинском языке. Тбилиси, 1951.

Панфилов В.З. Нивхские количественные числительные. Л., 1953.

Хасенов А. Имена числительные в современном казахском языке. Алма-Ата, 1954.

Куделин И.Н. Развитие форм определенно- количественных числительных в связи со структурой группы существительного в немецком языке. Л., 1960.

Из перечисленного краткого обзора видно, что вопрос об отнесении конкретных слов с числовым значением к именам числительным среди лингвистов является весьма спорным. В упоминавшейся выше "Грамматике немецкого языка" Дудена числительные наряду с артиклем и местоимениями относятся к так называемым "сопроводителям и заместителям существительного".

Границы между неопределенными числительными и местоимениями весьма шатки и неустойчивы. Это обстоятельство побуждает языковедов рассматривать неопределенные числительные то в разделе числительных, то в разделе местоимений.

Исходя из того, что в словах типа alle, viele, mehrere, sämtliche преобладает числовое значение, мы считаем, что их следует относить к разряду числительных, хотя их рассмотрение в системе местоимений также не будет неоправданным, ибо они обладают свойствами, характерными и для указанной части речи. Поэтому некоторые лигвисты данный разряд слов называют "неопределенные местоимения и числительные".[x)]

В современном языке под числительными мы понимаем именную часть речи, обозначающую отвлеченное число или количество (определенное или неопределенное), порядок предметов при счете, и не имеющую грамматической категории рода (за исключением "ein") и числа, а также обладающую лишь весьма ограниченной способностью изменения по падежам.

---

x/ ср. Duden, ibid.

В современном языке числительные следует подразделить на 2 большие группы: на определенные и неопределенные.

В первой группе выделяются следующие подгруппы числительных: I) определенно-количественные, 2) порядковые, 3)дробные, 4) разделительные (je zwei Äpfel) 5) умножительные (dreifach) 6) повторительные (dreimal), 7) количества разновидностей способов[x] (zweierlei).

Вторая группа более или менее однородна, но слова, входящие в неё, имеют много общего с другими частями речи, и, в первую очередь с местоимениями.

Процесс ограничения склоняемости числительных, наблюдающийся в ходе развития немецкого языка, свидетельствует о выработке единообрахных морфологических признаков всех разрядов числительных, за исключением "ein" , что в свою очередь связано с существованием и продолжающимся формированием числительных как самостоятельной части речи, признаком которой, наряду с другими, становится несклоняемость слов этого разряда.

Особая семантика (число, количество), отражающая "математическое отвлеченное мышление",[xx] альтернативные морфологические признаки склоняемости и несклоняемости с тенденцией к потере последней, своеобразная система словообразования, отсутствие категории числа, а также способность образовывать специфические словосочетания, присущие только данному классу слов, как и наличие своей функции этого разряда слов в предложении, часто совпадающей с функцией других имен, дают право выделить числительные в самостоятельную часть речи в современном немецком языке. Это выделение важно также и с точки зрения заострения внимания исследователей к этой своеобразной, интересной и еще во многом неисследованной части речи, объединяемой идеей числа, количества. Кроме того, все

---

x) Термин заимсвован у О.И. Москальской, см. указ. соч.стр.I9I.

xx) В.В. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Учпедгиз, М., I938, стр. I20.

разряды числительных настолько тесно связаны друг с другом, что правильно понять их можно только при комплексном рассмотрении[x)].

Подтвердим некоторые вышеприведенные высказывания примерами.

1. Die Aussage dreier Zeugen ist wahr.
2. Die Aussage der drei Zeugen ist wahr.
3. Eines der vier Kinder läuft.
4. Ein Kind weint und nicht zwei. 5. Auf allen vieren kriechen.
6. Auf allen vier Linien sind neue Wagen eingesetzt.
7. Viele Strassenbahnwagen der Linie fünf sollen ersetzt werden.

Действительно, отдельные разряды определенно-количественных числительных при определенных условиях могут как склоняться, так и оставаться неизменяемыми, что свидетельсвует об их своеобразии в сравнении с прилагательными. Атрибутивные прилагательные в подавляющем большинстве случаев склоняемы (подробнее о разнице в морфологическом оформлении числительных 2 и 3 и прилагательных говорится в статье автора этих строк.[xx)]) Приведенные примеры могут иллюстрировать также положения о специфичности словосочетаний числительных с существительными, об изменении семантики числительных в зависимости от положения их в словосочетании по отношению к существительным. (см. пример №7). В этом примере слово fünf, занимая постпозицию по отношению к определяемому существительному Linie, имеет значение порядкового числительного, хотя по форме является количественным.

Что касается словообразования числительных, то его своеобразие также очевидно. Прежде всего бросается в глаза разнообразие словообразовательных моделей: zwei, elf

---

x/ ср. W. Admoni. Der deutsche Sprachbau, L., 1960, S.137.

xx) Куделин И.Н. Числительные 2 и 3 в немецком языке. Вопросы германской филологии, Ульяновск, 1966, стр. 108.

(корневые слова), neunzehn, vierzig (производные), dreiundvierzig, siebenhundert, fünfhundertzweiunddreissig (сложные) vier Millionen neunhundertachtundzwanzigtausenddreiundsiebzig (словосочетания). Последний пример уже нельзя рассматривать на уровне слова, ибо он является не чем иным как подчинительно-сочинительным словосочетанием.

В современном языке имеется небольшое количество корневых слов (0-I2, hundert, tausend), от которых с помощью различных словообразовательных способов и средств, в семантическом плане мотивируемых различными арифметическими действиями [сложение (einundzwanzig , т.е. I + 20), умножение (zweihundert , т.е. 2 x I00) (деление) в современном языке это непродуктивный способ. С его помощью образовано числительное anderthalb: т.е. половина от второй единицы (ander) плюс одна целая. С помощью вычитания в современном языке числительные не образуются, хотя ранее это имело место). В образовании числительных участвует союз "und" имеющий значение "плюс "], можно образовать бесчисленное множество числительных. В образовании числительных принимают участие счетные существительные eine Million, eine Milliarde, eine Billion и т.д.

В нашу задачу здесь не входит исчерпывающее описание способов образования числительных. Этот вопрос довольно детально рассматривается у многих зарубежных и некоторых советских лингвистов, в частности, в известной монографии М.Д.Степановой " Словообразование современного немецкого языка". М., 1953.

И.Н. КУДЕЛИН

О НЕМЕЦКОМ СЛОВЕ "EIN"

Неопределенный артикль "ein", возникший в исторически засвидетельствованную эпоху из одноименного числительного, по частотности употребления в современном языке превзошел своего "родителя".

Лексема "ein(er)" имеет еще одно значение: неопределенного местоимения. Каждое из них имеет свою сферу употребления. Однако в нередких случаях бывает трудно определить, имеем ли мы дело с неопределенным артиклем, местоимением или числительным. Наша попытка найти критерии разграничения этих значений лексемы "ein" продиктована данным обстоятельством.

Не претендуя на исчерпывающее решение проблемы, мы постараемся высказать свою точку зрения на некоторые её аспекты, уделив больше внимания функционированию "ein" в качестве числительного. Освещение вопросов, связанных с многозначностью слова "ein", заслуживает отдельной большой работы. В статье приводятся примеры из источников ХУШ–[illegible] вв.

Итак, разграничительными признаками числительного ein(er) неопределенного артикля ein и местоимения einer могут быть по нашему мнению, следующие.

I. Неопределенное местоимение употребляется только в самостоятельной функции, в то время как числительное "ein" встречается чаще всего в сочетании с существительным, а неопределенный артикль – только с существительным. Geschenke von einem anzunehmen, der heute die und morgen jene zu lieben vorgibt, sind unser unwürdig. (W.Q.C.S., 136). (неопред.местоимение).

II. Противопоставление слова ein словам zwei, drei и т.д. свидетельствует о том, что мы имеем дело с числительным. Примеры: 1) Die Bank ist nicht für einen Schüler, sondern für zwei bestimmt. 2) Da kamen zwei Buben und ein Mädchen herein.

III. Ein в сочетании с ограничительными наречиями типа nur, noch является чаще всего числительным. Примеры:

1) Ich habe nur ein Buch. (числительное)

Однако это положение не абсолютно. Здесь играет свою роль семантика глагола, управляющего конструкцией ein + существительное. В предложении: Er ist mir nur ein Freund -ein является неопределенным артиклем. Можно утверждать, что ein + существительное в сочетании с nur, noch и т.д. после глаголов, обозначающих владение чем-либо (haben, besitzen) и выступающее в предложении в качестве дополнения, являет собой количественно-именную конструкцию, т.е. словосочетание. То же значение имеют указанные конструкции, управляемые глаголами со значением давать, вручать (дательный падеж).

2) Ich habe ein Buch (неопределенный артикль). В этом примере слово ein также может быть числительным, если оно в речи является ударным. Если чье-то утверждение о наличии у меня нескольких книг я хочу опровергнуть и заявить, что у меня только одна книга, я могу это сделать с помощью сильного ударения на слове ein, т.е. фонетическими (интонационными) средствами, не прибегая к лексическим, например, nur в сочетании с отрицанием утверждения с помощью nein. .
3) Und er öffnete noch eine Flasche Bier (H.M.U., I6)
(числительное) ·

4) Vater Wieck lässt die Kette, ohne nur einen Blick auf sie geworfen zu haben, in die Tasche gleiten. (W.Q.C.S.I36)
(числительное)

Если при числительном ein указанные наречия выполняют функцию различителя частей речи, то при других числительных, вернее, сочетаниях числительных с существительными, эти наречия выполняют только ограничительную роль, например, Er hat heute nur noch zwei Stunden zu arbeiten.

IУ. Числительное ein несет на себе ударение, а неопределенный артикль его не имеет.

У. Контекст. Тем не менее иногда бывает трудно определить, имеем ли мы дело с числительным или с неопределенным артиклем. В речи только наличие или отсутствие ударения является дифференцирующим признаком. В языке разграничение осложняется отсутствием в орфографии средств передачи мелодики предложения. Здесь на помощь приходит смысл и совокупность других средств.

Hiernechst fanden sich auch... ein göldener Püffels - Kopf, Römische Medaillen,... ein Globus von Chrystall,... ein Griffel und eine Schreibtafel von Golde,... (a.m.T.83).

Здесь речь идет о находках в могиле. Существительные, обозначающие вещи, перечисляемые автором инвентарно, употреблены с числительным, а не с артиклем. Естественно, что автор описывает здесь количество найденных предметов, перечисляя их. Еще 2 примера: worin sich ein Hammel, ein Hahn, und eine Ente befanden,...(GKW,117). Die vorletzte Kerze war heruntergebrannt und von selbst erloschen; nur eine flackerte noch, dort hinten (B.44).

В последнем примере контекст в частности, слово vorletzte определенностью свидетельствует, что здесь eine- числительное. Слово nur служит дополнительным признаком того,что это не неопределенное местоимение.

В сочетаниях типа einer der..., eines von первый компонент следует рассматривать как нечто среднее между неопределенным местоимением и числительным, так как здесь наличествует числовое значение и в то же время неопределенность.

Es war eines der ausserordentlichsten Konzerte aller Zeiten.(T.15)

Здесь на числовое значение "один"накладывается дополнительное значение "один из ....".

УI. Если в словосочетании имеются указательные или притяжательные местоимения, то ein - числительное, а не неопределенный артикль. Er begnügt sich mit einem Notizbuch. Dieses eine Notizbuch ist dick genug.

УП. Семантика существительног, с которым сочетается ein, также служит хорошим и надежным средством дифференциации числительного и неопределенного артикля. Так, ein, сочетающееся с существительным, обозначающим единицу измерения времени, веса, пространства, расстояния, объёма и т.д., например, Kilo, Liter, Meter, Jahr, Tag, Woche, Stunde, Portion, Handvoll, Stück является числительным. Примеры:

1) Ein Meter beträgte 100 Zentimeter; 2) Luise arbeitete daran eine Woche lang. 3) In einer Stunde beginnt das Oratorium. (W.Q.C.S.133).

Более подробную классификацию семантики подобных существительных можно найти в статье Л.В. Шишковой.[x]

Часто слово ein, сочетающееся с существительным, обозначающим предметы, существующие в природе попарно, например, Auge, Arm, Ohr и т.д., или мыслящиеся в данной ситуации как парные, имеет значение числительного. Например: Sophie, die einen Arm um die entsetzt weinende Freundin gelegt hat, als wolle sie Clara vor den unbeschreiblichen Beschimpfungen ihres Vaters beschützen, blitzt Wieck herausfordernd an und sagt, sich stolz aufrichtend;...(W.Q.C.S., 142).

Своеобразие числительного "ein" заключается в том, что оно сохранило полную парадигму склонения и изменения по родам, что резко отличает его от остальных числительных и противопоставляет его им. Указанные признаки роднят ein с прилагательными и местоимениями-прилагательными. Данное числительное в силу своей своеобразной семантики (число, количество, с одной стороны и адъективность: die einen - die anderen, с другой) и тесной связи с неопределенным артиклем занимает особое место в ряду определенно-количественных числительных. Слово "ein" употребляется и во множественном числе (Die einen lachten, die anderen weinten vor Freude), однако в этом случае оно является уже не числительным, а неопределенным местоимением. В русском языке наблюдается аналогичное положение. "Слово I обладает рядом свойств, сближающих его с местоимениями- прилагательными. Его, в сущности, нельзя считать числительным. Поэтому положение числа у этого слова не меняет общего положения вещей ."[xx]

О влиянии категории рода и падежа неопределенного числительного ein на сохранение тех же категорий у числительного ein говорилось в работе автора этих строк ранее.

---

x) Л.В. Шишкова. Субстантивные словосочетания типа ein Glas Wasser. Уч.записки ЛГПИ им. А.И. Герцена, т. 255, Вопросы синтаксиса и стилистики немецкого языка, Л.,1963, стр. 39-40.

xx) А.Супрун. Ученые записки Киргизского университета.Выпуск У, 1958, стр.

" Как известно, неопределенный артикль "ein" [illegible] происхождению связан с числительным " один ". Вне широкого контекста иногда бывает трудно определить в современном языке, не говоря уже о древнем его состоянии, когда мы имеем дело с артиклем, а когда с числительным, что свидетельствует об их тесной связи. Неопределенный артикль наряду с определенным играет большую роль в монофлективном оформлении группы существительного, а также в выражении грамматических категорий членов этой группы. С его помощью выявляется род, число и падеж всей группы существительного и её главного члена. Учтя тесную генетическую связь между неопределенным артиклем и числительным "один", которые имеют одинаковую материальную оболочку и в современном языке, мы должны неизбежно придти к выводу, что числительное "один "сохранило, в отличие от других числительных, формы рода и падежа благодаря тесной связи с неопределенным артиклем, широко распространившимся в современном языке и имеющим такой значительный вес в оформлении группы существительного в единственном числе.

Говоря о причинах сохранения флексий рода у числительного "ein", , не следует забывать и того обстоятельства, что во множественном числе именам чужда категория рода, а в единственном она имеется (у прилагательных, местоимений - прилагательных)".x)

В современном языке числительное „ein" в сочетании с существительным изменяется по родам и падежам точно так же как и неопределенный артикль, т.е. их парадигмы склонения совпадают

---

x) И.Н. Куделин. Развитие форм определенно-количественных числительных в связи со структурой группы существительного в немецком языке. Автореферат канд. диссертации, ЛГУ, 1962, стр. 13-14.

N. ein Mann, eine Frau, ein Kind

G. eines Mannes, einer Frau, eines Kindes

D. einem Mann, einer Frau, einem Kind

A. einen Mann, eine Frau, ein Kind

В им.падеже муж. и ср. рода и в винит. падеже среднего рода числительное ein не различает флексий рода. В ДВН. период наблюдалось колебание именной и местоименной формы x).
В остальных падежах-флексии местоименного склонения.

Если в группе существительного имеется определенный артикль или указательное местоимение, то числительное ein склоняется по слабому склонению (в косвенных падежах, за исключением аккузатива среднего рода, и при наличии притяжательного местоимения).

N. der eine Mann, die eine Frau, das eine Kind

G. des einen Mannes, der einen Frau, des einen Kindes

D. dem einen Mann, der einen Frau, dem einem Kind

A. den einen Mann, die eine Frau, das eine Kind

Однако такая структура словосочетаний с числительным ein встречается довольно редко.

I) Auf dem einen Ende A der gegebenen Linie AB richtet einen Winckel auf,...(A.G.M.I43).

В самостоятельном употреблении числительное ein в имен. падеже различает флексии рода: муж. род - einer, жен. род. - eine, , ср. род eines.. При счете и в некоторых других случаях числительное "один " выступает в форме "eins" Это редуцированная форма от eines, где e синкопировалось, в результате чего двухсложное слово стало односложным и, следовательно, легче и быстрее произносимым. В винительном падеже ср. род имеет форму eines (eins).

---

x) И.Н. Куделин. Морфологические особенности определенно-количественных числительных и сочетания этих числительных с существительными в днв. период. Уч. записки Вологодского ГПИ, 1961, стр. 327-328.

1) Das Leben ist nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer! (Sch.115)
2) Eine dieser Frauen kommt mir irgendwie bekannt vor.
3) "Es fehlt an Gewehren", erklärte dieser. "Oft kommt eins auf zwei". (K.Rh.211).
4) ...bis endlich alle sieben Königreiche in eins zerschmoltzen. (a.m.T.133).

Парадигма склонения числительного ein в самостоятельном употреблении, в том числе и в роли части целого в конструкциях genitivus partitivus; полностью совпадает со склонением указательных местоимений.

В сочетаниях типа der eine... der andere первый компонент может стоять без артикля. В этом случае ein склоняется по сильному склонению: Von dem Grafen war indessen ein Brief an den Hauptmann angekommen, und zwar ein doppelter, einer zum Vorzeigen,... der andere...(W.V.114).

Если в древние периоды развития немецкого языка флексия рода отмечалась у многих разрядов числительных (2,3, 4-19, 21-99 и т.д.), то в ходе развития языка она повсюду исчезла. Исключение представляет собой ein. . Однако и здесь в современном языке отмечаются колебания, в частности, у данного числительного в сочетании с существительным женского рода Uhr в именительном и винительном падежах.

ПРИМЕР: Der Zug kommt um ein (НЕ eine!) Uhr an.

Здесь предлог um настолько отчетливо выражает падеж (только винительный !), что флексия у числительного ein оказывается излишней. Повидимому, здесь сказывается общая тенденция к неизменяемости всех числительных (что свидетельствует о наличии числительных как самостоятельной части речи) и тенденция к устранению "избытка информации" (что в немецких грамматиках иногда обозначается словом "Übercharakterisierung".

В заимствованном у К.Г. Крушельницкой x) нижеприведенном примере числительное ein употреблено в дательном падеже в неизменяемой форме: Es sollte in ein oder zwei Schulen ein Versuch zur Durchführung des Beschlusses gemacht werden, wobei...

Здесь ein , , уподобляясь zwei и входя в словосочетание in ein oder zwei Schulen, оформляющееся монофлективно, а также подчиняясь требованиям ритма словосочетания, выступает в бесфлективной форме.

Колебания в склонении числительного ein, отмечающиеся еще спонтанно и притом в очень немногих случаях, тем не менее дают повод отметить тенденцию к несклоняемости всех определенно-количественных числительных. Историческая тенденция к несклоняемости является одним из главных признаков числительных как самостоятельной части речи.

---

x) К.Г. Крушельницкая. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М., 1961, стр. 64.

СОКРАЩЕНИЯ

I. A.G.M. - Der Anfangs - Gründe Aller Mathematischen Wissenschaften Erster Theil, Franckfurt und Leipzig, I744.
2. a.m.T. - Das alte und mitlere Teutschland, Braunschweig, I740.
3. B. - Thomas Mann, Buddenbrooks, M., I956.
4. GKW - Geschichte der Künste und Wissenschaften seit der Wiederherstellung derselben bis an das Ende des achtzehnten Jahrhunderts.I.Geschichte der Naturlehre von Fr.Murhard, Erster Band, Göttingen, I798.
5. H.M.U. - H.Mann, Untertan, M., I950.
6. K.Rh. - Willi Bredel, Der Kommissar am Rhein, M., I940.
7. Sch. - Schillers sämmtliche Werkke in zwölf Bänden, fünfter Band, Stuttgart und Tübingen, I847.
8. T. - Bernhard Kellermann, Der Tunnel, M., I956.
9. W.C.C.S. - Werner Quednau, Clara Schumann, Altberliner Verlag Lucie Groszer, I956.
I0. W.V. - Die Wahlverwandtschaften. Ein Roman. Goethes sämmtliche Werke in vierzig Bänden, Stuttgart und Tübingen, I854.

x x

x

В.П. КАСАТКИН

К ВОПРОСУ О РОЛИ И ЗНАЧЕНИИ СИНТАКСИЧЕСКИХ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ (на МАТЕРИАЛАХ из "КАПИТАЛА" К.МАРКСА, т.I).

В словарном составе как немецкого, так и русского языка, выделяется, по установившейся классификационной системе частей речи, особый тип слов - слова служебные.

В отличие от слов знаменательных, "полных", слова служебные не обозначают предметы или явления, не выступают в качестве самостоятельных членов предложения и служат установлению связи между членами предложения и предложениями. Именно эта служебная, "строевая" функция и побудила некоторых лингвистов (Пешковский, Мещанинов) считать, что служебные слова не имеют собственного лексического значения. О.И. Москальская, отвергая такую точку зрения, выявляет специфику лексического значения синтаксических служебных слов (союзов, предлогов): они выражают различные отношения: пространственные, временные, причинно-следственные и др.[x)]

Мнение О.И. Москальской представляется нам особенно убедительным в силу того, что ряд авторов применяет особое средство, повышающее роль синтаксических служебных слов в предложении, выявляющее те или иные оттенки их значений. Таким средством является графическое выделение служебных слов в тексте с помощью жирного шрифта, курсива, разрядок. Подобное выделение встречается в современной публицистике, к нему нередко прибегал Ленин, особенно в "Философских тетрадях", К. Маркс в первом издании "Капитала".

В настоящей работе именно на примерах, взятых из первого тома "Капитала", мы попытаемся выявить, каких результатов добивался Маркс, вводя разрядки в служебные слова-связи. При рассмотрении использован текст советского издания " Капитала" на немецком языке, выпущенного в 1932 г.

---

x) О.И. Москальская. Грамматика немецкого языка. 1956, стр. 374.

Особенностью этого издания является то, что в нем восстановлены все многочисленные авторские разрядки, имевшиеся в первом издании " Капитала" (т.I, 1867г.) и опущенные в позднейших изданиях, как полагает академик В.Адоратский, по финансовым соображениям: разрядки усложняли и удорожали издание. В нашем издании 1932г. авторские разрядки лишь получили иную графическую форму: в целях большей наглядности они заменены курсивом. Такой же принцип осуществляется и в данной статье. Там, где перевод близок к оригиналу, цитаты даются на русском языке по тексту первого тома "Капитала", выпущенного в 1963г.

Два предварительных соображения, думается, следует принять во внимание.

Прежде всего целесообразно отметить тот сдвиг в психологии восприятия, который неизбежно должен вызвать союз, получающий особую графическую отметку. Этот сдвиг непосредственно связан с природой союза как незнаменательного, служебного слова. Немецкий филолог, профессор Эдуард Кёльвель указывал, что союзы, как слова-формы, не порождают представления и потому пользуются меньшим вниманием, чем "... носители значения (Bedeutungsträger) - - существительное, прилагательное, глагол. "Ведь именно с последними"... стоит в живой связи, пользующийся словом, отождествляя с ними вещь, свойство, деятельность".x)
А выделяя союз графически и тем самым привлекая к нему усиленное внимание читателя, автор как бы возводит его в ранг окружающих союз полнозначных слов.

И второе. Выясняя роль разрядок как в служебных, так и в знаменательных словах, мы неизбежно будем решать вопрос о их коммуникативном назначении. При этом нужно принять во внимание тот неоспоримый факт, что "существенной стороной развития языка является тенденция к экономии коммуникативных единиц в количественном отношении" и что " принцип экономии предстает как жизненная необходимость особенно в лексической части языка".xx)

---

x/ E.Koelwel. Verbindiches Bindewort. "Sprachpflege". 1964/4,S.76.

xx) Т.А. Дегтерева. Теоретическая значимость явления синонимии. В сб. Как подготовить интересный урок иностранного языка. 1963, стр. 164.

эти высказывания проф. Т.А. Дегтеревой, относящиеся к области словообразования, представляются нам весьма важными, вполне приложимыми и к предложению в целом как коммуникативной единице. А отдельные элементы предложения, получившие особое графическое оформление (разрядка, курсив и др.) служат в первую очередь коммуникативному заданию и подчинены тому же принципу экономии: они выявляют коммуникативное ядро высказывания или выделяют, подчеркивают тот или иной наиболее существенный признак того или иного явления.

Союзы, получившие разрядку в I томе "Капитала" (в первом издании), немногочисленны. К ним относятся:

а) сочинительные - "und", "aber" или "aber dann") и "daher" - в четырехкратном повторении; "oder" однократно;

б) подчинительные - "bevor" "weil" -в двукратном повторении; "auch wenn" - однократно. То есть всего четыре сочинительных и три подчинительных союза, причем первые имеют бо́льшую кратность повторения. Здесь мы сможем рассмотреть лишь некоторые из названных союзов.

Союз "und", метко- образно названный Э. Кёльвелем "неутомимым" за его употребительность, в своей обычной, наиболее частотной функции просто соединяет, связывает однородные, сходные элементы. Однако этот союз может добиться "многообразных удивительных результатов, если ему приходит на помощь контекст, позиция слова, структура предложения, ударение, пауза или рифма"x), а также, добавим к этим словам В. Шнейдера, - графическое средство - разрядка, курсив и другие. Как мы увидим ниже, Маркс очень тонко использует потенциальные возможности союза "und" и, выделяя его разрядкой, побуждает читателя основательнее задуматься над характером связи соединяемых элементов.

Рассмотрим конкретные примеры.

Раздел второй первой главы "Капитала" начинается предложением:

"Ursprünglich erschien uns die Ware als ein Zwieschlächtiges, Gebrauchswert und Tauschwert". (B.I.S.45).	Первоначально товар предстал перед нами как нечто двойственное: как потребительная стоимость и меновая стоимость" (I, стр. 50).

x/ Schneider W. Stilistische deutsche Grammatik. 1959, S.320

Высказывание, близкое по мысли, аналогичное по структуре и расположению разрядок, содержится и несколько ниже, также в первом, "головном" абзаце третьего раздела. Приводим его с сокращениями:

Sie sind jedoch nur Waren, weil Doppeltes, Gebrauchsgegenstände und zugleich Wertträger. Sie... besitzen die Form von Waren, sofern sie Doppelform besitzen. Naturalform und Wertform". (B.I.S.52)

Сопоставим эти два высказывания, редуцируя их ради простоты анализа и введя соответствующие графические отметки (курсив) в русский текст:

I) товар - двойственное, потребительная стоимость и меновая стоимость.

2) товары - двойственное ... они обладают двойной формой - натуральной формой и формой стоимости.

Помимо внутренней смысловой связи обоих высказываний, налицо следующий логико-синтаксический параллелизм в их структуре: в обоих существенный признак предмета (товар) выражен сначала наиболее общими, синонимичными словами - понятиями (Zwieschlächtiges, Doppeltes - Doppelform), графически выделенными, а затем раскрыт в частных понятиях, соединенных одним и тем же союзом, который также наделен авторской разрядкой. Отметим также, что в обоих предложениях слова- определения, носители более конкретных понятий, расположены в одном порядке, в одной логической последовательности; на первом месте - потребительная стоимость и - соответственно ей - натуральная форма; на втором - меновая стоимость и соответственно - форма стоимости.

Такое структурно- семантическое единство высказываний, позволяет нам в дальнейшем рассмотреть лишь одно из них (первое).

В нашем примере фигурирует особый, выделенный В. Адмони, логико-грамматический тип предложения - предложение отношения тождества с его характерным структурным оформлением: обе стороны тождества имеют одинаковую форму (именительный падеж), и эта форма выражает "их внутреннее единство и взаимопроникновение"[x)]

---

x) В.Г. Адмони. Введение в синтаксис современного немецкого языка, 1955, стр. 136.

"Товар (есть) двойственное, потребительная стоимость и меновая стоимость." Итак, разрядки в знаменательных словах охватывают самое существенное в предложении; определяемый предмет и его ведущий, устойчивый признак: товар - двойственное. Понятие "двойственное" выступает как первый основной возбудитель представления о совокупности, складывающейся из двух элементов, и далее это обобщенное логическое выражение существенного свойства (двойственность) товара раскрывается как единство составляющих его противоположностей: потребительной стоимости и меновой стоимости. И здесь-то, при конкретизации определения, и выделен автором соединительный союз "und". . Благодаря этому выделению он осязаемо, наглядно увязывается с основным общим определением ("двойственное"), усиливая, дополняя представление о совокупности явлений. Кроме того, выделенный союз способствует и акцентации, привлечению внимания к временно́му моменту, к специфике временно́й связи явлений: их одновременности. Маркс утверждает: истинно то, что товар есть потребительная стоимость и в то же время меновая стоимость. И выделенный союз, активно способствующий этому утверждению, оказывается уже не только грамматическим средством соединения: он становится и союзом логическим.

В другом случае Маркс дважды выделил этот же союз не как средство утверждения, а как своеобразное средство отрицания, разъединения того, что по логике вещей не должно соединяться.

Анализируя теоретико-экономические домыслы Сениора, одного из апологетов капитализма, Маркс цитирует его: "Следующий анализ (!) показывает, что на такой фабрике вся чистая прибыль происходит от последнего часа. Фабрикант затрачивает 100.000 ф.ст.: 80.000ф.ст. на фабричные здания и машины, 20.000ф. ст. на сырой материал и заработную плату" (т.I, стр. 236).

Разрядка в слове "анализ", сопровождаемая знаком восклицания, а также последующая реплика Маркса: " И это господин профессор называет анализом!" совершенно явно выявляет его ироническое, разоблачительное отношение к псевдо-научным рассуждениям буржуазного экономиста. Выделяя выражение " ... вся чистая прибыль... от последнего часа", Маркс акцентировал ложный антисоциальный

тезис Сениора, тезис, который нацелен на то, чтобы не допустить какого-либо сокращения рабочего дня. И ниже Маркс вскрывает всю пустоту, ложность этого тезиса. А значение разрядки в союзе "und" становится вполне очевидным после слов Маркса о том, что если бы Сениор производил подлинный анализ, то нужно было бы добиться чтобы фабриканты "... не сваливали в одну кучу машины и фабричные здания, сырой материал и труд, а соблаговолили бы выделить постоянный капитал, заключающийся в фабричных зданиях, машинах, сыром материале и т.д., на одну сторону, капитал же, авансированный на заработную плату, - на другую сторону". (Т.I, стр. 237).

И Сениор, и фабриканты неправомерно соединяют, сваливают в одну кучу" те элементы (факторы) производства, которые подлежат разделению при подлинно научном экономическом анализе. И Маркс сам производит необходимое разделение: это

I) постоянный капитал и

2) капитал, авансированный на заработную плату.

Таким образом, выделив графически соединительный союз, Маркс поручил ему задачу, собственно не соответствующую его сущности: выявить фальшь, неправомерность соединения логически несовместимых понятий. А поскольку тем самым союз возвещает о позиции автора, он оказывается, следовательно, и стилистическим средством. Подобные функции союза "und" уже отмечены в литературе. В. Шнейдер, например, указывал, что этот союз "... часто служит целям иронии и остроты".[x]

Не приводя и не разбирая примеров, укажем, что аналогичное использование разрядок, как в последнем случае с "und" встречается и в противительном союзе "aber". В 8-й главе, в цитатах из высказываний господ-фабрикантов, Маркс несколько раз выделяет их оговорочно-оправдательное "aber" ("но").
Вместе с высказываниями самого Маркса, эти графические отметки также служат разоблачительным целям, являются экономным наглядным семантико-стилистическим средством, которое точно выявляет читателю позицию автора.

x/ Schneider W. Stilistische deutsche Grammatik, I959, S. 322.

Рассмотрим теперь употребление с разрядкой союза "daher" которое осуществлено в "Капитале " четырехкратно: трижды в словах автора и один раз в цитате. Важно отметить такую структурную деталь в употреблении союза: он трижды выступает не в одиночку, а в сопровождении союза "und" (und daher) И лишь в одном случае, где союз начинает самостоятельное предложение, он выступает одиночно.

Приводим примеры, используя русский текст и вводя в него, как это делалось и выше, авторские разрядки (курсив). А для наглядности сопоставления союз "daher" приводится в скобках.

I) Из главы X : " Для того чтобы в нашем примере необходимое рабочее время уменьшилось на I/I0, то есть с I0 часов до 9, а следовательно (und daher В.К.) прибавочный труд возрос с 2 до 3 часов, необходимо действительное понижение стоимости рабочей силы на I/I0 " (т. I, стр. 324).

2) Из главы ХУ: "Нам известно, что, за преходящими исключениями, изменение производительности труда лишь в том случае вызывает изменение в величине стоимости рабочей силы, а следовательно (und daher В.К.) и в величине прибавочной стоимости, когда продукты рассматриваемой отрасли промышленности входят в обычное потребление рабочего " (стр. 534).

Во всех трех примерах (третий мы не приводим) роль союза выполняет словосочетание "und daher". . И во всех случаях разрядка охватывает лишь вторую часть сочинительного союза - наречия daher, , но не затрагивает смежное слово, которое функционально, как будто,неразрывно связано с последующим. Очевидно, и здесь действует принцип экономии выразительных средств и сосредоточение, упор на главном. Собственно сочинительная связь (выразитель её - союз "und") явно представляется Марксу моментом второстепенным, гораздо важнее второй элемент средства связи - выразитель причинно-следственных отношений. Простым приёмом Маркс выявляет ведущую роль этого лексико-грамматического средства; введя разрядку, он усилил именно и только обстоятельственную часть союза, показал читателю, что для понимания сущности взаимоотношений двух экономических явлений важно именно данное обстоятельство (следствие) .

А то, что формальное средство сочинительной связи в подобных случаях играет крайнее незначительную роль, не определяет семантику высказывания в целом, воочию показывает следующий, четвертый пример, который целесообразнее привести на языке оригинала:

"Die Eltern wollten aber die half - timers (Halbzeitler) nicht wohlfeiler verkaufen als früher die full-timers (Vollzeitler). Daher Ersetzung der half-timers durch Maschinerie". (B.I., S. 4I2).

Как видим, та же логика высказывания, то же причинно-следственное отношение вполне может обойтись и обходится без формального элемента сочинительной связи (союза "und"), который даже представляется здесь излишним. Логически первостепенный элемент соединительной связи выдвинут на первое место, возглавляет всю структуру. А его графическая отметка (разрядка) заставляет читателя обратить особое внимание именно на причину и её следствие.

Таким образом и эти примеры подтверждают то, что Маркс наделяет союзы разрядкой в том случае, когда они должны подчеркнуть, рельефнее выделить то логическое начало ,которое заложено в содержании того или иного предложения в целом.

В рассмотренном случае налицо стилистическая смелость автора, ведущая к сближению языка книжного с разговорным. Эта смелость и оригинальность проявляется в еще большей мере при применении разрядки лишь к одной части сочинительного союза. Такой интересный, правда, единственный случай имеет место в первом томе "Капитала" в отношении парного союза ent—weder-oder

Среди задач, выполняемых сочинительными союзами, J.Erben выделяет, в частности, " соединение альтернатив или вариантов; большей частью с помощью союза oder (или) более убедительно с помощью entweder-oder" (пер.мой.ВК)x)

---

x/ Erben J. Abriss der deutschen Grammatik. 1962, S. I27.

Для уяснения рассматриваемого случая следует учесть и ту мысль А.Н. Гвоздева о реальных разделительных связях, осуществляющихся порознь, что их несовместимость проявляется в том, "...что они исключают друг друга при определенных условиях, например, не осуществляются одновременно".x)

Именно с таким видом разделительной связи, устанавливаемой с помощью союза и выражающей соединение вариантов, мы и встречаемся в нижеследующем высказывании во II главе "Капитала":

"Geldform heftet sich entweder an die wichtigsten Eintauschartikel aus der Fremde, welche in der Tat naturwüchsige Erscheinungsformen des Tauschwerts der einheimischen Produkte sind. Oder an den Gebrauchsgegenstand, welcher das Hauptelement des einheimischen veräusserlichen Besitztums bildet, wie z.B. Vieh".(K.,B.I, S.94).

"Форма денег срастается или с наиболее важными из предметов, которые получаются путем обмена извне и действительно представляют собой естественно выросшую форму проявления меновой стоимости местных продуктов, или же – с предметом потребления, который составляет главный элемент местного отчуждаемого имущества, как, например, скот".(К.,т.I,стр.[illegible]).

Итак, речь идет о кристаллизации эквивалентной (денежной) формы стоимости, причем вариантность в её реальном проявлении такова:

или

1) предмет обмена, получаемый извне;

или

2) местное отчуждаемое имущество.

Или ... или . На одном отрезке времени употребляется тот или иной предмет обмена, причем первый, очевидно, имеет приоритет, как на это указывает разрядка в знаменательных словах, заключающих основное понятие:

---

x) Гвоздев А.Н. Современный русский язык. Изд. 2-е, переработанное, 1961, ч. II, стр. 140.

"форма денег... предмет обмена, получаемый извне".
Из второго варианта с помощью разрядки выделено лишь одно знаменательное слов - veräusserlich ("отчуждаемый", или "продаваемый") и часть парного союза oder.

Возникает вопрос: почему выделение коснулось лишь одной (второй) части союза? Ведь в формальном и смысловом отношении эти части равноправны и тесно связаны друг с другом, хотя и расчленены в речи.x) Частичный ответ на этот вопрос даёт нам речевая практика: в "парной" структуре союза (как в немецком, так и в русском языке) зачастую можно опустить первый элемент, не нарушая общего смысла высказывания. Следовательно, в функциональном отношении второй член структуры более весом. Маркс и сумел использовать эту бо́льшую весомость одной части парного союза для акцентации существенного оттенка экономической мысли. Чтобы яснее увидеть это, мы повторим еще раз высказывание, максимально приблизив русский текст к структуре оригинала: "форма денег срастается или с наиболее важными предметами обмена, получаемыми извне... Или с предметом потребления, который составляет главный элемент местного отчуждаемого имущества, как например, скот".

Как мы видим, целостное высказывание, неделимое в движении мысли, структурно расчленено на два предложения. Парный союз entweder-oder обычно входит в одно предложение и соединяет его однородные члены. Маркс, отходя от этой стилистической нормы, ставит точку после первого однородного члена, и второй частью парного союза, акцентированной с помощью разрядки, начинает новое, как бы самостоятельное предложение. Выигрыш получился не только стилистический (бо́льшая легкость структуры), но и семантический. Ведь разрядка в средстве связи, вкупе с его авангардностью, подчеркнув его функцию выражения чередования, попеременности явлений, настоятельно обратила внимание читателя на новое, особое качество всеобщего (денежной формы), которым является "отчуждаемое"

---

x) См. об этом: Зиндер Л.Р. и Строева Т.В. Современный немецкий язык. Изд. 3-е., 1957г., стр. 229.

(местное имущество). Именно это последнее подчеркнутое качество - "отчуждаемость" и есть то общее, что сближает иноземный эквивалент с эквивалентом местного происхождения. Употребив лишь один раз выражение "форма денег", Маркс четко показал чередование (существование порознь, попеременно) двух проявлений этой формы. Вторая, вдвойне акцентированная (головным положением и разрядкой) часть союза, в сочетании с разрядкой в знаменательном слове, выявила не меньшую значимость второго проявления формы денег, способность этой формы выступать вместо первой, доминирующей, первичной в плане историческом.

Немногочисленны, но весьма выразительны случаи выделения с помощью разрядки подчинительных союзов. Двукратно выделены союзы bevor, weil один раз союз auch wenn.

Временной союз bevor отмечен в первый раз для того, чтобы, в соответствии с его основным значением, подчеркнуть факт последования действия придаточного предложения за действием главного.

Какой же это факт? В IУ главе ("Превращение денег в капитал") Маркс исследует, действительно ли сфера обращения, товарообмена является источником образования прибавочной стоимости, как утверждают многие экономисты. И базой этого исследования служит тезис: стоимость - "предпосылка обращения, а не результат его" (стр.168), тезис, усиленный цитатой, высказыванием физиократа Ле-Трона: "Ueber den Wert entscheiden nicht die Vertragspartner; er steht schon vor dem Geschäft fest". (B.I.,S.165). или в русском переводе: "Не контрагенты определяют стоимость; последняя определена раньше , чем они вступили в сделку". (т.I,стр.168). Как видим, в оригинале предлог vor, употребленный во временном значении, показывает свершение действия до наступления определенного момента, т.е. выполняет ту же функцию, что и союз bevor. Последний же употреблен Марксом с разрядкой несколько ниже, когда он переходит к рассмотрению особого товара - рабочей силы. И здесь вновь утверждается, что стоимость этого товара"…. подобно стоимости всякого другого товара, была определена раньше, чем он вступил в обращение..." (стр. 184). В оригинале: „Ihr Wert, …

... war bestimmt, bevor sie in die Zirkulation trat".(B. S.I8I) Марксу в связи со всем ходом его доказательств важно было прочно зафиксирсвать тот факт, что то всеобщее, что отличает каждый товар, его "внутренняя, всеобщая общественная субстанция"x), т.е. стоимость, является первичным, реализуется до меновых отношений, раньше включения товара (здесь - рабочей силы) в обращение. И такая фиксация была достигнута: логика знаменательных слов получила наглядное и экономное подкрепление, была усилена графической отметкой служебного слова.

Вторично союз bevor применен с разрядкой в главе XI, там, где говорится, что общественная производительная сила труда".. не развивается рабочим, пока (bevor . BK) сам его труд не принадлежит капиталу" (стр. 345) . Не разбирая подробно этот пример, укажем лишь, что разрядка в союзе здесь тесно увязана с разрядками в знаменательных словах. И все они направляют внимание читателя на момент, с которого начинает совершаться условие, определяющее развитие общественной производительной силы. Этим условием, фактором является принадлежность труда капиталу. Таким образом временной момент оказывается неразрывно связанным с причинно-следственным отношением, которое даже выдвинуто на передний план. И союз, отмеченный авторской разрядкой, опять-таки помогает читателю воспринять многогранность семантических связей в высказывании.

Причинный союз weil был выделен Марксом дважды, и в обоих случаях была подчеркнута благодаря этому своеобразная, необычная функция придаточного предложения. Как известно, придаточное причины указывает причину или содержит логическое обоснование того, о чем сообщается в главном предложении. Но ведь это обоснование может быть надуманным, материально ложным, т.е. не соответствовать действительности. И Маркс, вводя разрядку в причинный союз, как раз и делает его своеобразным материальным критерием истинности. Более

---

x) Касенов Б.К. Диалектика единичного, особенного и всеобщего в " Капитале " К. Маркса. 1963, стр. 9.

точно логическую функцию, выполняемую союзом, можно было бы определить так: это функция отрицания, опровержения ложной, нереальной причинной связи явлений. Такую функцию выполняет союз weil, например, в стилистически яркой, образной концовке IУ главы, где Маркс иронически изложил взгляды защитника и оправдателя морали буржуа Иеремии Бентама, этого "гения буржуазной глупости" (Кап. т. I, стр. 624). Вторично в той же функции союз weil употреблен в главе ХУП при передаче слов буржуазного политэконома Ж.Сая. Приведя несколько изречений его о стоимости, Маркс следующим образом комментирует их бессодержательную тавтологию: "Итак, стоимость есть то, чего стоит вещь, а земля имеет "стоимость", потому что (weil ВК) стоимость её "выражают в деньгах". Это, во всяком случае, очень простой метод разрешать вопросы о причине и происхождении вещей". (Кап., т. I, стр. 547), примеч. 26). Здесь выделенный разрядкой союз weil является неотъемлемой частью открыто иронических реплик Маркса. Вновь служебное слово имеет не только определенное смысловое задание, но выполняет и определенную стилистическую роль. Вот почему и к служебным словам приложимо , на наш взгляд, утверждение Э.Ризель, сказанное ею в отношении слов знаменательных: "Очень часто слова и выражения, имеющие - в абсолютной оценке - обычную стилистическую окраску с нулевой экспрессией, приобретают в речи новую - контекстуальную стилистическую окраску".x)

Подведем некоторые (основные) итоги нашего рассмотрения:

I. Синтаксические служебные слова (союзы), акцентированные автором, т.е. выделенные в тексте тем или иным графическим способом, становятся наряду со словами знаменательными активными участниками логики высказывания, концентрируют внимание читателя на основных отношениях и связях.

---

x/ Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. 1959, S.3I.

2. Выделенные служебные слова могут наполняться эмоциональным содержанием, выражать позицию автора, т.е. выступать как стилистическое средство, служить целям выразительности.

3. Изучение случаев графического выделения синтаксических служебных слов (союзов, предлогов) в произведениях классиков марксизма-ленинизма представляет интерес как в языковом, так и общественно-политическом отношении.

x x
x

ПРИМЕЧАНИЕ ОТ РЕДАКЦИИ

Автор Касаткин В.П. указывает в начале статьи, что разрядки, применявшиеся Марксом для выделения в тексте отдельных слов, заменены другой графической отметкой-курсивом. Однако из-за технических трудностей (печатание на машинке и применение ротапринта) курсив применить не удалось. Поэтому в данной статье слова, выделенные Марксом, помечены при помощи подчеркивания их сплошными линиями.

А.М. ТИМОХИН

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РУССКОГО ТВОРИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Наличие в современном немецком языке только 4-х падежей, отсутствие творительного и предложного падежей как морфологических форм создает значительные затруднения при изучении немецкого языка русскими учащимися и, наоборот, при изучении русского языка немцами.

Наибольшую трудность представляет в этом отношении творительный падеж с его многочисленными значениями и оттенками значений. Для изучающего иностранный язык важно иметь перед собой определенные постоянные формы, соответствующие определенным значениям в родном языке. Не случайно учащиеся наших школ ассоциируют творительный падеж в немецком языке с Dativ. Так, предложение " Он работает врачом" учащиеся пытаются перевести - Er arbeitet dem Arzt, " Он становится учителем" - переводят: Er wird dem Lehrer

Между тем, в немецком языке здесь следует употребить в обоих случаях разные синтаксические сочетания: Er arbeitet als Arzt, Er wird Lehrer.

Стремясь найти определенные эквиваленты в немецком языке для выражения значений русского творительного падежа, мы попытались систематизировать собранный нами материал по этому вопросу.

Чтобы установить какие-то закономерности в передаче значений творительного падежа на немецкий язык, попытаемся прежде всего выяснить все разнообразие значений этого падежа. Надо сразу же оговориться, что предметом нашего исследования является беспредложный творительный падеж.

Итак, что же из себя представляет творительный падеж в современном русском языке?

Индоевропейское склонение за длительный период существования прошло сложный путь развития.

Происходили глубокие изменения в самой системе склонения, существенно преобразовались падежные флексии, развивалась система предложных управлений, в ряде языков восторжествовал аналитический строй (как, например, в английском).

Немецкий ученый Б. Дельбрюк в своих работах, исследуя значение ряда падежей, указал на то, что в языках происходило разнообразное слияние значений различных падежей, что приводило к унификации грамматических форм и, следовательно, к многозначности последних.

Так, в латинском языке исходный падеж (аблятив) объединил в себе значения древних-исходного, творительного и местного, в греческом языке дательный падеж выполнял роль древних трех падежей (дательный, творительный, местный), дательный в готском заменил даже 4 падежа (дательный, исходный, творительный и местный). Б. Дельбрюк назвал это явление падежным синкретизмом.x)

Подобное явление представляет собой и творительный падеж в современном русском языке. Вполне вероятно, что и творительный падеж совместил в себе ряд падежей, что трудно установить. Недаром известный русский языковед Ф.И. Буслаев писал: "Первоначальный период в истории падежей сокрыт от нас в эпохе доисторической, потому что уже в древнейших памятниках нашего языка видим падежи во всем их полном и богатом развитии, которым уже окончательно заключился период доисторического их образования".xx)

Изучению творительного падежа уделено значительное внимание в русской лингвистике. Материалы по этому вопросу мы найдем у Н.А. Шахматова, А.А. Потебни, А.М. Пешковского, В.В. Виноградова и других ученых-языковедов.

Интересны высказывания А.А. Потебни о необыкновенной сложности творительного падежа:

---

x) B. Dellbrück. Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen. Strassburg, 1893, S. 196.

xx) Ф.И. Буслаев. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Изд. 5-е, М., 1881, стр. 250.

" Необходимо твердо знать, что при счете форм должно стремиться к тому, чтобы считать за единицу действительную форму, а не абстракцию. Мы привыкли, например, говорить об одном творительном падеже в русском языке, но на деле этот падеж есть не одна грамматическая категория, а несколько различных, генетически связанных между собой. Всякое особое употребление творительного есть новый падеж, так что, собственно, у нас несколько падежей, обозначаемых именем творительного".x)

Как видим, А.А. Потебня склонен рассматривать творительный падеж не как единую морфологическую единицу для разных значений, а разные грамматические значения как различные падежи. Но вряд ли с этим можно согласиться: ведь падеж представляет собою не только грамматические значения, но это прежде всего - единство грамматического значения и формы. Если идти по пути, предложенному Потебней, то придется ликвидировать морфологию как часть грамматики.

Но особый интерес к синтаксису творительного падежа не является случайным. Прав академик В.В. Виноградов, писавший, что " У современных грамматистов больше всего тревоги возбуждает категория творительного падежа".

В различных источниках по грамматике мы находим различную дифференциацию значений творительного падежа. В " Современном русском языке" Е.М. Галкиной-Федорук, Н.В. Горшковой, Н.М. Шанского перечисляется шесть основных значений творительного падежа, у А.М. Пешковского мы находим одиннадцать таких значений. Наиболее подробно исследуется творительный падеж в капитальном труде " Творительный падеж в славянских языках", изд. Академии Наук СССР, под редакцией профессора С.Б. Бернштейна.

В этом труде подробно прослеживаются различные значения творительного падежа в славянских языках.

---

x) А.А. Потебня. Из записок по русской грамматике, I-II, Изд. Акад. Наук СССР, М., Учпедгиз, 1958, стр. 64.

Наиболее удачной нам кажется классификация, данная профессором А.М. Пешковским в "Русском синтаксисе в научном освещении".

Представим общую схему значений творительного падежа, которую мы составили на основании характеристик, данных творительному падежу в работах А.М. Пешковского, С.Б.Бернштейна и Е.М. Галкиной-Федорук:

1. Творительный предикативный-
   А.С. Макаренко был талантливым педагогом.
2. Творительный полупредикативный - Он умер героем.
3. Творительный инструментальный -
   Бессонов следил потемневшими глазами за Екатериной Дмитриевной (А.Н. Толстой).
4. Творительный производителя действия в страдательных оборотах-
   Произведение, написанное талантливым писателем.
5. Творительный субъективный -
   Его унесло волной в сторону.
6. Творительный объекта действия -
   Руководить школой, аспирантами.
7. Творительный образа (образа) действия -
   На объятия девушка ответила русалочьим хохотом.
8. Творительный сравнения -
   Выть шакалом. Петь соловьем.
9. Творительный тавтологии (усиления) -
   Плакать горькими слезами.
10. Творительный причины - Страдать ангиной.
11. Творительный пути - Идти лесом.
12. Творительный времени - Летом, вечером, днями.
13. Творительный при отглагольных и др.существительных
    Управление полетом.
14. Творительный при прилагательных -
    Богатый кислородом.
15. Творительный в устойчивых словосочетаниях -
    Залиться радостью.

Как мы убедились, в подавляющем большинстве случаев в современном немецком языке значения русского творительного падежа выражаются предложными конструкциями.

На более древней стадии развития в германских языках существовал также творительный падеж, о чем свидетельствуют исследования немецкого ученого Б.Дельбрюка. Вот что он пишет по этому поводу: "Из германских языков собственную форму для творительного падежа сохранили только западно-германские языки. Таковая безусловно существовала в германском праязыке".x)

Дельбрюк приводит данные из поэмы Хелианд, написанной на древнесаксонском диалекте:

droru gikopot	- купленный кровью.
neblu biwarp	- окружил туманом.
thurstu endi hungru bithwungan	- мучимый жаждой и голодом.

Как видим, в древнесаксонском существовала беспредложная форма творительного падежа, Дельбрюк пишет далее: "Если прибавить к этому то, что мы знаем из других диалектов, то получится картина древнегерманского творительного падежа, который вполне соответствует индогерманскому. Этот творительный падеж объединился с исходным, местным и дательным. Носителем всех этих значений мы называем - дательный падеж."xx)

И действительно: в большинстве случаев для русского творительного падежа мы находим в немецком языке соответствие, выраженное дательным падежом с предлогом.

Следует, однако, заметить, что русский творительный падеж тоже претерпевал изменения, поэтому нельзя утверждать, что во всех случаях, где в современном русском языке употребляется творительный падеж, раньше ему соответствовал инструменталис в германских языках. Можно говорить только о частичном совпадении.

---

x/B.Dellbrück. Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen, Strassburg, 1893, S. 233.

xx/ B. Dellbrück. Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen. Strassburg, 1893, S. 234.

Итак, рассмотрим, какими средствами передаются на немецком языке различные значения русского творительного падежа. Разумеется, мы не претендуем на исчерпывающее изложение темы, она требует дальнейших исследований. Кроме того, рамки статьи вынуждают нас остановиться только на наиболее распространенных, особенно в устной речи, значениях творительного падежа. Этими значениями являются, судя по нашим наблюдениям: творительный предикативный и полупредикативный, творительный инструментальный, творительный производителя действия в страдательных оборотах, творительный объекта действия, творительный субъективный.

В качестве иллюстраций используются примеры, заимствованные преимущественно из "Хождения по мукам" А.Н. Толстого[x)] и немецкого перевода этого романа, выполненного М.Шиком.[xx)] Поэтому в тексте будут указаны только страницы, если примеры заимствованы из названного произведения.

I. ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПРЕДИКАТИВНЫЙ

Творительный предикативный - одна из важнейших синтаксических особенностей славянских языков. В германских языках творительный падеж в таком значении не обнаружен. Пешковский считает, что это значение развилось на основе другого значения, а именно творительного способа и что процесс замены именительного падежа творительным падежом прогрессирует. В самом деле, в предложении "Ребенок этот со своим наивным взглядом на жизнь был компас, который показывал им степень отклонения". (Л.Толстой) с точки зрения современного языка нужно было бы употребить творительный падеж (компасом)

В современном языке формы именительного и творительного падежей в ряде случаев конкурируют: " Он был командир" и "Он был командиром".

---

x) А.Н. Толстой. Хождение по мукам. Изд. М.,Госполитиздат, 1954.

xx/ A. Tolstoi. Der Leidensweg, deutsch von M. Schick,1947, Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau.

Творительный предикативный выступает в сочетании с глаголами-связками: быть, стать, становиться, являться, слыть, оказаться, оставаться, называться, казаться, считаться. Соответственно в немецком языке: sein, werden, erscheinen, gelten, sich erweisen, bleiben, heissen, scheinen.

В немецком языке во всех случаях возможен только именительный падеж, причем с глаголами erscheinen, gelten, sich erweisen он выступает в сочетании с als .

Глагол werden допускает, кроме именительного падежа, дательный с предлогом zu .

1. Результатом было огромное письмо жене. (стр. 67)
Das Ergebnis war ein umfangreicher Brief an seine Frau.
(стр. 147)

2. ... вино в граненых (больших) рюмках казалось божьим даром (стр. 73)
Der Wein in geschliffenen Gläsern schien eine Gottesgabe.
(стр. 160)

3. Бедного брата называли Маленьким Клаусом.
Der arme Bruder hiess der Kleine Klaus.

4. В 20-х годах он стал уже известным писателем.
In den 20-er Jahren wurde er schon ein bekannter Schriftsteller.

5. Дети всегда останутся детьми.
Kinder bleiben immer Kinder.

6. Она прослыла колдуньей.
Sie galt als eine Hexe.

7. Он кажется добрым человеком.
Er scheint ein guter Mensch.

8. Задержанный оказался опасным преступником.
Der Gefangene erwies sich als ein gefährlicher Verbrecher.

2. ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПОЛУПРЕДИКАТИВНЫЙ

Существительные в творительном падеже в этом значении не входят в состав сказуемого, а глагол является не связкой, а глаголом-сказуемым. В грамматиках это значение именуется сказуемым-определением.

В отдельных случаях творительный полупредикативный обозначает то должность, чин, занятие и т.д. (служить матросом, работать врачом), то превращение (прикидываться овечкой, объявиться живым, умереть молодым, признать своим отцом). В большинстве случаев этому значению в немецком языке соответствует именительный падеж с союзом als. .

1. Бессонов ей представился одним из тех "подлинных людей", чьими переживаниями живет весь кружок Е.Д. (стр.126).
Bessonow kam ihr als einer von jenen "wahren" Menschen vor, deren Sünden und Geschmack den ganzen Kreis E.D. -s beleben. (S.40).
2. Лучше умереть, чем жить рабом.
Lieber will ich sterben, denn als Knecht leben.
3. ... Поступивший 15 лет тому назад простым чернорабочим. (стр. 76).
... der vor 15 Jahren als einfacher Hilfsarbeiter eingetreten war.
4. Крым ей представился синим, шумящим волнами, чудесным простором. (стр. 90)
Die Krim erschien ihr als eine blaue, vom Wogenbraus erfüllte herrliche Weite. (206).
5. Иван Ильич... влюблялся ... еще реалистом (стр. 39)
Iwan Iljitsch hatte sich ... noch als Realschüler verliebt. (S.73).
6. Даша считает его личностью с развращенным воображением (стр. 22)
Dascha hält ihn für einen Menschen mit verdorbener Phantasie. (31).

7. Еще ребенком она лишилась матери.

Schon als Kind verlor sie die Mutter.

8. Он представлял себя частным лицом. (Н.В. Гоголь)

Er meldete sich als einfacher Privatmann.

9. Он был одет казаком.

Er war als Kosak gekleidet.

10. Он обозвал критиков шакалами (стр. 34)

Er bezeichnete die Kritiker als Schakale (62).

Интересно отметить, что в русском языке наряду с этим творительным существует параллельная конструкция " в качестве кого-то". Так, можно оказать вместо: работать врачом - работать в качестве врача. Но это сочетание возможно не со всеми глаголами. В немецком же языке в этих случаях возможен только именительный падеж с als. .

Глагол "считать" в русском языке допускает две формы, обусловленные двояким управлением: считать дураком, считать за дурака.

При немецком глаголе halten в значении "считать" тоже возможны два варианта с винительным падежом: als Akk, für Akk.

Особо следует также упомянуть о глаголах "называть", "ругать" и "назначать", после которых в русском языке употребляется полупредикативный творительный: называть героем, назначить врачом, ругать попрошайкой. В немецком языке мы имеем соответствия: einen Helden nennen, zum Arzt ernennen, Bettler schelten.

1. Его называют воеводой. (Буслаев)

Man nennt ihn Führer.

2. Он увидел нищего и ну ругать его попрошайкой. (Буслаев)

Er erblickte einen Armen und begann ihn Bettler zu schelten.

3. Катя называла её (картину) современной Венерой. (стр. 28)

Katja nannte es die moderne Venus.

4. Его назначили командиром роты.
Man ernannte ihn zum Kompanieführer.

Итак, nennen, schelten требуют беспредложного винительного, а ernennen дательного с предлогом zu .

3. ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ

В этом значении творительный падеж выступает наиболее часто. Это значение имеет по крайней мере два основных оттенка:

а) творительный средства - орудия,

б) творительный вспомогательного материала или содержания.

а) Творительный средства -орудия, при переходных глаголах может быть выражен существительными,обозначающими I) вещественное значение (ударить кнутом), 2) обозначающими часть тела или органа чувств (схватить рукой, видеть собственными глазами), 3) выражающими отвлеченные понятия (убить известием).

Все эти значения в немецком языке в основном передаются предложным сочетанием mit + Dativ.

I. Человек оживал и сжимал его мягкой лапкой. (стр. 23)
Der zweite Mensch ... presste es mit weichen Pfötchen zusammen.

2. Иван Ильич искал глазами Орешникова. (стр. 8I)
J.J. suchte mit den Augen Oreschnikow. (I8I).

3. Он точно врос от ужаса в землю огромными сапогами. (стр. 8I).
Er schien vor Entsetzen mit seinen riesigen Stiefeln in den Boden gewachsen zu sein. (I83).

б) Творительный вспомогательного материала. Существительное обозначает материал, с помощью которого производится действие: засыпать песком, наполнить водой и т.д. И в этом значении возможно только сочетание mit + Dativ:

I. Сюртук был засыпан пеплом. (стр. 25)
Der Gehrock war mit Asche bestreut. (39).

2. Студеный ветер... обдал ржавыми каплями.
Ein kalter Wind übersprühte sie mit rostigen Tropfen.

Наконец, близко к инструментальному творительному стоит значение, выраженное в сочетаниях: отличаться (выделяться) красотой, восстановить здоровье лекарством, добыть победу большими жертвами и т.д.

Речь идет о случаях, когда к такому сочетанию можно поставить вопрос: "благодаря чему?.

Мы обнаруживаем в немецком языке в качестве соответствия этому значению творительного падежа предложную конструкцию с durch.

1. Только скромностью и прилежанием..... получишь уважение среди людей. (стр. 36).

Nur durch Bescheidenheit und Fleiss kannst du dir Achtung der Menschen erwerben. (S.66).

2. Эта область славится своей природой.

Dieses Gebiet ist durch seine schöne Natur berühmt.

Итак, значения инструментального творительного в немецком языке выражается сочетанием существительного с предлогом mit, в отдельных случаях с предлогом durch.

4. ТВОРИТЕЛЬНЫЙ В СТРАДАТЕЛЬНЫХ ОБОРОТАХ

Это значение однородно со значением творительного инструментального. Особый оттенок состоит в том, что здесь речь идет не о средстве-орудии или материале, с помощью которых совершается действие, а о лице, предмете или явлении, которые сами вызывают действие, являются причиной действия.

В немецком языке таким страдательным оборотам соответствует так называемый трехчленный Passiv , где объект - производитель действия выражается существительным в сочетании с предлогами von и durch соответственно с дательным и винительным падежами.

Затруднительно дать четкое разграничение употребления предлогов von и durch в пассивных конструкциях. Не вызывает сомнения выбор предлога, если производителем действия является человек или организация людей: здесь возможен только предлог von:

1. Аспирантом проделана значительная работа.
Vom Aspiranten wurde eine bedeutende Arbeit durchgeführt.

2. И вот он (берег) населен людьми. (стр. 97)
Jetzt ist sie (die Küste) von Menschen besiedelt.

3. Предложение было принято собранием единогласно.
Der Vorschlag wurde von der Versammlung einstimmig angenommen.

4. Убийство и грабеж организованы государством. (стр. 163)
Raub und Totschlag sind vom Staat organisiert. (S.394).

ПРИМЕЧАНИЕ: Исключение составляет единственный случай, когда вместо ожидаемого von употребляется предлог durch: имеется ввиду сочетание с глаголом befreien (освобождать).

Страны Восточной Европы были освобождены Советской Армией от фашистских захватчиков. Die Länder Osteuropas wurden von den faschistischen Eindringlingen durch die Sowjetarmee befreit.

Такое отклонение следует, видимо, объяснить многозначностью предлога von и природой глагола befreien (освобождать).

Из существительных неодушевленных, выступающих в качестве производителя действия также с предлогом von, , следует выделить слова "солнце", "луна". Употребление von при этих словах, видимо, связано с тем, что человек раньше "одушевлял" эти понятия.

1. Улица была слабо освещена луной.
Die Strasse war schwach von dem Mond beleuchtet.

2. ... точно он был виновен во всем этом унынии раскаленного солнцем города (стр. 89) ...als träge er die Schuld an all dieser Trostlosigkeit der von der Sonne durchglühten Stadt. (203).

Нами отмечено, что существительные, выражающие понятия, связанные с деятельностью солнца и луны, также требуют предлога von, когда они выступают в качестве производителя действия.

1...... Их(дней) осталось немного, насыщенных зноем догорающего лета..... (стр. 96) Es blieben ihrer nur wenig, dieser von der Glut des zu Ende brennenden Sommers gesättigten Tage. (S.220).

2. В залитой лунным светом белой комнате. (стр. 97) In dem vom Mondschein überfluteten weissen Zimmer.(223).

При других же существительных, обозначающих самые различные явления, предметы, мы можем встретить то von , то durch. В подавляющем большинстве случаев в страдательных оборотах употребляется предлог von .

1. До этого времени еще очень многим казалось, что человеческая жизнь руководится высшими законами добра. (стр. 131). Bis dahin hatten noch sehr viele geglaubt, das menschliche Leben würde von den obersten Gesetzen geleitet. (310)

2. За мгновением..., насыщенным запахами. (стр. 96) Jenseits des...von Düften gesättigten...Augenblicks.(221)

3. Гонимые ветром листья (стр. 69) Die vom Wind aufgewirbelten Blätter. (152).

Предлог durch в страдательных оборотах употребляется при существительных в том случае, если это существительное представляется как причина или средство, вызывающее действие. В самом деле: в предложении "Sie wurde durch die Bemerkung verletzt. (она была обижена замечанием) существительное die Bemerkung (замечание) не воспринимается как непосредственный производитель действия, а лишь как причина его. Подобное значение мы видим в примерах;

1. Эти вопросы были старательно заслонены суетой отъезда (стр. 68)

Diese Fragen wurden durch die Hast der Abreise sorgsam verdrängt. (149).

2. Он был оскорблен её словами.

Er wurde durch ihre Worte beleidigt.

3. Разбуженные стрельбой солдаты (стр. I23)

Die durch das Schiessen geweckten Soldaten. (290)

Выше мы оговорились, что затруднительно дать четкое разграничение употребления предлогов von и durch в страдательных оборотах. Здесь могут быть и спорные случаи, когда вместо ожидаемого durch автор употребляет предлог von .

Так, в страдательном обороте "освеженный после завтрака сном" следовало бы употребить предлог durch

Однако мы находим такой перевод: Освеженный после завтрака сном (стр. 59) Vom Schlaf nach dem Frühstück erfrischt.(I26).

Нам представляется, что предлог durch в данном случае был бы уместнее.

Итак, в страдательных оборотах русскому творительному падежу соответствует в немецком языке сочетание существительного с предлогами von и durch , причем von занимает господствующее положение.

5. ТВОРИТЕЛЬНЫЙ СУБЪЕКТИВНЫЙ

Сюда следует отнести сочетания типа "ветром отнесло в сторону", " волной замочило ноги" и т.д. Здесь речь идет о творительном падеже, выступающем в качестве логического подлежащего при сказуемом, выраженном личным глаголом в безличном употреблении.

В русском языке творительный в подобных случаях можно было бы отнести к творительному инструментальному, поэтому ни у А.М. Пешковского, ни у С.Б. Бернштейна мы не найдем упоминания о творительном субьектном. Между тем при сравнении с немецким языком выясняется, что в данном случае вполне можно выделить это значение как самостоятельное: в немецком языке оно передается именительным падежом.

I. Движением толпы его отнесло в сторону (стр. 80)

Die Bewegung der Menge trieb ihn seitwärts. (S.I79).

2. Ветром трепало края белых скатертей. (стр. 92)
Der Wind spielte mit den herabhängenden weissen Tischtüchern.

3. Волной ей замочило ноги (стр. 119)
Eine Welle bespülte die Füsse. (S.279).

6. ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ОБЪЕКТА ДЕЙСТВИЯ

В этом значении творительный падеж близок к винительному падежу (руководить аспирантом, командовать ротой, заведовать школой, шевелить плечом), поэтому не случайно в немецком языке мы находим в качестве соответствия винительный падеж: соответствующие глаголы в немецком языке являются переходными.

1. Твоим делом, твоей смелостью, твоей энергией я восхищался. Dein Werk, deine Kühnheit, deine Energie bewunderte ich.

2. Вы овладеете стихией, а не мы (стр. 18)
Sie werden das Element meistern, nicht wir. (S.20).

3. Девушка дернула плечиком. (стр. 18)
Das Mädchen zuckte die Achseln (S.23).

4. Даша.... восхищалась её красотой. (стр. 21)
Dascha bewunderte ihre Schönheit.(S.28)

5. Екатерина Дмитриевна щекой прижалась к Дашиной спине. (стр. 23) E.D. presste ihre Wangen an Daschas Rücken. (S.34).

Итак, мы попытались на основе современного состояния в развитии русского и немецкого языков выяснить, какими средствами может выражаться русский творительный падеж в современном немецком языке. Оказывается, что на древней стадии развития и в немецком языке существовал творительный падеж, но он постепенно слился с дательным падежом и окончательно был вытеснен предложными конструкциями.

В качестве соответствия русскому творительному падежу мы находим в немецком языке как предложные, так и беспредложные конструкции.

1. Творительный предикативный передается на немецком языке именительным падежом и только глагол werden (становиться) допускает наряду с Nominativ также Dativ с предлогом zu .

2. Творительному полупредикативному в немецком языке соответствуют в большинстве случаев также синтаксические сочетания с Nominativ. . При переходных глаголах употребляется Akkusativ,(bezeichnen, nennen u.s.).

3. Творительный инструментальный в основном имеет в немецком языке эквивалент в виде предложной конструкции mit + Dativ.

4. Творительный производителя действия выражается в немецком языке существительным в сочетании с предлогами von и durch соответственно с дательным и винительным падежами. Доминирующим является сочетание с von .

5. Средством выражения творительного объекта действия в немецком языке выступает Akkusativ. .

6. Творительному субъектному в немецком языке соответствует всегда Nominativ.

Таким образом, несмотря на обилие значений русского творительного падежа представляется возможным найти определенные эквиваленты в немецком языке для выражения этих значений.

x x
x

СПИСОК
ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

АДМОНИ В.Г. — О некоторых закономерностях развития синтаксического строя. Доклады и сообщения Института языкознания. АН СССР, М., 1953.

АДМОНИ В.Г. — Исторический синтаксис немецкого языка. М., Госиздат "Высшая школа", 1963.

БЕРНШТЕЙН С.Б. — Творительный падеж в славянских языках. М., Изд. АН СССР, 1958.

БУСЛАЕВ Ф.И. — Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Изд. 5-е, М., 1881.

ВИНОГРАДОВ В.В. — Русский язык. М-Л., Учпедгиз, 1947.

ВИНОГРАДОВ В.В. — Грамматика русского языка. Институт языкознания АН СССР, т.I, М., 1953, т.II, ч. I-2, М., 1954.

ГУЛЫГА Е.В. и НАТАНЗОН М.Д. — Грамматика немецкого языка. М., Учпедгиз, 1957.

ГУХМАН М.М. — К вопросу о развитии анализа в индоевропейских языках. Ученые записки IМГПИИЯ, т.II, 1940.

DALL — Entwicklungstendenzen im germanischen Kasus-System. "Studia germanica Gandensia", II, 1960.

DELLBRÜCK B. — Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen, I, Strassburg, 1893.

ЖИРМУНСКИЙ В.М. — Развитие строя немецкого языка. М-Л., АН СССР, 1936.

ЗИНДЕР Л.В. и СТРОЕВА Т.В. — Современный немецкий язык. Теоретический курс. Изд. 3-е, Изд. литературы на иностранных языках, 1957.

МОСКАЛЬСКАЯ О.И. — Грамматика немецкого языка. Теоретический курс. Морфология. М., Изд. литературы на иностранных языках, 1956.

ПЕШКОВСКИЙ А.М. Русский синтаксис в научном освещении. Изд. 7-е, М.Госучпедгиз министерства просвещения РСФСР, 1956.

ПОТЕБНЯ А.А. Из записок по русской грамматике, т. I-II, Изд. АН СССР, М.,Учпедгиз, 1958.

ТОЛСТОЙ А.Н. Хождение по мукам. М.,Госполитиздат, 1954.

TOLSTOI A. Der Leidensweg. Deutsch von Schick. Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1947.

ШАХМАТОВ А.А. Синтаксис русского языка. Изд. 3-е, М., 1954.

ШЕНДЕЛЬС Е.И. Грамматика немецкого языка. Изд.2-е, М., Издательство литературы на иностранных языках, 1954.

П.Ф. ГААГ

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ, которые могут употреблять учителя немецкого языка, работая с магнитофоном, проигрывателем и кино.

В преподавании иностранного языка учителя все шире стали применять технические средства, как-то : кинопроектор, диапроектор, эпидиаскоп, проигрыватель, радиоприемник, телевизор и в особенности магнитофон, который используется для развития навыков устной речи, для отработки правильного произношения, понимания со слуха и для контроля знаний учащихся.

При работе с этими средствами учителю приходится на занятиях употреблять специальные обороты речи и выражения, потому что он должен уметь описывать свои действия на немецком языке и также научить этому учащихся, особенно в старших классах. Сделать это учитель порою не в состоянии, так как он не знаком с выражениями и оборотами речи.

Знание этих выражений необходимо также и при ознакомлении с литературой на немецком языке, например, с журналами "Fremdsprachenunterricht", "Deutschunterricht" и специальными сборниками, издаваемыми в ГДР, где большое внимание уделяется применению технических средств в преподавании иностранного языка.

Данная статья поможет учителю в этом вопросе, в ней даются наиболее употребительные слова и выражения, связанные с использованием магнитофона, проигрывателя и кино.

I. abhören	I. прослушивать
2. danach hörten sie ihre Aufnahmen ab und analysierten die Fehler	2. затем они прослушали запись и проанализировали ошибки.
3. Abhören n	3. прослушивание
4. Abhöranlage f	4. установка для прослушивания записи
5. das Abhören von Schallplatten	5. прослушивание пластинок
6. nach dem Abhören des Abschnittes von der Schallplatte werden anschliessend die gleichen Sätze aufs Band gesprochen	6. после прослушивания отрывка с пластинки, записывают на ленту те же предложения
7. das häufige Abhören der Nachrichten	7. частое прослушивание известий
8. abreissen	8. обрываться
9. abspielen	9. проигрывать
IO. Abspielen n	IO. проигрывание
II. das Abspielen des Tonbandes zum zweitenmal, drittenmal	II. проигрывание магнитофонной ленты во второй, третий раз.
I2. abwickeln	I2. сматывать (ленту)
I3. Abwickelteller n	I3. диск (тарелка) для сматывания ленты.
I4. Ansteckdose f	I4. штепсельная розетка
I5. Aufnahme f	I5. запись
I6. die Aufnahme aufsuchen	I6. найти запись
I7. sie machten Aufnahmen von ihren Kameraden	I7. они записали речи своих товарищей
I8. Aufnahmestärke f	I8. уровень громкости при записи звука.
I9. Aufnahmestudio n	I9. кабинет звукозаписи
20. Stimmen, Musik, Rundfunksendungen aufnehmen	20. записывать голос, музыку, радиопередачи.

2I. aufsprechen	2I. записывать (звук), озвучи - вать.
22. Aufsprechvorgang m	22. процесс записи (звука),процесс озвучивания
23. aufspulen, aufwickeln	23. наматывать (ленту)
24. wieder aufspulen	24. снова наматывать ленту
25. Aufspulen n, Aufspulung f	25. наматывание, намотка ленты
26. Aufstellung des Mikrophons	26. установка микрофонов
27. Aufwickelteller m	27. диск наматывателя
28. vom Aufwickelteller abnehmen	28. снять с диска наматывателя
29. auseinanderfallen	29. размотаться, рассыпаться
30. Band n, Tonband n, Magnettonband n, Magnetband n, Magneto=phonband n	30. магнитная или магнитофонная лента
3I. das Band aus der Tonmappe herausnehmen	3I. вынуть ленту из картонной коробки
32. ein jungfräuliches Band	32. неиспользованная магнитная лента.
33. das Band besprechen, betonen, bespielen, auf das Band sprechen	33. наговорить ленту, записать, наиграть на ленту
34. aufgenommenes, bespieltes Band	34. лента с записью
35. das Band wird in der Klasse vorgespielt	35. лента прослушивается в классе.
36. das Band (an einer Stelle) anhalten, stoppen	36. остановить ленту в каком-нибудь месте
37. das gesamte Band ablaufenfen lassen	37. пропустить (прослушать) всю ленту
38. das Band vorwärts laufen lassen	38. пустить ленту вперед.

39. das Band mit erhöhter Geschwindigkeit zurückspulen, zurücklaufen lassen	39. ускоренная обратная перемотка ленты.
40. aus dem Band eine Stelle herausschneiden	40. вырезать какое-нибудь место из ленты.
41. das Band von einem Teller auf den anderen umsetzen	41. перемотать ленту с одного диска на другой.
42. vorsichtig, nachlässig mit dem Band umgehen	42. (осторожно, небрежно) обращаться с лентой.
43. das Band reisst	43. лента рвется
44. abgelaufenes, abgenutztes Band	44. изношенная лента.
45. den Haufen von losem Band entwirren	45. распутать клубок спутанной ленты
46. Bandablauf m	46. движение ленты
47. Bandanlage	47. прилегание ленты (например), к магнитной головке
48. Bandaufnahme f	48. запись на магнитной ленте
49. Bandaufwickelspule f	49. приемная кассета (магнитофона)
50. Bandeinlegen n	50. зарядка аппарата (магнитной ленты)
51. das Bandende in den Schlitz einlegen	51. вставить конец ленты в прорезь
52. Bandführungsregler m	52. регулятор скорости магнитофона.
53. Bandgeschwindigkeit f	53. скорость движения (магнитной) ленты
54. auf die Bandgeschwindigkeit von 38cm/s umschalten	54. переключить на скорость 38см/сек.
55. Bandkopie f	55. копия магнитной записи (ленты)
56. Bandlaufrichtung f, Bandrichtung f	56. направление движения (магнитной) ленты.

57. Bandrolle f	57. рулон (магнитной)ленты.
58. Bandsalat m	58. клубок спутанной ленты.
59. es entsteht ein Bandsalat	59. пленка спуталась
60. Bandspule f	60. I.бобина для (магнитной) ленты 2. рулон магнитной ленты
6I.Bandstopp m	6I. остановка (магнитной) ленты
62. den Bandriss mit Klebstoff kleben	62. склеить обрыв ленты клеем
63. Bandtrommel f	63. бобина с (магнитной)лентой
64.Bandverbrauch m, Tonbandverbrauch m	64. расход (магнитной) ленты
65. der zusätzliche schnelle/ beschleunigte/Bandvorlauf	65. ускоренное движение ленты вперед
66. Bandwickel m	66. намотка ленты
67. der Bandwickel fiel auseinder	67. рулон ленты размотался
68. Bandwindung f	68. виток ленты (в рулоне)
69. bespielen, besprechen	69. I. производить запись 2. записывать текст
70. Besprechen n, Besprechung	70. запись, производство записи
7I. Besprechungspause f	7I. пауза в записи
72. Einfädelschlitz m	72. щель для заправки конца ленты
73. Geräusch n, Rauschen n	73. шум (фон)
74. von Nebengeräusch begleitet sein	74. сопровождаться посторонними шумами
75. das Rauschen beseitigen	75. устранять шум (фон)
76. Hängemikrophon n	76. подвесной микрофон
77. Heimmagnetbandgerät n, Heimmagnetophon n	77. любительский магнитофон
78. Kern m	78. бобышка (например, рулона, кассеты)
79. den Kern (mit dem Knebelgriff) festlegen	79. фиксировать бобышку (зажимной ручкой)

80. kleben, zusammenkleben	80. склеивать (ленту)
81. Klebstelle f	81. место склейки (склейка)
82. Kopfhörer m	82. головные телефоны, наушники.
83. ein Satz Kopfhörer	83. комплект наушников.
84. er hört im Kopfhörer die Musterantwort	84. он слушает через наушники образцовый ответ
85. Langspielplatte f	85. долгоиграющая пластинка
86. Laufzeit f	86. продолжительность движения ленты
87. Lautsprecher m	87. громкоговоритель
88. über den Lautsprecher wiedergeben	88. передавать по громкоговорителю
89. Lautstärke f, Tonstärke f	89. громкости
90. die Gleichmässigkeit der Lautstärke kann während der Aufnahme mit Hilfe einer grünen Kontrollampe am Tonbandgerät überprüft werden	90. во время записи можно контролировать (проверить) с помощью зеленой контрольной лампы в аппарате равномерность силы звука.
91. Lautstärkeeinstellung f	91. регулирование уровня громкости
92. Lautstäbkeregler m	92. регулятор громкости
93. Lehrschallplatte f	93. учебная пластинка
94. löschen	94. стирать (магнитную запись)
95. das Band, die Aufnahme, die Stelle löschen	95. (пленку, запись, место) стирать
96. Löschen n	96. стирание (магнитной записи)
97. das Gesprochene wird bei der nächsten Aufnahme gelöscht	97. при последующей записи на пленку ранее записанное стирается.
98. die magnetisierbare (~~Schnitt~~) Schicht, die Magnetschicht	98. рабочая поверхность, матовая сторона, намагничиваемый слой
99. Magnetton m	99. магнитная запись и воспроизведение звука; магнитная запись звука.

100. einkanaliger Magnetton	100. одноканальная магнитная запись звука.
101. mehrkanaliger Magnetton	101. многоканальная магнитная запись звука.
102. Magnettonaufnahme f, Magnettonaufzeichnung f	102. магнитная запись звука.
103. Magnettonbegleitung f	103. звуковое сопровождение (фильма) на магнитофонной ленте.
104. Mehrspurbandgerät n	104. аппарат для многодорожечной магнитной записи и воспроизведения звука.
105. Mikrophon n	105. микрофон.
106. gerichtetes Mikrophon	106. направленный микрофон.
107. Mikrophonabstand m	107. расстояние от микрофона до источника звука.
108. den Text ins Mikrophon sprechen	108. читать текст в микрофон, перед микрофоном.
109. Mikrophonanschluss m, Mikrophoneingang m	109. микрофонный вход (усилителя)
110. Mikrophonart f	110. тип микрофона
111. Mikrophonkabel n, Mikrophonleitung f	111. микрофонная кабель.
112. Mikrophonkabel mit Steckern	112. микрофонный кабель с колодками
113. Nachsprechübung mit Sprechpausen	113. упражнения на имитацию с паузами.
114. als Nachsprechübung wird der Satz vorgesprochen	114. прочитывается предложение в качестве упражнения на повторение.
115. Pausen zum Nachsprechen lassen	115. оставлять паузы для воспроизведения (повторения) услышанного
116. die eingeführten Pausen auf dem Tonband bieten den Schülern die Möglichkeit zum Nachsprechen	116. паузы, оставленные на ленте, дают возможность ученикам повторить услышанное.

II7. von der Platte aufs Band überspielen	II7. переписывать с пластинки на ленту.
II8. Rücklauf mit grösserer Geschwindigkeit	II8. обратный ускоренный ход.
II9. Rückspulen n, Rückspulung	II9. обратная перемотка (ленты, пленки)
I20. schnelle Rückspulung	I20. ускоренная обратная перемотка, быстрая перемотка на подающую бобину.
I2I. Rückwickelspule f	I2I. бобина обратной перемотки.
I22. einen Satz(langsam) vorsprechen, aufsprechen	I22. произносить предложение (медленно)
I23. Schallplatte f, Platte f	I23. грамофонная пластинка, грампластинка.
I24. Schallplattenspieler m, Schallplattengerät n Plattengerät n, Plattenspieler m	I24. проигрыватель
I25. von der Schallplatte aufs Band überspielen	I25. переписывать с пластинки на ленту.
I26. Schallplattendrehzahl f	I26. число оборотов грампластинки.
I27. Schallplattengeräusch n, Schallplattennadelgeräusch n	I27. шум иглы при воспроизведении грамзаписи.
I28. Schallplattenregler m	I28. регулятор скорости вращения диска проигрывателя.
I29. Schallplattenspielerleitung f	I29. провод к проигрывателю.
I30. Schallplatenteller m	I30. диск проигрывателя.
I3I. Schallplattentonabnehmer m	I3I. звукосниматель, адаптер.
I32. den Schalter nach links (rechts) drehen	I32. повернуть выключатель налево (направо)
I33. Schalttaste f	I33. кнопка клавиша (включение или выключение)
I34. Schalttaste "Halt"	I34. кнопка (клавиша) "стоп"

135. Schalttaste schneller „Rück-lauf"	I35. кнопка (клавиша) ускоренной обратной перемотки
136. Schalttaste schneller „Vor-lauf"	I36. кнопка (клавиша) ускоренной перемотки вперед.
137. Spieldauer f	I37. продолжительность (время) воспроизведения.
138. abspielen	I38. проигрывать.
139. Sprachaufnahme f, Sprachaufzeichnung f, Sprechaufnahme f .	I39. I. запись речи. 2. речевая запись.
140. Sprachpause	I40. речевая пауза, пауза записи.
14I. Spule f	I4I. I. бобина. 2. кассета (магнитофона) 3. рулон (ленты)
142. Spulenteller m	I42. диск (тарелка) для кассеты.
I43. wieder aufspulen	I43. снова намотать ленту.
I44. den Stecker in die Wanddose stecken	I44. вставить вилку в штепсельную розетку.
I45. von einem Teller auf den anderen zurück-spulen	I45. перемотать с одной тарелки на другую.
I46. das Textbuch mit den zugehörigen Schallplatten	I46. книга с текстами и относящиеся к ней пластинки.
I47. Tonaufnahme f	I47. запись звука, звукозапись.
I48. bespieltes Tonband	I48. магнитная лента с записью.
I49. sie hören Tonaufnahmen	I49. они слушают запись, они слушают ленты с записью.
I50. das Tonband ist einwand-frei besprochen	I50. пленка наговорена безупречно.
I5I. bei der Tonaufnahme muss beachtet werden	I5I. при записи на ленту нужно соблюдать (следить)

I52. Tonbandgerät n, Magnetophon n, Magnettongerät n, Tongerät n, Magnetbandgerät n, Magnettonapparat m Magnetbandspieler m, Bandgerät n, Bandapparat m	I52. магнитофон, аппарат магнитной записи.
I53. trasportables Tonbandgerät	I53. портативный магнитофон.
I54. das zweispurige Tonbandgerät, das Doppelspurgerät	I54. магнитофон с двухдорожечной записью.
I55. Einspurbandgerät n	I55. магнитофон с однодорожечной записью.
I56. Tonbandkabinett n, Tonkabinett	I56. кабинет для магнитофонов.
I57. ein gut ausgestattetes Kabinett	I57. хорошо оборудованный кабинет.
I58. mit dem Tonbandgerät umgehen	I58. обращаться с магнитофоном.
I59. das Tonbandgerät steht uns zur Verfügung	I59. в нашем распоряжении магнитофон.
I60. den Text aufs Tonband sprechen	I60. записать текст на магнитофонную ленту.
I61. das Tonbandgerät einschalten	I6I. включить магнитофон.
I62. das Tonbandgerät an die Leitung anschliessen	I62. включить магнитофон в сеть.
I63. mit der Taste "Halt" das Tonbandgerät stillsetzen	I63. остановить магнитофон кнопкой "стоп"
I64. das Tonbandgerät auf "Halt" schalten	I64. поставить магнитофон на "стоп"
I65. das Tonbandgerät abschalten	I65. выключить магнитофон.
I66. Tonbandstunde f	I66. урок с магнитофоном
I67. das Tonband leistet wertvolle Hilfe	I67. магнитофон (магнитофонная лента) оказывает неоценимую помощь.

I68. das Tonband bietet eine wertvolle Hilfe für den Lehrer	I68. магнитофон оказывает учителю неоценимую помощь.
I69. die Hinweise zum Tonband	I69. указание к записи (к ленте)
I70. die Verwendung der Tonbänder	I70. применение магнитофонных лент
I7I. die Auswahl der Tonbänder	I7I. выбор магнитофонных лент
I72. die Schule hat eine reiche Sammlung von Tonbänder	I72. школа имеет богатую фонотеку.
I73. das Tonband im Unterricht einsetzen	I73. применять магнитофон (ленту) на занятиях.
I74. Tonbandtext m	I74. текст, записанный на магнитофонную ленту.
I75. der Inhalt des Tonbandes	I75. содержание записи (ленты)
I76. Dialogtonband n	I76. (магнитофонная)лента с диалогом.
I77. dieses Tonband enthält ein schönes Lied	I77. на этой ленте записана хорошая песня.
I78. jetzt erklingt vom Tonband das Lied	I78. с ленты звучит сейчас песня.
I79. beim besprechen des Tonbandes	I79. при записи на магнитофонную ленту.
I80. hier setzt das Tonband wieder ein	I80. здесь опять включают магнитофонную ленту
I8I. ohne das Tonband zu stoppen	I8I. не останавливая (магнитофонной) ленты
I82. das Tonband wird erneut gestopp	I82. магнитофонную ленту снова останавливают
I83. sie nahmen ihre Sprache aufs Tonband auf	I83. они записали свою речь на ленту.

184. das Tonband von den Schülern besprechen lassen und diese Aufnahmen mit den Schülern kritisch auswerten

185. das Tonband abhören

186. der Schüler hört seine eigene Stimme, seine eigene Aussprache vom Tonband

187. den Schülern die Gelegenheit geben, seine Stimme und Aussprache vom Tonband zu hören

188. Tonband mit Begleittext zum Film

189. jemanden über das Tonband hören

190. Tonbandschleife f, Tonschleife f, Bandschleife f, Schleife f

191. die Tonbandschleifen anfertigen

192. die Verwendung der Tonschleife

193. das Tonbandgerät eignet sich zum abspielen von Tonschleifen

194. Wiedergabe der Schleifen

195. es lassen sich Schleifen zu verschiedenen Themen herstellen

184. записать речь учеников на ленту и вместе с учениками критически проанализировать эту запись.

185. прослушать запись на ленте.

186. ученик слушает (слышит) свой собственный голос, своё собственное произношение, записанное на ленту.

187. дать ученикам возможность услышать свой голос и произношение на ленте.

188. магнитофонная лента с сопроводительным текстом к фильму.

189. слышать кого-нибудь в записи на ленту.

190. (магнитная) лента, склеенная в кольцо.

191. изготовление колец из магнитофонной ленты.

192. применение кольца магнитофонной ленты.

193. магнитофон пригоден для проигрывания (воспроизведения) колец магнитофонной ленты.

194. воспроизведение записи магнитофонных колец.

195. магнитофонные кольца можно изготовлять на различные темы.

196. nach der Aufzeichnug wird das Tonband von der Aufnahmespule getrennt und zusammengeklebt	196. после записи магнитофонную ленту отрезают от кассеты и склеивают.
197. Tonbandteller m	197. диск наматывателя магнитофона.
198. Tonregelung f	198. регулирование громкости звука.
199. Tonstärke f	199. I.громкость.2.сила звука.
200. überspielen	200. записать звук заново.
201. Überspielen n, Überspielung	201. запись звука заново.
202. wickeln	202. наматывать ленту.
203. Wickeln n, Wicklung f	203. наматывание, намотка; перемотка ленты.
204. Wickelkern m	204. бобышка рулона.
205. bei der Wiedergabe	205. при воспроизведении.
206. eine gute Wiedergabe	206. хорошая передача (воспроизведение)
207. Wiedergabegüte f, Wiedergabequalität f	207. качество воспроизведения.
208. Verbesserung der Wiedergabegüte	208. улучшение качества воспроизведения.
209. Windung f	209. виток (напр.пленки в рулоне)
210. eine paar Windungen mit der Hand abwickeln	210. размотать рукой несколько мотков ленты.
211. Windungszahl f	211. число витков.
212. zurückspulen, zurückwickeln	212. перематывать (напр. пленку)
213. nach dem einmaligen Zuhören	213. после однократного прослушивания.
214. abgelaufener (abgenutzter) Film	214. изношенный фильм.
215. die Arbeit mit dem Film im Unterricht	215. работа с фильмом на занятии.
216. abwickeln	216. сматывать фильм.

217. Anlauf des Kinoapparats	217. пуск кинопроектора.
218. Aufstellung des Kinoapparats	218. установка кинопроектора.
219. Begrenzer m	219. ограничитель (например, уровней звука передачи)
220. Behandlung des Films	220. I. обработка (кино)пленки 2. эксплуатация фильма.
221. Beifilm m	221. фильм, демонстрируемый перед основным фильмом киносеанса.
222. Besprechung f, Besprechen n	222. I. запись, 2. озвучивание фильма (дикторским текстом)
223. belehrender Film	223. инструктивный фильм.
224. bestreichen	224. наносить клей на склеиваемые концы пленки.
225. Bildschirm m, Bildwand f, Filmeinwand f, Leinwand f, Kinobildwand f	225. киноэкран.
226. Bildtonfilm m	226. звуковой кинофильм.
227. Bild und Tonvorführung	227. демонстрация звуковых кинофильмов.
228. Bildwerfertisch m	228. стол (кино)проектора
229. Blechdose f, Blechfilmdose f	229. жестяная фильмовая коробка.
230. Breitbildfilm m, Breitwandfilm	230. I. широкоэкранный (кино) фильм. 2. широкоэкранное кино.
231. Darbietung f	231. показ, демонстрация кинофильм
232. Diafilm mit Ton	232. диафильм со звуковым сопровождением.
233. Diabildwerfer m, Diapositivprojektor m	233. диапроектор.
234. Diapositivstreifen m, Diastreifen m	234. диафильм.
235. Diavorführung f	235. демонастрация диапозитивов
236. Dokumentarfilm m	236. документальный (кино) фильм, документальное кино
237. Dokumentarfilm mit vereinfachtem Szenarium	237. документальный фильм с упрощенным оценарием

238. der Einfluss des Films auf die Sprechfertigkeiten	238. влияние фильма на развитие разговорных навыков.
239. die Entwicklung der Sprechfertigkeiten mit Hilfe des Fiims	239. развитие разговорных навыков с помощью фильма.
240. die Erläuterung des Films machen die Schüler	240. объяснение фильма делают ученики.
241. Ersatzröhre f	241. запасная лампа.
242. Farbfilm m	242. 1.цветная (кино)пленка 2.цветной (кино) фильм 3. цветное кино.
243. Film m	243. 1.кинопленка,2.кинофильм.
244. den Film verwenden	244. применять фильм
245. der Film wird gezeigt, ohne Bildunterschriften	245. фильм показывают без надписей.
246. der Film wird zuerst mit Ton vorgeführt, danach stumm	246. фильм демонстрируется сначала со звуком, затем без звука.
247. Filmanfang m	247. 1.начало рулона, пленки или фильма, начало части (кино) фильма. 2. начало (кино) фильма
248. Filmaufbewahrung f	248. хранение (кино)фильмов.
249. Filmvorführung f	249. демонстрация кинофильмов
250. Filmaufwickelvorrichtung	250. наматыватель.
251. Filmband n	251. 1.кинолента,кинопленка 2. диафильм
252. Filmbandlänge f	252.длина (метраж) кинопленки.
253. Filmgeräusch n	253. шум пленки.
254. Filmkante f	254. край (кино)пленки
255. Filmkapsel f, Filmkassete f	255. кассета для пленки
256. Filmkern m	256. бобышка рулона (кино) пленки или (кино)фильма
257. Filmkitt m, Filmklebstoff m	257. киноклей
258. Filmklebstelle f	258. место склейки.
259. Filmlänge f	259. длина (кино) фильма
260. Filmreissen n, Filmriss m	260.1.надрыв края фильма 2.обрыв фильма

26I. Filmrollenzahl f

262. Filmsalat m
263. Filmspule f
264. Filmspulendose f, Spulendose f
265. Filmvorführung f

266. nach der Filmvorführung werden die Bänder abgehört
267. Filmzirkel m
268. hochziehbare Bildwand
269. der Inhalt des Films
270. Kabinenfenster n
27I. Kinoapparat m, Kinoprojektionsgerät n, Kinoprojektor m Projektor m, Projektionsgerät n, Kinomaschine f, Kinobildwerfer m, Laufbildwerfer m, Kinowiedergabe-apparat m, Filmgerät n, Filmprojektor m
272. Kinotonfilm m
273. Kinovorführanlage f
274. Kinovorführer m, Vorführer m
275. Kinostunde f, Filmstunde f
276. Klangblende f, Klangregler m
277. Kulturfilm m

278. die Kommentare aufs Tonband aufnehmen
279. laufen
280. Lautsprecherkabel n, Lautsprecherleitung f
8I. Lehrfilm m
82. Märchenfilm m

26I. количество рулонов киноплёнк или частей.
262. "салат" пленки
263. бобина, фильмовая бобина.
264. фильмовая коробка.

265. I. кинопроекция.
2. демонстрация (кино)фильма
3. киносеанс.
266. после демонстрации фильма прослушиваются записи магнит фонной ленты.
267. кинокружок.
268. поднимаемый (кино)экран.
269. содержание фильма
270. окно (кинопроекционное)
27I. кинопроекционный аппарат, кинопроектор.

272. звуковой кинофильм.
273. кинопроекционная установка.
274. киномеханик.
275. киноурок.
276. регулятор тембра.
277. (короткометражный)научно-популярный кинофильм.
278. записывать на ленту коммен
279. демонстрироваться.
280. проводка к громкоговорителю, кабель громкоговорителя.
28I. учебный фильм.
282. фильм-сказка.

283. Projektorpflege f	283. уход ха кинопроектором.
284. Rückspulung des Films	284. обратная перемотка фильма.
285. Rückwickelkurbel f	285. ручка обратной перемотки (кинопленка)
286. Rückwickeleinrichtung f	286. устройство для обратной перемотки фильма.
287. schärfe einstellen	287. наводить на резкость.
288. Schmalbildfilm m, Schmalfilm m	288. узкая (кино)пленка. 2.узкопленочное кино.
289. Schmalfilmprojektor m	289. узкопленочный проектор
290. transportabler Schmafilmprojektor	290. передвижной узкопленочный кинопроектор.
291. der Schüler kommentiert den Film	291. ученик комментирует фильм
292. die Schüler geben den Inhalt des Films wieder	292. ученики передают содержание фильма.
293. spezieller Lehrfilm	293. специальный учебный фильм.
294. spezieller Lehrfilm für den Fremdsprachenunterricht	294. специальные фильмы для занятия по иностранным. языкам.
295. Spielfilm m	295. художественный фильм.
296. Sprechabstand m	296. расстояние между микрофоном и учеником.
297. sprechender Film	297. звуковой кинофильм
298. Spulenarm m	298. кронштейн и бобины кинопроектора.
299. Spulenende n	299. конец рулона.
300. Stummfilm m, stummer Film	300. немой (кино)фильм
301. Stummfilm mit ergänzendem Tonband	301. немой фильм с дополняющей лентой.
302. das Tempo des Filmablaufs	302. темп (скорость) прохождения фильма.
303. ohne Ton vorgeführter Tonfilm	303. звуковой фильм, демонстрируемый без звука.

304.	Tonregelung f, Tonsteuerung f	регулирование громкости звука.
305.	Trickfilm m	мультипликационный фильм
306.	mit dem Unterrichtsfilm arbeiten	работать с учебным фильмом.
307.	die Verwendung von Filmen und Diafilmen	применение фильмов и диафильмов.
308.	Verleih m	прокат (кинофильмов)
309.	vorführen	демонстрировать фильм
3I0.	die Vorführung mit Ton und ohne Ton	демонстрация со звуком и без звука.
3II.	beim nachfolgenden mehrmaligen Vorführen des Films korrigieren die Schüler ihre Fehler	при последующей неоднократн демонстрации фильма ученики исправляют свои ошибки.
3I2.	Vorführerschein m	удостоверение механика.
3I3.	Vorführzeit f, Vorführungszeit f, Vorführungsdauer f	время демонстрации кинофильма.
3I4.	wissenschaftlicher Film	научный (кино)фильм
3I5.	Wochenschau f	(кино)хроника, киножурнал, новости недели.

ЛИТЕРАТУРА

1. ПЕРЕРВА В.М. Немецко-русский словарь по кинотехнике, Москва, 1962.

2. ДЕВКИН В.Д. В помощь преподавателю немецкого языка, работающему с магнитофоном. Ученые записки, том СХ II, выпуск I. Московский Государственный педагогический институт имени В.И.Ленина, Москва, 1959.

3. ЖУРНАЛЫ "FREMDSPRACHENNUTERRICHT", "DEUTSCHUNTERRICHT" за 1958-1965гг.

В.А. ХОМЯКОВ

О КЛАССИФИКАЦИИ СЛЭНГИЗМОВ.

1. Цель данной работы[1] - дать классификацию американских слэнгизмов, образованных редупликацией (повтором или удвоением)[2].

Под редупликацией[3] понимается либо точное, либо приблизительное повторение одного или нескольких элементов[4], которое образует неологизмы - слэнгизмы типа русских "трень-брень", "шуры-муры", "трали-вали" и т.п.

Известно, что редупликация была характерна для древних языков, где она выполняла определенную грамматическую функцию (т.н.корневое, презентное и перфектное удвоение). Редупликация, как один из морфологических процессов, прослеживается и в ряде современных изолирующих языков, в которых имеются формы словообразования, но нет форм словоизменения.

В малайском языке, например, редупликация выполняет как морфологическую функцию, образуя слова с новым значением: (langit -небо , langit - langit - полог, api -огонь, api - api - дерево), так и стилистическую функцию, придавая экспрессивную окраску тому же значению слова: (kechil - небольшой, kechil - kechil -довольно-таки небольшой)[5].

2. В отличие от древних и современных изолирующих языков редупликация как морфологический процесс словообразования и словоизменения в современном стандартном английском языке почти не играет никакой роли.[6] Это, конечно, не значит, что в языке отсутствует потенциальная возможность создания неологизмов, в структурном отношении аналогичных словам типа: tip - top, hoity - toity, hocus - pocus, murmur, papa, в которых легко проследить редупликацию.[7]

Для американского слэнга (как общего, так и специального), в отличие от языкового стандарта, редупликация - продуктивный и употребительный способ словообразования.[8]

Редуплицированные слэнгизмы мы классифицируем, исходя из двух критериев: а) из лексического значения неологизма и его первого (основного) элемента, и б) из структуры новообразования.

3. В зависимости от лексического значения неологизма и его первого элемента все слэнгизмы, образованные редупликацией, можно разделить на два больших класса (по функциональному принципу).

В слэнгизмах первого класса редупликация выполняет морфологическую функцию. Однако в отличие от изолирующих языков морфологическая редупликация в американском слэнге может иметь дело с элементами, которые обычно не выступают отдельными словоформами ни в стандартном языке, ни в слэнге.

Приведем подобные примеры: foo - foo -глупец, дешевые духи, yuk - yuk -пустой разговор, болтовня, yo - yo- беспринципный человек, gaga - глупый, ненормальный (go gaga), fuddy-duddy - отсталый человек, hanky - panky - обман, шулер. Иногда это переосмысленные сокращения, воспринимаемые как словоформы: dee - dee (deaf and dumb) - глухонемой bee - bee (BB - a size of small shot) - автоматная пуля (военный слэнг). В некоторых слэнгизмах этого класса (особенно из детского слэнга) легко проследить звукоподражание:

choo, too-too - проезд, (ср. также: cis - cis, pee - pee, wee - wee,)Children's Bathroom Vocabulary)9/

Помимо вышеуказанного бывает, что первый элемент образования имеет своё собственное значение и выступает как словоформа стандартного языка или слэнга. При этом новообразование является всегда слэнгизмом и не зависит от контекста. Значение образования всегда отличается от значения его первого элемента, например: she - she- привлекательная девица, wing - ding - припадок, шумный спор, boogie - woogie -стиль джазовой музыки, вражеский истребитель (военный слэнг) dust - dust - " новоиспеченный " унтер-офицер (военный слэнг).

В слэнгизмах второго класса редупликация выполняет стилистическую функцию. Здесь слэнгизм сохраняет лексическое значение первого элемента, получая при этом экспрессивную окраску, которая чаще всего бывает шутливо-пренебрежительной или иронически-презрительной.
Например: blah - blah, talk - talk -пустой разговор, болтовня,
thriller - diller, chiller-diller "сенсационный" роман или фильм,
buddy - buddy -назойливый приятель: footsie - footsie
наигранное ухаживание, wiggle - waggle
больтать языком, picture - schmicture - халтурная картина,
actor - schmactor - бездарный актер.

Все неологизмы второго класса также выступают только как слэнгизмы и не зависят от контекста, хотя первый элемент может и не принадлежать к этому языковому слою.

4. В зависимости от структуры редуплицированные слэнгизмы можно разделить на три основных класса, внутри которых возможно дальнейшее подразделение.

К первому классу мы, вслед за Флекснером, относим все простейшие по структуре слэнгизмы, где наблюдается точное повторение первого элемента (ср. слова малайского языка).
Например: foo - foo, yuk - yuk, yo - yo, dee - dee, bee - bee, choo - choo, wee - wee, gaga, she - she, talk - talk, buddy - buddy, footsy - footsy, dust - dust.
Такие образования можно назвать, используя термин санскритской грамматики, амредита.

Второй класс составляют слэнгизмы, образованные аллитерационным повтором, который обычно сопровождается изменением корневого гласного во втором элементе (явление чередования).
Например: wiggle - waggle, bing - bang, mish - mash - беспорядок, путаница, flim - flam - обманывать,
whim - wham, whimsy - whamsy -каприз, прихоть,причуда.

Реже встречается "обратное" чередование, например, chatter - chitter болтовня.

Слэнгизмы третьего класса образованы рифмическим повтором изменением начального согласного во втором элементе или его явления при начальном гласном первого элемента. К этому классу носятся такие образования, как:
ng - ding, boogie - woogie, thriller - diller, chiller - diller, hanky - panky, holly - golly - чушь, глупость;
okle - dockle - порядок, ooly - drooly -"щенячья" бовь, и т.д.

Флекснер выделяет особую группу редуплицированных слэнгиз-в типа actor-schmaotor [10], которые входят в тре-й класс приводимой здесь классификации. Все они во втором эле-нте начинаются с одних и тех же звуков, заимствованных из идиш. и звуки выступают вместо начального согласного или согласных рвого элемента. Например: dance - hmance, lesson - schmesson, spot - schmot, princess - schmin-ss, careful - schmareful.
е слэнгизмы данного типа несут особую эмоциональную окраску, черкивая пренебрежительное, насмешливое или издевательское ношение к понятию, выраженному первым элементом.

МЕЧАНИЯ

I. Статья представляет из себя сокращенный вариант доклада межвузовской конференции. См. В.А. Хомяков. Роль повтора и мы в образовании слэнгизмов. Межвузовская конференция по ито-научно-исследовательской работы за 1963год. Программа и тезисы ладов. Вологда, 1964, отр. 169-170.

2. На сравнительно широкое использование удвоения (редупли-ции) в образовании американских слэнгизмов указывает А.Д.Швей-р. См. А.Д. Швейцер. Очерк современного английского языка в А. М., 1963, стр. 165. В приложении к словарю американского энга Уэнтворта и Флекснера данные новообразования сгруппиро-ны в зависимости от их структуры.
статье Флекснера разобраны основные словообразовательные модели
. H. Wentworth and S.B. Flexner. Dictionary of
American Slang. N.Y., 1960.

Недавно вышло большое исследование, посвященное редупликации в английском языке, к сожалению, оставшееся для нас недоступным. См. Nils Thun. Reduplicative Words in English. A Study of Formations of the Types Tick-tick, Hurly-burly, and Shilly-shally. Uppsala, 1963.

Когда данная статья была уже закончена, появилась очень интересная работа Клауса Ханзена по этому же вопросу, в которой автор приводит обширную библиографию. См.
Klaus Hansen. Reim - und Ablautverdoppelungen. Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. 1964, I, SS. 5-31.

3. См. Ж.Марузо. Словарь лингвистических терминов. М.,1960, стр. 213.

4. Существует более широкое понимание повтора, вернее системы повторов, прослеживаемых во всех уровня языка. См., например, И.М. Астафьева. Лингвистическая природа синтаксических повторов. Уч. зап. I МГПИИЯ, том 28, часть I, 1963.

5. Примеры заимствованы из книги M.Schlauch. The Gift of Language. N.Y., 1955, p.106.

6/ B.Bloch, G.L. Trager. Outline of Linguistic Analysis. Baltimore, 1942, p.58. H.Spitzbardt. Lebendiges English. Halle/Saale, 1962, S.110.

7. Интересно, что по своему происхождению такие образования или пришли из слэнга (tip - top), а в свою очередь из диалектов (hoity - toity) и " испорченной" латыни (hocus - pocus), или заимствованы из других языков: murmur - из латинского через французский, papa - - из греческого через латинский. См. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. Oxford, 1956.

8. Мы считаем, что следует отличать продуктивность от употребительности. Бывает, что тот или иной способ словообразования является продуктивным, но малоупотребительным. (Ср., например, редупликацию в стандартном языке).

9/ H. Wentworth and S.B. Flexner. Op. cit., p. 652.

10/ H. Wentworth and S.B. Flexner. Op. cit., p. 646.

Е.С. ГОЛЕНКО

К ВОПРОСУ О ПРЕЕМСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ШКОЛОЙ И ВУЗОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В условиях бурного роста экономики и техники в нашей стране
непрерывно расширяющихся международных связей овладение иностран-
ыми языками специалистами науки, техники и культуры, а также широ-
ими кругами трудящихся приобретает первостепенное значение.

Учитывая это, Совет Министров Союза ССР 27 мая 1961 года
риняя специальное постановление " Об улучшении изучения иностран-
ых языков". В этом постановлении отмечалось, что вупускники наших
кол и вузов слабо владеют иностранным языком. Незначительный запас
лов и формальное знание грамматики не позволяют им переводить
ностранный текст без словаря. Особенно недостаточны навыки разговор
ой речи.

Постановление предусмотрело широкую програму по улучшению
реподавания иностранных языков.

За последние годы многое было сделано по реализации этой
рограммы. Совершенствуется методика преподавания иностранных
зыков, разрабатываются новые программы по иностранным языкам для
кол и вузов, выходят в свет новые учебники, создаются специальные
вукотехнические лаборатории, в процессе преподавания используются
чебные и художественные фильмы, уменьшился численный состав клас-
ов в школах и академических групп в вузах при изучении иностран-
ого языка, открыты школы с преподаванием ряда предметов на ино-
транных языках. Увеличился выпуск иностранной художественной, тех-
ической и учебной литературы.

Улучшению преподавания иностранных языков должно способство-
ать также обеспечение преемственности в обучении между школой и
узом.

Мы полагаем, что преемственность в обучении между школой
вузом должна планироваться и находить отражение в вузовских и
кольных программах.

Анализ школьных и вузовских программ по английскому языку на 1962-65гг. показывает, что дифференциация объёма учебного материала в зависимости от этапа обучения (школа или вуз) в программах отсутствует. Это касается в равной мере как лексического, так и грамматического материала. Не дифференцирован также объем требований к умениям и навыкам по чтению и переводу и по устной речи. Тематика устной речи,предлагаемая школьной программой,несравненно шире, чем приводимая в вузовской программе.

Что касается учебников, то в последние годы появились учебники для вузов, в некоторой степени обеспечивающие преемственность в обучении, поскольку они предназначены для студентов, продолжающих изучать тот иностранный язык, который они изучали в школе. В них много недостатков, но это безусловно объясняется отсутствием дифференциации учебного материала в вузовской и школьной программах, о чем мы только что говорили.

Осуществление преемственности в обучении возможно также лишь в том случае, если школьная программа была реализована, если школа обеспечила подготовку абитуриентов в соответствии с действующей программой.

Рассмотрим, как обстоит дело с подготовкой по английскому языку учащихся школ г. Ульяновска и Ульяновской области.

Анализ знаний по английскому языку выпускников школ, поступивших в Ульяновский вечерний политехнический институт в 1957-62гг., вступительные экзамены, проведенные в Ульяновский политехнический институт в 1962-63гг. и в Ульяновский пединститут в 1963-1965гг. позволяют сделать некоторые выводы.

За последние годы подготовка учащихся по иностранному языку в школах г. Ульяновска в целом значительно улучшилась. В 1964-65гг, например, многие абитуриенты успешно справились с экзаменационным переводом, а некоторые из них обнаружили и неплохие навыки разговорной речи.

Однако вступительные экзамены показали, что, примерно, лишь 30% абитуриентов получает на экзамене ту же оценку, которую они имели в школе или техникуме. Обычно сохраняется лишь 20-30% отличных оценок и около 50% хороших. Резко возрастает число удовлетворительных оценок. Встречаются случаи, когда учащиеся, имевшие отличную оценку в школе, на вступительных экзаменах получают лишь удовлетворительную оценку, а имевшие хорошую оценку получают неудовлетворительную.

Вступителвные экзамены, а также занятия в течение первого месяца в вузе показывают, что знания и навыки выпускников наших школ характеризуются следующими недостатками.

ЧТЕНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Анализ собранного материала показывает, что даже при очень замедленном темпе чтения абитуриенты делают много грубых ошибок при чтении различных буквосочетаний. Так, например, встречались следующие ошибки:

great(g r i t),tea(t i),Heat(h ʌ t),ready(r i d i),find(f e i n d), mind(m i n d),child(t ʃ i l d),sign(s i g n),paused(p a s t),nervous (n e r v u s),nursed(n u s t),circle(k a i k l),large(l æ r ʒ),hour (h a u ə),honest(h ʌ n i s t),policy(p o l i k i),white(h a i t), measure(m i: ʃ ə),imagination(i m ʌ d i n e i ʃ n),atmosphere (a t m ə ʃ ə),departure(d e p e r t u ə).

Как ни странно, выпускников также затрудняет чтение гласных в открытых и закрытых слогах.

Так, side читалось как (s e i d),produced(p r ə d u st), wanted(w æ n t i d),use(ʌ s),apply(æ p l i),rat(r ʌ t),trap(t r ʌ p), back(b ʌ k),usual(ʌ ʒ əl),discuss(d i s k u s),manner(m ʌ n ə),

Очень распространенной ошибкой является неправильное чтение окончания "ed" в глагольных формах.

Так, например, passed читалось как (p a s i t), closed(k l o u s i t),announced(ə n a u n s i t),increased(i n k r-i s i t),achieved(æ t ʃ i v i d).

Интересно отметить, что все эти ошибки были сделаны абитуриентами, имевшими хорошую или отличную оценку по английскому языку в школе.

Нет нужды говорить, что артикуляция звуков обычно еще более далека от истины, чем чтение буквосочетаний.

Для большинства выпускников также характерно отсутствие ритмико-интонационных навыков, свойственных английскому языку, и медленный темп чтения. Безусловно, обучение английской интонации дело очень трудное и оно до недавнего времени было не под силу многим специальным вузам, так как для этого не было необходимой материально-технической базы.

Однако представляется, что сохранение интонационного и смыслового единства предложения при достаточном внимании к этому вопросу не может составлять особых трудностей для выпускников школы.

Обычно при чтении английского текста, а тем более в разговорной речи, смысловое единство предложения нарушается, так как абитуриенты не принимают во внимание синтагматическое членение предложения и разрывают синтагму на части паузами, делают ударными безударные слова и безударными ударные. Например:

'The 'boy 'was 'found 'in 'the 'room.
The 'boy was 'found in the 'room.
ВМЕСТО: The 'boy was 'found in the 'room.

Вышеперечисленные недоработки в чтении и произношении чрезвычайно затрудняют понимание учащимися речи со слуха, развивают у них неуверенность в своих силах и тормозят развитие навыков разговорной речи. Когда они приходят в вуз, им приходится тратить массу времени на преодоление этих недостатков, что препятствует дальнейшей работе над языком.

УСТНАЯ РЕЧЬ

Требования к умениям и навыкам по устной речи, изложенные в школьных программах на 1963-65 уч. год, предполагают овладение умением понимать речь со слуха и приобретение навыков диалогической и монологической речи.

На вступительных экзаменах в экзаменационные билеты были включены разговорные темы, указанные в школьной программе и билетах для выпускных экзаменов.

Некоторые выпускники сделали очень хорошие устные сообщения, /хотя и в замедленном темпе / на заданную тему, показали, что они хорошо понимают речь экзаменатора со слуха, быстро и правильно реагируют на заданные вопросы. Однако таких выпускников оказалось абсолютное меньшинство.

Чаще встречались случаи, когда абитуриенты вполне удовлетворительно делали очень краткое сообщение на заданную тему, но плохо понимали вопросы по теме, поставленные преподавателем, и допускали массу ошибок при ответе. Во многих случаях выпускники были совершенно не в состоянии дать сколько-нибудь удовлетворительный ответ по заданной теме, а иногда совсем ничего не могли рассказать о себе, своей семье, школе.

Приведем несколько примеров. Они были взяты из ответов выпускников, окончивших школу в 1963 году и имевших хорошую или отличную оценку по английскому языку.

По теме "Моя школа"

In Ulyanovsk have many fifty second-schools.
On lessons I listen teachers.

I go in the school. (я учусь)

I teach in school. (я учусь)

We was duty.
I have teacher is Ivanova.

I finished at school.

We help our plants in his works.

When we go in shop,our teacher gave us our works.

По теме "Мой день"

I get up at the 8 o'clock.

I get up on 8 o'clock.

Igo to home.

In home I...

In evening I help about home.

On the Sunday my family spent from town.

I usually doing my exercises.

По теме "Мой друг"

The boys are studied in the technical school.
One of the boys are worked ...

По теме "Мой любимый писатель"

He written many many history.

Каждому абитуриенту задавались вопросы относительно того, какую школу он закончил, в каком году, какую оценку он имел по английскому языку и какова фамилия его учителя. Правильные в конструктивном отношении ответы дали, примерно, лишь 16-20% выпускников.

П Е Р Е В О Д

Для перевода абитуриентам были предложены тексты из адаптированной художественной литературы трудности 9-10 класса в объеме 1400-1500 знаков. Следует отметить, что выпускники во многих случаях затрачивали на перевод не 1 академический час, а 1,5-2 часа. В основном был переведен весь текст,причем многие переводы отражали все структурно-стилистические особенности текста и были сделаны хорошим литературным языком.

Тем не менее, во многих случаях абитуриенты были в состоянии перевести лишь 1/2, 1/3 или 1/5 часть текста, причем качество перевода было очень низким.

Медленность перевода, на наш взгляд, объясняется незнанием форм словообразования и недостаточностью словарного запаса. Иногда дело доходит до того, что в словаре отыскиваются личные местоимения, распространенные предлоги, формы глаголов "быть" "говорить" и т.п.

Кроме того, многие учащиеся не обладают достаточными навыками работы со словарем, т.е. плохо ориентируются в английском алфавите, не умеют искать слова по второй и третьей буквам, не учитывают значение контекста.

Низкое качество перевода обуславливается обычно тем, что ...которые выпускники вообще не разбираются в грамматике английского языка или владеют ею лишь формально.

Причина такого положения заключается, на наш взгляд, в формальном преподавании грамматики, в превращении грамматики в самоцель.

Многие учащиеся считают грамматику бесполезным балластом и не видят органической связи между грамматикой и устной речью, грамматикой и переводом. Такие учащиеся могут сформулировать правило, касающееся определенной грамматической категории, иногда могут дать пример и выполнить упражнение в учебнике (когда они знают, что оно дано именно на это правило), но выделить грамматическое явление в тексте, связать его с переводом или употребить в живой речи - задача выше их сил.

Очень часто выпускники не видят связи между морфологическими и синтаксическими категориями и не умеют проводить допереводный анализ[I] предложения. Так, например, 's далеко не всегда подсказывает выпускникам, что перед ними существительное в притяжательном падеже и в предложении оно, очевидно, выступает в роли определения. Часто им неизвестно, что существительное с предлогом не может быть подлежащим в предложении, а глагол в личной форме - каким-либо членом предложения кроме сказуемого, что неличная форма самостоятельно в роли сказуемого выступать не может.

При анализе мало учитывается порядок слов в предложении, хотя выпускники знают, что для английского языка порядок слов имеет громадное значение. Так, например, большие затруднения вызывает выделение определяемого слова в беспредложном словосочетании, состоящем из двух-трех и более существительных в общем падеже.

I) Грамматический анализ предложения требовался от абитуриентов только в тех случаях, когда у них возникали затруднения в переводе текста.

Если даже учащийся и может сделать допереводный анализ, он редко в состоянии связать его с переводом и аргументировать с его помощью своё понимание предложения. То есть, он часто не знает, что если перед ним простое глагольное сказуемое, то его надо перевести личным глаголом, а не деепричастием, прилагательным или существительным; что беспредложное определение, выраженное существительным, можно перевести прилагательным или существительным в родительном падеже, что перфектный герундий в роли обстоятельства переводится деепричастием прошедшего времени совершенного вида, а перфектный герундий в роли подлежащего или дополнения - придаточным предложением.

Переводя текст, многие абитуриенты даже не делают попыток разобраться в конструкции предложения, выделить главные члены предложения и т.п.

Например, When no help came from either direction.

- Когда не мог помочь ни с той, ни с другой стороны .....

The sale made a fund which Mary thought would last till better times came - продажа дала средства, которые МЭри думала последний еще лучшее время.

Sometimes he dreamed that he lay in the dirt- - иногда он дремал, лежа в грязи.

I t was very hard to saddle - это было очень жесткое седло.

As she walked away from Druet - шла дорогой с Друктом.

As to the boy that he would have to take together with-
- как мальчик что которого он брал.

Mr.Camfield was exactly the kind of master - мистер Гэмфильд был точно хороший хозяин.

Jody was glad for he knew that only a bad horse-
Джоуди был рад узнать, что только плохая лошадь.....

He had been to the barn,had thrown stones at the swallows nest until he broke every one of the eggs-

подойдя к сараю и бросив камни.

A man was walking slowly - идущий человек.

Эти примеры взяты из переводов абитуриентов, окончивших школы с хорошими и отличными оценками.

Опираясь на подобные навыки перевода, вузу нелегко будет научить студентов переводить оригинальную литературу при минимальном пользовании словарем.

Подводя итоги вышесказанному, можно сделать вывод, что по сравнению с произносительными навыками и навыками разговорной речи у учащихся все же лучше развиты навыки перевода, но тем не менее и здесь еще очень много пробелов, ликвидация которых абсолютно необходима.

Мы полагаем, что для обеспечения преемственности между школой и вузом при обучении иностранным языкам Министерство высшего среднего специального образования СССР и Министерство просвещения РСФСР должны обеспечить необходимую переработку действующих программ для школ и вузов, а также создание таких школьных и вузовских учебников, которые представляли бы собою стройную систему. Это значительно облегчило бы работу учителей школ и преподавателей вузов по улучшению преподавания иностранных языков.

Для осуществления поставленных целей советская методическая школа должна четко сформулировать лингвистические принципы построения учебного процесса, отбора языкового материала и его распределения в зависимости как от трудности усвоения, так и от ступени обучения.

Во многих вузах и школах страны проводится активная работа по созданию наиболее эффективных методов обучения иностранным языкам. Нет сомнения в том, что в ближайшем будущем на основе накопленного положительного опыта будет создана научно-разработанная и согласованная методическая система, которая будет охватывать весь период обучения (как в школе, так и в вузе) и позволит решить стоящие перед нами задачи.

Однако, нельзя в надежде на будущие реформы ослаблять борьбу за практическое владение языком, многое можно сделать и при существующих условиях.

Прежде всего нужно серьезно взяться за выработку правильного произношения и ритмико-интонационных навыков. Неоценимую помощь может оказать работа с магнитофоном. К сожалению, во многих школах магнитофоны или отсутствуют, или совершенно не используются на занятиях иностранным языком.

Более успешному привитию разговорных навыков в младших и старших классах будет способствовать автоматизация основных речевых моделей, разумеется, при строгой дозировке и дифференциации грамматического и лексического материала по этапам обучения.

Несомненно, положительные результаты дает и обучение беспереводному пониманию текста. Однако, на наш взгляд, не следует стремиться к полному вытеснению перевода текста беспереводным пониманием его. Думается, что перевод, особенно в старших классах, не должен потерять своего значения. Однако обучение переводу не должно проходить изолированно, перевод должен быть неразрывно связан с повторением и обобщением грамматического материала.

Кроме того, следует также работать над устным переводом, т.е. переводом со слуха, что будет способствовать развитию как навыков перевода, так и навыков разговорной речи.

Необходимо добавить, что в старших классах большое значение имеет также работа с газетным материалом.

Совершенно обязательно на всех этапах обучения дополнительное чтение художественной литературы. Это важный вид самостоятельной работы, значение которого трудно переоценить, имеет место далеко не во всех школах, учащиеся читают мало и от случая к случаю.

Большую помощь может оказать и оживление внеклассной работы по английскому языку (языковые клубы, кружки, газеты, и т.п.)

В заключение следует отметить, что для обеспечения преемственности в обучении не менее важную роль, чем программы, учебники, методы обучения должен сыграть и тесный контакт преподавателей средней школы и техникумов с преподавателями вузов.

Было бы очень полезно, если бы преподаватели средней школы интересовались успехами своих учеников в вузе, посещали занятия (особенно в начале учебного года) на первых курсах и знакомились с вузовскими требованиями.

Преподавателям вузов следует чаще бывать в школах. Кроме того, на приемных экзаменах и в первые месяцы занятий на I курсе следует выявлять и систематизировать ошибки студентов и информировать о них как учителей школы, так и институт усовершенствования учителей.

Методическое объединение преподавателей иностранных языков высших учебных заведений г. Ульяновска и методическое объединение учителей города должны объединить свои усилия в борьбе за разрешение задачи, поставленной перед нами партией и правительством - задачи практического овладения иностранными языками.

СОДЕРЖАНИЕ

Офо. лаб. УШИ, тираж 500 экз, № ЗМ 00059, 23/IУ-1966.

Цена 40 коп.